

C-24

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to impose a charge on the export of certain softwood lumber products to the United States and a charge on refunds of certain duty deposits paid to the United States, to authorize certain payments, to amend the Export and Import Permits Act and to amend other Acts as a consequence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 6, 2006

C-24

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi imposant des droits sur l'exportation aux États-Unis de certains produits de bois d'oeuvre et des droits sur les remboursements de certains dépôts douaniers faits aux États-Unis, autorisant certains paiements et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 DÉCEMBRE 2006

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to impose a charge on the export of certain softwood lumber products to the United States and a charge on refunds of certain duty deposits paid to the United States, to authorize certain payments, to amend the Export and Import Permits Act and to amend other Acts as a consequence*".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to implement some of Canada's obligations under the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States, by imposing a charge on exports of certain softwood lumber products to the United States and on refunds of certain duty deposits paid to the United States and by amending certain Acts, including the *Export and Import Permits Act*. The charge on exports will take effect on October 12, 2006 and will be payable by exporters of softwood lumber products. The enactment also authorizes certain payments to be made.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi imposant des droits sur l'exportation aux États-Unis de certains produits de bois d'oeuvre et des droits sur les remboursements de certains dépôts douaniers faits aux États-Unis, autorisant certains paiements et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et d'autres lois en conséquence*».

SOMMAIRE

Le texte régit certaines des obligations du Canada découlant de l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, notamment par l'imposition de droits sur les exportations aux États-Unis de certains produits de bois d'oeuvre, par l'imposition de droits sur les remboursements de certains dépôts douaniers faits aux États-Unis et par la modification de certaines lois, dont la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*. Il prévoit que les droits d'exportation seront exigibles des exportateurs de produits de bois d'oeuvre à compter du 12 octobre 2006. Enfin, il autorise certains paiements.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPOSE A CHARGE ON THE EXPORT OF CERTAIN SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS TO THE UNITED STATES AND A CHARGE ON REFUNDS OF CERTAIN DUTY DEPOSITS PAID TO THE UNITED STATES, TO AUTHORIZE CERTAIN PAYMENTS, TO AMEND THE EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT AND TO AMEND OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Conversion
4. Interest to be paid
5. Time of export
6. Arm's length
7. Person resident in Canada

HER MAJESTY

8. Binding on Her Majesty

APPLICATION

9. Exceptions

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT CHARGE

EXPORT CHARGE

10. Charge imposed
11. Exclusions
12. Export from a region
13. Export price
14. Surge mechanism
15. Charge

EXEMPTIONS

16. Exemption — schedule
17. Exempt exports

TABLE ANALYTIQUE

LOI IMPOSANT DES DROITS SUR L'EXPORTATION AUX ÉTATS-UNIS DE CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE ET DES DROITS SUR LES REMBOURSEMENTS DE CERTAINS DÉPÔTS DOUANIERS FAITS AUX ÉTATS-UNIS, AUTORISANT CERTAINS PAIEMENTS ET MODIFIANT LA LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Conversion
4. Intérêts à payer
5. Moment de l'exportation
6. Lien de dépendance
7. Personne qui réside au Canada

SA MAJESTÉ

8. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

9. Exceptions

DROITS D'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE

DROITS D'EXPORTATION

10. Imposition du droit
11. Exclusions
12. Exportation d'une région
13. Prix à l'exportation
14. Mécanisme en cas de déclenchement
15. Droit

EXEMPTIONS

16. Exemption — annexe
17. Exportations exemptées

CHARGE ON REFUNDS OF DUTY DEPOSITS	DROITS SUR LES REMBOURSEMENTS DE DÉPÔTS DOUANIERS
18. Imposition of charge on duty deposit refund	18. Droit sur les remboursements de dépôts douaniers
GENERAL PROVISIONS CONCERNING CHARGES AND OTHER AMOUNTS PAYABLE	DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES DROITS ET LES AUTRES SOMMES À PAYER
ADMINISTRATION, ENFORCEMENT AND OFFICERS	PERSONNEL ASSURANT L'EXÉCUTION ET LE CONTRÔLE D'APPLICATION
19. Minister's duty	19. Fonctions du ministre
20. Staff	20. Personnel
21. Administration of oaths	21. Déclaration sous serment
REGISTRATION AND CERTIFICATION	INSCRIPTION ET AGRÈMENT
22. Duty to register	22. Inscription obligatoire
23. Registration	23. Inscription
24. Cancellation	24. Annulation
25. Certification of independent remanufacturers	25. Entreprise indépendante de seconde transformation
RETURNS AND PAYMENT OF CHARGES	DÉCLARATIONS ET PAIEMENT DES DROITS
26. Monthly returns	26. Déclarations mensuelles
27. Large payments	27. Paiements importants
28. Small amounts owing	28. Sommes minimales
29. Set-off of refunds	29. Compensation de remboursement
30. Authority for separate returns	30. Déclarations distinctes
31. Execution of returns, etc.	31. Validation des déclarations
32. Extension of time	32. Prorogation
33. Demand for return	33. Mise en demeure de présenter une déclaration
INTEREST	INTÉRÊTS
34. Compound interest on amounts not paid when required	34. Intérêts composés sur les sommes non versées
35. Compound interest on amounts owed by Her Majesty	35. Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté du chef du Canada
36. Application of interest provisions if Act amended	36. Modification de la loi
37. Waiving or cancelling interest or penalty	37. Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalités
ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT	FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES
38. Dishonoured instruments	38. Effets refusés
REFUNDS	REMBOURSEMENTS
39. Statutory recovery rights	39. Droits de recouvrement créés par une loi
40. Refund — third country adjustment	40. Remboursement — ajustement pour les pays tiers

41.	Refund of payment	41.	Remboursement d'une somme payée par erreur
42.	Restriction	42.	Restriction
43.	Restriction — trustees	43.	Restriction — failli
44.	Overpayment of refunds, etc.	44.	Somme remboursée en trop
BANKRUPTCIES AND CORPORATE REORGANIZATIONS		FAILLITES ET RÉORGANISATIONS	
45.	Trustee's obligations	45.	Obligations du syndic
46.	Amalgamations	46.	Fusions
PARTNERSHIPS		SOCIÉTÉS DE PERSONNES	
47.	Member of a partnership	47.	Associés de sociétés de personnes
RECORDS AND INFORMATION		REGISTRES ET RENSEIGNEMENTS	
48.	Keeping records	48.	Obligation de tenir des registres
49.	Requirement to provide records or information	49.	Présentation de registres ou de renseignements
ASSESSMENTS		COTISATIONS	
50.	Assessment	50.	Établissement des cotisations
51.	Assessment of refund	51.	Cotisation visant le montant du remboursement
52.	Notice of assessment	52.	Avis de cotisation
53.	Limitation period for assessments	53.	Prescription des cotisations
OBJECTIONS TO ASSESSMENT		OPPOSITION AUX COTISATIONS	
54.	Objection to assessment	54.	Opposition à la cotisation
55.	Extension of time by Minister	55.	Prorogation du délai par le ministre
APPEAL		APPEL	
56.	Extension of time by Tax Court of Canada	56.	Prorogation du délai par la Cour canadienne de l'impôt
57.	Appeal to Tax Court of Canada	57.	Appel
58.	Extension of time to appeal	58.	Prorogation du délai d'appel
59.	Limitation on appeals to the Tax Court of Canada	59.	Restriction touchant les appels à la Cour canadienne de l'impôt
60.	Institution of appeals	60.	Modalités de l'appel
61.	Disposition of appeal	61.	Règlement d'appel
62.	References to Tax Court of Canada	62.	Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt
63.	Reference of common questions to Tax Court of Canada	63.	Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION	
PENALTIES		PÉNALITÉS	
64.	Failure to file a return when required	64.	Omission de présenter une déclaration
65.	Failure to answer demand	65.	Omission de donner suite à une mise en demeure

66. Failure to provide information
67. False statements or omissions

OFFENCES AND PUNISHMENT

68. Offence for failure to file return or to comply with demand or order
69. Offences for false or deceptive statement
70. Failure to pay charges
71. Offence re confidential information
72. General offence
73. Defence of due diligence
74. Compliance orders
75. Officers of corporations, etc.
76. Information or complaint

INSPECTIONS

77. By whom
78. Compliance order
79. Copies
80. Prohibition
81. Requirement to provide foreign-based information
82. Information respecting non-resident persons

INVESTIGATION

83. Search warrant

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

84. Provision of information

COLLECTION

85. Debts to Her Majesty
86. Collection restrictions
87. Authorization to proceed without delay
88. Certificates
89. Garnishment
90. Recovery by deduction or set-off
91. Acquisition of debtor's property
92. Money seized from debtor
93. Seizure if failure to pay
94. Person leaving Canada or defaulting

66. Omission de fournir des renseignements
67. Faux énoncés ou omissions

INFRACTIONS ET PEINES

68. Omission de présenter une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance
69. Déclarations fausses ou trompeuses
70. Omission de verser un droit
71. Communication non autorisée de renseignements
72. Infraction générale
73. Disculpation
74. Ordonnance d'exécution
75. Cadres de personnes morales
76. Dénonciation ou plainte

INSPECTION

77. Inspection
78. Ordonnance
79. Copies
80. Interdiction
81. Obligation de présenter des renseignements et registres étrangers
82. Renseignements concernant certaines personnes non résidentes

ENQUÊTE

83. Requête pour mandat de perquisition

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

84. Communication de renseignements

RECouvreMENT

85. Créances de Sa Majesté
86. Restrictions au recouvrement
87. Recouvrement compromis
88. Certificat
89. Saisie-arrêt
90. Recouvrement par voie de déduction ou de compensation
91. Acquisition de biens du débiteur
92. Sommes saisies d'un débiteur
93. Saisie — non-paiement
94. Personnes quittant le Canada ou en défaut

95. Liability of directors
96. Tax liability re transfers not at arm's length

EVIDENCE AND PROCEDURE

97. Sending by mail
98. Proof of sending by mail

PAYMENTS TO PROVINCES

99. Distribution of revenue

REGULATIONS

100. Regulations
101. Effect

EXPIRY

102. Regulation

PAYMENT TO ACCOUNTS

103. Payment

TRANSITIONAL PROVISIONS

104. **Transitional period**
105. **Month**
106. **Section 64**
107. **Retroactive regulations**
108. **Retroactive regulations — *Export and Import Permits Act***

AMENDMENTS TO THE EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

- 109-117. *Export and Import Permits Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 118-119. *Access to Information Act*
120. *Canada Revenue Agency Act*
121-124. *Tax Court of Canada Act*

COORDINATING AMENDMENT

125. *Public Safety Act, 2002*

COMING INTO FORCE

126. **Coming into force**

95. Responsabilité des administrateurs
96. Transfert entre personnes ayant un lien de dépendance

PROCÉDURE ET PREUVE

97. Date d'envoi et de réception
98. Preuve d'envoi par la poste

PAIEMENTS AUX PROVINCES

99. Répartition de recettes

RÈGLEMENTS

100. Règlements — général
101. Prise d'effet

CESSATION D'EFFET

102. Règlement

AFFECTATION DE VERSEMENTS

103. Paiement sur le Trésor

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

104. **Période de transition**
105. **Mois**
106. **Article 64**
107. **Règlements rétroactifs**
108. **Règlements rétroactifs — *Loi sur les licences d'exportation et d'importation***

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

- 109-117. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 118-119. *Loi sur l'accès à l'information*
120. *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*
121-124. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

DISPOSITION DE COORDINATION

125. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

126. **Entrée en vigueur**

SCHEDULE

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to impose a charge on the export of certain softwood lumber products to the United States and a charge on refunds of certain duty deposits paid to the United States, to authorize certain payments, to amend the Export and Import Permits Act and to amend other Acts as a consequence

Loi imposant des droits sur l'exportation aux États-Unis de certains produits de bois d'oeuvre et des droits sur les remboursements de certains dépôts douaniers faits aux États-Unis, autorisant certains paiements et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*.

1. *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de 5 produits de bois d'oeuvre.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*.

« Agence » L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« Agence »
“Agency”

“assessment”
« cotisation »

“assessment” means an assessment or a reassessment under this Act.

« banque » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*. Est également visée la banque étrangère autorisée, au sens de cet article, qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de 15 cette loi.

« banque »
“bank”

“bank”
« banque »

“bank” means a bank as defined in section 2 of the *Bank Act* or an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the 15 restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”

“board foot”
« pied-planche »

“board foot” means a unit of measurement of 20 lumber equal to 12 inches × 12 inches × 1 inch, and one thousand board feet is equal to 2.35974 cubic metres or 92.90227 square metres of lumber.

« cotisation » Cotisation ou nouvelle cotisation 20 établie en vertu de la présente loi.

« cotisation »
“assessment”

"calendar quarter" « trimestre »	"calendar quarter" means a period of three months beginning on the first day of January, April, July or October.	« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.	« données » "data"
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the <i>Canada Revenue Agency Act</i> .	« États-Unis » Le territoire douanier des États-Unis et les zones franches situées sur le territoire des États-Unis.	« États-Unis » "United States"
"data" « données »	"data" means representations, in any form, of information or concepts.	« juge » Juge d'une cour supérieure de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.	« juge » "judge"
"judge" « juge »	"judge", in respect of any matter, means a judge of a superior court having jurisdiction in the 10 province in which the matter arises or a judge of the Federal Court.	« ministre » Le ministre du Revenu national.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of National Revenue.	« période de déclaration » Le mois à l'égard 10 duquel la personne est tenue de présenter une déclaration au titre de l'article 26.	« période de déclaration » "reporting period"
"person" « personne »	"person" means an individual, partnership, 15 corporation, or a body that is a union or association.	« personne » Particulier, société de personnes, personne morale ainsi que l'organisme qui est un syndicat ou une association.	« personne » "person"
"prescribed" <i>Version anglaise seulement</i>	"prescribed" means (a) in the case of a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister; 20 (b) in the case of the information to be given on or with a form, specified by the Minister; and (c) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules 25 prescribed by regulation.	« pied-planche » Unité de mesure du bois égale à 12 pouces sur 12 pouces sur 1 pouce, mille pieds-planche égalant 2,35974 mètres cubes ou 92,90227 mètres carrés.	« pied-planche » "board foot"
"primary processing" « première transformation »	"primary processing" means the production of softwood lumber products from softwood sawlogs.	« première transformation » Production de pro- 20 duits de bois d'oeuvre à partir de grumes de sciage de résineux.	« première transformation » "primary processing"
"record" « registre »	"record" means any material on which data are 30 recorded or marked and that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.	« produit de bois d'oeuvre » Sauf à l'article 18, tout produit visé à l'article 8.4 de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> . 25	« produit de bois d'oeuvre » "softwood lumber product"
"region" « région »	"region" has the same meaning as in subsection 6.3(1) of the <i>Export and Import Permits Act</i> . 35	« région » S'entend au sens du paragraphe 6.3(1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> .	« région » "region"
"reporting period" « période de déclaration »	"reporting period" means the month in respect of which a person is required to file a return under section 26.	« registre » Tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu 30 ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif.	« registre » "record"
"softwood lumber product" « produit de bois d'oeuvre »	"softwood lumber product" means, other than in section 18, a product referred to in section 8.4 of 40 the <i>Export and Import Permits Act</i> .	« trimestre » La période de trois mois débutant le premier jour de janvier, d'avril, de juillet ou d'octobre. 35	« trimestre » "calendar quarter"

"United States" « États-Unis »	"United States" means the customs territory of the United States and the foreign trade zones located in the United States.		
Conversion	3. If a conversion of board feet to cubic metres or to square metres is required for the purposes of this Act, the conversion is to be made on a nominal measurement basis and shall not be rounded up to the nearest cubic metre or square metre.	3. Pour l'application de la présente loi, s'il est nécessaire de convertir des pieds-planche en mètres cubes ou en mètres carrés, la conversion est faite sur la base de mesures nominales et n'est pas arrondie au mètre cube ou au mètre carré supérieur.	Conversion
Interest to be paid	4. (1) For the purposes of every provision of this Act that requires interest to be paid at a specified rate, the specified rate in effect during any particular calendar quarter is the total of (a) the rate that is the simple arithmetic mean, expressed as a percentage per year and rounded to the next higher whole percentage where the mean is not a whole percentage, of all amounts each of which is the average equivalent yield, expressed as a percentage per year, of Government of Canada Treasury Bills that mature approximately three months after their date of issue and that are sold at auctions of Government of Canada Treasury Bills during the first month of the calendar quarter preceding the particular calendar quarter, and (b) 4%.	4. (1) Pour l'application des dispositions de la présente loi selon lesquelles des intérêts sont à payer, le taux d'intérêt en vigueur au cours d'un trimestre donné correspond au total des taux suivants : a) le taux qui représente la moyenne arithmétique simple, exprimée en pourcentage annuel et arrondie au point de pourcentage supérieur, des pourcentages dont chacun représente le taux de rendement moyen, exprimé en pourcentage annuel, des bons du Trésor du gouvernement du Canada qui arrivent à échéance environ trois mois après la date de leur émission et qui sont vendus par voie d'adjudication de bons du Trésor pendant le premier mois du trimestre qui précède le trimestre donné; b) 4%.	Intérêts à payer
Interest to be paid by the Minister	2. (2) For the purposes of every provision of this Act that requires interest at a specified rate to be paid on an amount payable by the Minister to a person or applied by the Minister against an amount owed by a person, the specified rate in effect during any particular calendar quarter is the total of (a) the rate determined under paragraph (1)(a) in respect of the particular calendar quarter, and (b) 2%.	2. (2) Pour l'application des dispositions de la présente loi selon lesquelles des intérêts sont à payer sur une somme que le ministre verse à une personne ou à déduire par celui-ci d'une somme dont la personne est redevable, le taux d'intérêt en vigueur au cours d'un trimestre donné correspond au total des taux suivants : a) le taux déterminé selon l'alinéa (1)a) pour le trimestre donné; b) 2 %.	Intérêts à payer par le ministre
Time of export	5. (1) For the purposes of this Act, the time at which an exported softwood lumber product is considered to be exported is the time at which the product was last loaded aboard a conveyance for export.	5. (1) Pour l'application de la présente loi, le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé avoir été exporté au moment où il a été chargé pour la dernière fois sur un véhicule en vue de son exportation.	Moment de l'exportation

Export by rail	<p>(2) However, if the softwood lumber product is exported by rail, the time at which it is considered to be exported is the time at which the railcar that contains it was released to the railway for assembly to form part of a train for export.</p>	<p>(2) Toutefois, si le produit de bois d'oeuvre est exporté par chemin de fer, il est réputé avoir été exporté au moment où le wagon qui le contient est placé sur le chemin de fer pour être rattaché au train en vue de son exportation.</p>	<p>Exportation par chemin de fer</p>
Clarification	<p>(3) For greater certainty, if a softwood lumber product is transshipped through a Canadian reload or other inventory location, the time at which it is considered to be exported is the time at which the product last leaves a reload or other inventory location for export.</p>	<p>(3) Il est entendu que si le produit de bois d'oeuvre est transbordé dans un centre de réexpédition ou un lieu de stockage au Canada avant son exportation, il est réputé avoir été exporté au moment où il a quitté pour la dernière fois un tel centre ou lieu pour exportation.</p>	<p>Précision</p>
Arm's length	<p>6. (1) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) related persons are deemed not to deal with each other at arm's length; and</p> <p>(b) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at any particular time, dealing with each other at arm's length.</p>	<p>6. (1) Pour l'application de la présente loi :</p> <p>a) les personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance;</p> <p>b) la question de savoir si des personnes non liées n'ont pas de lien de dépendance à un moment donné est une question de fait.</p>	<p>Lien de dépendance</p>
Related persons	<p>(2) For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the <i>Income Tax Act</i>, except that</p> <p>(a) a reference in those subsections to "corporation" shall be read as a reference to "corporation or partnership"; and</p> <p>(b) a reference in those subsections to "shares" or "shareholders" shall, in respect of a partnership, be read as a reference to "rights" or "partners", respectively.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>. Cependant, la mention à ces paragraphes de « société » vaut mention de « personne morale ou société de personnes » et les mentions d'« actions » et d'« actionnaires » valent mention respectivement, en ce qui concerne les sociétés de personnes, de « droits » et d'« associés ».</p>	<p>Personnes liées</p>
Person resident in Canada	<p>7. For the purposes of this Act, a person is deemed to be resident in Canada at any time</p> <p>(a) in the case of a corporation, if the corporation is incorporated or continued in Canada and not continued elsewhere;</p> <p>(b) in the case of a partnership or an association, or a branch of one of them, if the member, or a majority of the members, having management and control of it is or are resident in Canada at that time;</p> <p>(c) in the case of a union, if it is carrying on activities as such in Canada and has a local union or branch in Canada at that time; and</p>	<p>7. Pour l'application de la présente loi, sont réputés résider au Canada à un moment donné :</p> <p>a) la personne morale constituée ou prorogée exclusivement au Canada;</p> <p>b) l'association non dotée de la personnalité morale ou la société de personnes, ou une succursale de celles-ci, dont le membre ou la majorité des membres la contrôlant et la gérant résident au Canada à ce moment;</p> <p>c) le syndicat qui exerce au Canada des activités à ce titre et y a une unité ou section locale à ce moment;</p>	<p>Personne qui réside au Canada</p>

(d) in the case of an individual, if the individual is deemed under any of paragraphs 250(1)(b) to (f) of the *Income Tax Act* to be resident in Canada at that time.

d) le particulier qui est réputé, par l'un des alinéas 250(1)b) à f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, résider au Canada à ce moment.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

8. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

8. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Exceptions

9. (1) This Act does not apply to a softwood lumber product that is exported to a country other than the United States but that passes in transit through the United States.

9. (1) La présente loi ne s'applique pas aux produits de bois d'oeuvre qui ne font que transiter aux États-Unis.

Exceptions

For greater certainty

(2) For greater certainty, this Act applies in respect of a softwood lumber product that is exported to the United States but that passes in transit through a country other than the United States.

(2) Il est entendu que la présente loi s'applique aux produits de bois d'oeuvre qui sont exportés aux États-Unis mais qui transitent dans un autre pays.

Précision

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS
EXPORT CHARGE
EXPORT CHARGEDROITS D'EXPORTATION DE PRODUITS
DE BOIS D'OEUVRE
DROITS D'EXPORTATION

Charge imposed

10. (1) Subject to the exclusions provided for in subsection 11(1), every person who exports a softwood lumber product to the United States after October 11, 2006, shall pay to Her Majesty in right of Canada a charge as determined under this Act in respect of the export.

10. (1) Sous réserve des exclusions prévues au paragraphe 11(1), quiconque exporte tout produit de bois d'oeuvre aux États-Unis après le 11 octobre 2006 est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le droit déterminé sous le régime de la présente loi relativement à cette exportation.

Imposition du droit

When charge payable

(2) The charge becomes payable at the time that the softwood lumber product is exported.

(2) Le droit devient exigible au moment où le produit de bois d'oeuvre est exporté.

Paiement du droit

Exclusions

11. (1) The following exports of softwood lumber products are excluded from the charge referred to in section 10:

11. (1) Les exportations de produits de bois d'oeuvre ci-après sont exclues de l'application de l'article 10 :

Exclusions

(a) exports from Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland and Labrador;

a) les exportations en provenance de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador;

(b) exports from Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

b) les exportations en provenance du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut; 30

(c) exports by a person referred to in section 16.

c) les exportations effectuées par une personne visée à l'article 16.

Deemed export
from Atlantic
provinces

(2) An exported softwood lumber product is deemed to be exported from Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland and Labrador if the product underwent its first primary processing in one of those provinces from softwood sawlogs originating in one of those provinces or in the State of Maine.

(2) Le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé être exporté de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador s'il y subit, pour la première fois, une première transformation et que les grumes de sciage de résineux proviennent de l'une de ces provinces ou de l'État du Maine.

Présomption —
exportation des
provinces de
l'Atlantique

Deemed export
from territories

(3) An exported softwood lumber product is deemed to be exported from Yukon, the Northwest Territories or Nunavut if the product underwent its first primary processing in one of those territories from softwood sawlogs originating in one of those territories.

(3) Le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé être exporté du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut s'il y subit, pour la première fois, une première transformation et que les grumes de sciage de résineux proviennent de l'un de ces territoires.

Présomption —
exportation des
territoires

Export from a
region

12. (1) If a softwood lumber product is exported from a region in a particular month, the amount of the charge in respect of that export is the amount calculated by applying the rate applicable for the month under subsection (3) or (4) to the export price of the product as determined under section 13.

12. (1) Dans le cas où le produit de bois d'oeuvre est exporté d'une région au cours d'un mois donné, le droit relatif à cette exportation est égal au produit de la multiplication du taux applicable pour le mois prévu aux paragraphes (3) ou (4) par le prix à l'exportation du produit de bois d'oeuvre déterminé selon l'article 13.

Exportation
d'une région

Deemed export
from a region

(2) An exported softwood lumber product is deemed to be exported from the region where the product underwent its first primary processing. If, however, the exported product underwent its first primary processing in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Newfoundland and Labrador, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut from softwood sawlogs originating in a particular region, it is deemed to be exported from that region.

(2) Le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé être exporté de la région où il subit, pour la première fois, une première transformation. Toutefois, s'il la subit, pour la première fois, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve-et-Labrador, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et que les grumes de sciage de résineux proviennent d'une région donnée, il est réputé être exporté de cette région.

Présomption —
exportation
d'une région

Applicable
rate — export
allocation

(3) In the case of an export for which an export allocation issued under paragraph 6.3(3)(b) of the *Export and Import Permits Act* is required, the applicable rate of charge for the particular month is

(3) Dans le cas de l'exportation qui ne peut être faite sans l'autorisation d'exportation délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)b) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le taux applicable pour le mois donné est :

Taux
applicable —
autorisation
d'exportation

(a) 0% if the reference price for the month is more than US\$355;

a) 0 %, si le prix de référence pour le mois est supérieur à 355 \$US;

(b) 2.5% if the reference price for the month is at least US\$336 but not more than US\$355;

b) 2,5 %, s'il est d'au moins 336 \$US mais d'au plus 355 \$US;

(c) 3% if the reference price for the month is at least US\$316 but not more than US\$335; or

c) 3 %, s'il est d'au moins 316 \$US mais d'au plus 335 \$US;

(d) 5% if the reference price for the month is not more than US\$315.

d) 5 %, s'il est d'au plus 315 \$US.

Applicable rate— other cases	<p>(4) In the case of an export for which an export allocation referred to in subsection (3) is not required, the applicable rate of charge for the particular month is</p> <p>(a) 0% if the reference price for the month is more than US\$355;</p> <p>(b) 5% if the reference price for the month is at least US\$336 but not more than US\$355;</p> <p>(c) 10% if the reference price for the month is at least US\$316 but not more than US\$335; 10 or</p> <p>(d) 15% if the reference price for the month is not more than US\$315.</p>	<p>(4) Dans le cas de l'exportation qui peut être faite sans l'autorisation d'exportation visée au paragraphe (3), le taux applicable pour le mois donné est :</p> <p>a) 0 %, si le prix de référence pour le mois est supérieur à 355 \$US;</p> <p>b) 5 %, s'il est d'au moins 336 \$US mais d'au plus 355 \$US;</p> <p>c) 10 %, s'il est d'au moins 316 \$US mais d'au plus 335 \$US; 10</p> <p>d) 15 %, s'il est d'au plus 315 \$US.</p>	Taux applicable— autres cas
Reference price	<p>(5) The reference price for a particular month is the most recent four-week average of the weekly Framing Lumber Composite Price, published by Random Lengths Publications Incorporated, that is available at least 21 days before the start of the particular month.</p>	<p>(5) Le prix de référence pour le mois donné est égal à la dernière moyenne sur quatre semaines du prix composite du bois de charpente hebdomadaire disponible au moins 15 vingt-et-un jours avant le premier jour du mois, le prix composite du bois de charpente correspondant au « Framing Lumber Composite Price » publié par Random Lengths Publications Incorporated. 20</p>	Prix de référence
Reference price by regulation	<p>(6) If Random Lengths Publications Incorporated changes, at any time after April 27, 2006, the weights it uses to calculate the Framing Lumber Composite Price or ceases to publish the Framing Lumber Composite Price or any of its constituent prices, the reference price 25 for a particular month is to be calculated according to a prescribed formula.</p>	<p>(6) Toutefois, si Random Lengths Publications Incorporated cesse de publier le prix composite du bois de charpente ou le prix de tout type de bois de charpente utilisé pour calculer le prix composite du bois de charpente 25 ou change, après le 27 avril 2006, les coefficients de pondération pour calculer le prix composite du bois de charpente, le prix de référence pour le mois donné est fixé selon la formule réglementaire. 30</p>	Prix de référence fixé par règlement
Rounding	<p>(7) Each reference price shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if the amount is equidistant from two multiples of one 30 dollar, to the higher multiple.</p>	<p>(7) Le prix de référence est arrondi au dollar supérieur dans le cas où la somme comporte une fraction égale ou supérieure à cinquante cents et, dans le cas contraire, au dollar inférieur.</p>	Arrondissement
Definitions	<p>13. (1) The following definitions apply in this section.</p>	<p>13. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 35 quent au présent article.</p>	Définitions
"FOB value" « valeur franco à bord »	<p>"FOB value" means a value consisting of all costs payable by a purchaser, including those 35 incurred in the placement aboard the conveyance for shipment, but not including the actual shipping costs and the amount of a charge payable under section 10.</p>	<p>« entreprise indépendante de seconde transformation » Personne titulaire d'un agrément délivré au titre de l'article 25.</p> <p>« seconde transformation » Transformation du 40 produit de bois d'oeuvre en produit fini ou semi-fini, notamment par la modification de</p>	<p>« entreprise indépendante de seconde transformation » "independent remanufacturer"</p> <p>« seconde transformation » "remanufactured"</p>

<p>“independent remanufacturer” « entreprise indépendante de seconde transformation »</p>	<p>“independent remanufacturer” means a person who is certified under section 25.</p>	<p>l'épaisseur, de la largeur, de la longueur, de la coupe, de la texture, du niveau d'humidité ou de la qualité, l'assemblage par aboutage ou le tournage.</p>	
<p>“remanufactured” « seconde transformation »</p>	<p>“remanufactured” means, in relation to a softwood lumber product, that the softwood lumber product, in order to produce a semi-finished or finished softwood lumber product, has been subjected to changes including changes in thickness, width, length, profile, texture, moisture or grading, has been joined together by finger jointing or has been turned.</p>	<p>« valeur franco à bord » La valeur des frais que doit acquitter l'acheteur, y compris les frais engagés pour charger l'expédition sur le moyen de transport, à l'exclusion des frais réels de transport et de toute somme exigée au titre du droit prévu à l'article 10.</p>	<p>5 « valeur franco à bord » “FOB value”</p>
<p>Export price</p>	<p>(2) The export price of a softwood lumber product is to be determined in accordance with the following rules:</p> <p>(a) if the product has undergone only primary processing, the export price is the FOB value that is determined at the facility where the product underwent its last primary processing before export;</p> <p>(b) if the product was last remanufactured before export by an independent remanufacturer, the export price is the FOB value that is determined at the facility where the softwood lumber used to make the remanufactured product underwent its last primary processing before export;</p> <p>(c) if the product was last remanufactured before export by a remanufacturer that is not an independent remanufacturer, the export price is the FOB value that is determined at the facility where the product underwent its last processing before export;</p> <p>(d) for a product described in paragraph (a), (b) or (c) in respect of which an FOB value cannot be determined, the export price is the market price for identical products sold in Canada at approximately the same time and in one of the following arm's length transactions, listed in order of precedence:</p> <p>(i) a transaction at substantially the same trade level but in different quantities,</p> <p>(ii) a transaction at a different trade level but in similar quantities, or</p>	<p>(2) Le prix à l'exportation du produit de bois d'oeuvre est déterminé selon les règles suivantes :</p> <p>a) si le produit n'a subi qu'une première transformation, le prix à l'exportation correspond à la valeur franco à bord à l'établissement où le produit a subi sa dernière première transformation avant l'exportation;</p> <p>b) si le produit a subi une dernière seconde transformation avant l'exportation par une entreprise indépendante de seconde transformation, il correspond à la valeur franco à bord à l'établissement où le bois d'oeuvre utilisé pour faire le produit de seconde transformation a subi sa dernière première transformation avant l'exportation;</p> <p>c) si le produit a subi une dernière seconde transformation avant l'exportation par une entreprise de seconde transformation autre qu'une entreprise indépendante de seconde transformation, il correspond à la valeur franco à bord à l'établissement où le produit a subi sa dernière transformation avant l'exportation;</p> <p>d) s'agissant d'un produit visé à l'un des alinéas a) à c) dont la valeur franco à bord ne peut être déterminée, il correspond au prix du marché pour des produits identiques vendus au Canada durant la même période et dans le cadre de l'une des opérations sans lien de dépendance ci-après, énumérées par ordre de priorité :</p>	<p>Prix à l'exportation</p>

	(iii) a transaction at a different trade level and in different quantities; and	(i) l'opération est réalisée substantiellement au même niveau commercial mais pour des quantités différentes,	
	(e) if the export price determined in accordance with any of paragraphs (a) to (d) is greater than US\$500 per thousand board feet, the export price is deemed to be US\$500 per thousand board feet.	(ii) elle est réalisée à un niveau commercial différent mais pour des quantités similaires,	
		(iii) elle est réalisée à un niveau commercial différent et pour des quantités différentes;	
		e) si le prix à l'exportation déterminé au titre de l'un des alinéas a) à d) est supérieur à 500 \$US pour chaque millier de pieds-planche de produits de bois d'oeuvre, il est de 500 \$US pour chaque millier de pieds-planche.	15
Exchange rate	(3) For the purposes of subsection (2), the rate of exchange in order to determine the export price in Canadian dollars of a softwood lumber product is the rate of exchange as quoted by the Bank of Canada at noon on the day before the day on which the charge referred to in section 10 becomes payable.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le taux de change applicable pour déterminer le prix à l'exportation équivalent en dollars canadiens est celui affiché à midi, à la Banque du Canada, la veille du jour où le droit prévu à l'article 10 devient exigible.	Taux de change
Surge mechanism	14. (1) The amount of the charge applicable to an export of a softwood lumber product from a region during a month is increased by 50% if (a) the export is one that does not require an export allocation under paragraph 6.3(3)(b) of the <i>Export and Import Permits Act</i> ; and (b) the exports of softwood lumber from the region during that month exceed the monthly trigger volume applicable to that region.	14. (1) Le droit relatif à toute exportation de produit de bois d'oeuvre d'une région au cours d'un mois est majoré de 50 % si, à la fois : a) l'exportation peut être faite sans qu'une autorisation d'exportation soit délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)b) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> ; b) les exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours du mois excèdent le volume de déclenchement mensuel applicable pour la région.	Mécanisme en cas de déclenchement
Exports in excess of trigger volume	(2) Exports from a region for a month are considered to have exceeded the monthly trigger volume if the volume of exports from that region for that month exceed 101% of the monthly trigger volume for that region for that month.	(2) Les exportations d'une région pour un mois sont considérées comme excédant le volume de déclenchement mensuel dans le cas où le volume d'exportation de la région pour le mois excède 101 % du volume de déclenchement mensuel applicable pour la région pour le mois.	Exportation en excédent du volume de déclenchement mensuel
Trigger volume	(3) The monthly trigger volume applicable to a region, other than the BC Coast as defined in subsection 6.3(1) of the <i>Export and Import Permits Act</i> , is the amount determined by the formula	(3) Le volume de déclenchement mensuel applicable pour une région, autre que la côte de la Colombie-Britannique au sens du paragraphe	Volume de déclenchement mensuel

$$[A \times (B/100) \times 1.1] - C$$

where

A is the expected monthly American consumption of softwood lumber products, as calculated in accordance with the prescribed formula;

B is

- (a) in respect of Ontario, 3.15,
- (b) in respect of Quebec, 4.39,
- (c) in respect of Manitoba, 0.29,
- (d) in respect of Saskatchewan, 0.42,
- (e) in respect of Alberta, 2.49, and
- (f) in respect of the BC Interior, as defined in subsection 6.3(1) of the *Export and Import Permits Act*, 17.43; and

C is the amount by which the exports from the region of softwood lumber products during the previous month exceeded the trigger volume for the region for the previous month, if those exports exceeded the trigger volume for the previous month by 1% or less of that trigger volume.

6.3(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, correspond au nombre obtenu par la formule suivante :

$$[A \times (B/100) \times 1,1] - C$$

5

où :

A représente la consommation américaine mensuelle prévue de produits de bois d'oeuvre calculée conformément à la formule réglementaire;

10 B est égal :

- a) s'agissant de l'Ontario, à 3,15,
- b) s'agissant du Québec, à 4,39,
- c) s'agissant du Manitoba, à 0,29,
- d) s'agissant de la Saskatchewan, à 0,42,
- e) s'agissant de l'Alberta, à 2,49,
- f) s'agissant de l'intérieur de la Colombie-Britannique, au sens du paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, à 17,43;

C représente l'excédent éventuel du volume des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours du mois précédent sur le volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent, si cet excédent est de 1% ou moins du volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent.

Trigger volume — BC Coast

(4) The monthly trigger volume applicable to the BC Coast as defined in subsection 6.3(1) of the *Export and Import Permits Act* is the amount determined by the formula

$$(A \times 0.0186 \times 1.1 \times B) - C$$

where

A is the expected monthly American consumption of softwood lumber products, as calculated in accordance with the prescribed formula;

B is

- (a) in respect of January, the quotient obtained by dividing 0.7212 by 0.9288,
- (b) in respect of February, the quotient obtained by dividing 0.9767 by 0.8944,

25 (4) Le volume de déclenchement mensuel applicable pour la côte de la Colombie-Britannique, au sens du paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, correspond au nombre obtenu par la formule suivante :

$$(A \times 0,0186 \times 1,1 \times B) - C$$

où :

A représente la consommation américaine mensuelle prévue de produits de bois d'oeuvre calculée conformément à la formule réglementaire;

B est égal :

- a) s'agissant de janvier, au quotient de 0,7212 par 0,9288,

Volume de déclenchement mensuel — côte de la Colombie-Britannique

5

10

15

20

35

40

- (c) in respect of March, the quotient obtained by dividing 0.9025 by 1.0014, b) s'agissant de février, au quotient de 0,9767 par 0,8944,
- (d) in respect of April, the quotient obtained by dividing 1.3557 by 1.0707, c) s'agissant de mars, au quotient de 0,9025 par 1,0014,
- (e) in respect of May, the quotient obtained by dividing 1.1461 by 1.0679, d) s'agissant d'avril, au quotient de 1,3557 par 1,0707,
- (f) in respect of June, the quotient obtained by dividing 1.1771 by 1.0405, e) s'agissant de mai, au quotient de 1,1461 par 1,0679,
- (g) in respect of July, the quotient obtained by dividing 0.9213 by 1.0508, f) s'agissant de juin, au quotient de 1,1771 par 1,0405,
- (h) in respect of August, the quotient obtained by dividing 1.0719 by 1.0501, g) s'agissant de juillet, au quotient de 0,9213 par 1,0508,
- (i) in respect of September, the quotient obtained by dividing 1.0584 by 0.9953, h) s'agissant d'août, au quotient de 1,0719 par 1,0501,
- (j) in respect of October, the quotient obtained by dividing 0.9477 by 1.0636, i) s'agissant de septembre, au quotient de 1,0584 par 0,9953,
- (k) in respect of November, the quotient obtained by dividing 0.8466 by 0.9435, j) s'agissant d'octobre, au quotient de 0,9477 par 1,0636,
- and k) s'agissant de novembre, au quotient de 0,8466 par 0,9435,
- (l) in respect of December, the quotient obtained by dividing 0.8746 by 0.8930; l) s'agissant de décembre, au quotient de 0,8746 par 0,8930;
- and

C is the amount by which the exports from the region of softwood lumber products during the previous month exceeded the trigger volume for the region for the previous month, if those exports exceeded the trigger volume for the previous month by 1% or less of that trigger volume.

C représente l'excédent éventuel du volume des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours du mois précédent sur le volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent, si cet excédent est de 1 % ou moins du volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent.

Charge

15. (1) If, during a particular calendar quarter, total exports of softwood lumber products from Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, as provided in subsection 11(2), exceed the aggregate sum of total production in that calendar quarter and total inventory at the beginning of that calendar quarter, of softwood lumber products that underwent their first primary processing in one of those provinces from softwood sawlogs originating in one of those provinces or in the State of Maine, each person responsible for excess exports as determined under subsection (2) shall pay to Her Majesty in right of Canada a charge calculated

15. (1) Si, au cours d'un trimestre donné, les exportations totales de produits de bois d'oeuvre en provenance de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve-et-Labrador, compte tenu du paragraphe 11(2), excèdent la somme de la production totale, pour ce trimestre, et de l'inventaire, au début de celui-ci, de produits de bois d'oeuvre qui y ont subi, pour la première fois, une première transformation à partir de grumes de sciage de résineux provenant de l'une de ces provinces ou de l'État du Maine, chaque personne responsable des exportations excédentaires déterminées selon le paragraphe (2) est tenue de payer à Sa Majesté du chef du

Droit

by applying \$200 per thousand board feet of exported lumber products to that person's excess exports. Canada, à l'égard de celles-ci, un droit égal à 200 \$ par millier de pieds-planche de produits de bois d'oeuvre exportés.

Duty payable when exported

(1.1) The charge becomes payable at the time that the softwood lumber product is exported.

(1.1) Le droit devient exigible au moment où le produit de bois d'oeuvre est exporté.

Droit exigible à l'exportation

Excess exports

(2) A person's excess exports shall equal the amount by which its exports exceed in a particular calendar quarter the sum of the person's total production in that calendar quarter and total inventory at the beginning of that calendar quarter of softwood products that underwent their first primary processing in New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland and Labrador from softwood sawlogs originating in one of those provinces or in the State of Maine.

(2) Les exportations excédentaires d'une personne correspondent à l'excédent de ses exportations au cours d'un trimestre donné sur la somme de sa production totale, pour ce trimestre, et de son inventaire, au début de celui-ci, de produits de bois d'oeuvre qui ont subi pour la première fois, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard ou à Terre-Neuve-et-Labrador, une première transformation à partir de grumes de sciage de résineux provenant de l'une de ces provinces ou de l'État du Maine.

Exportations excédentaires

EXEMPTIONS

Exemption — schedule

16. (1) Despite section 10, a person whose name is set out in the schedule is exempt from the charge referred to in that section in respect of the export of softwood lumber products that the person produces if the person satisfies the prescribed conditions.

16. (1) Par dérogation à l'article 10, la personne dont le nom figure à l'annexe est exemptée du droit prévu à cet article à l'égard de toute exportation de produit de bois d'oeuvre qu'elle produit si elle satisfait aux conditions réglementaires.

Exemption — annexe

Amendments to schedule

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend the schedule by adding, deleting or changing the name of a person.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y modifier le nom d'une personne.

Modification de l'annexe

Exempt exports

17. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, by regulation, conditionally or unconditionally, exempt from the charge referred to in section 10 the export of softwood lumber products from a region.

17. (1) Sur recommandation du ministre du Commerce international, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, conditionnellement ou non, du droit prévu à l'article 10 toute exportation de produit de bois d'oeuvre d'une région donnée.

Exportations exemptées

Exempt products

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, by regulation, conditionally or unconditionally, exempt any softwood lumber product from the charges referred to in sections 10 and 15.

(2) Sur recommandation du ministre du Commerce international, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, conditionnellement ou non, des droits prévus aux articles 10 et 15 tout produit de bois d'oeuvre.

Produits exemptés

Exempt person

(3) Any person exempted from registering under subsection 22(2) is exempted from the charges referred to in sections 10 and 15.

(3) Toute personne exemptée au titre du paragraphe 22(2) est également exemptée des droits prévus aux articles 10 et 15.

Personne exemptée

CHARGE ON REFUNDS OF DUTY DEPOSITS

DROITS SUR LES REMBOURSEMENTS DE DÉPÔTS DOUANIERS

Definitions	18. (1) The following definitions apply in this section.	18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"covered entry" « importation non tarifée »	"covered entry" means an entry that, on October 12, 2006, has not been liquidated and in respect of which a duty deposit has been made.	« décret douanier américain » Selon le cas :	« décret douanier américain » "United States duty order"
"duty deposit" « dépôt douanier »	"duty deposit" means an amount deposited under a United States duty order.	5 a) le texte intitulé <i>Notice of Amended Final Determination of Sales at Less Than Fair Value and Antidumping Duty Order: Certain Softwood Lumber Products from Canada</i> , 67 Fed. Reg. 36,068 (22 mai 2002), avec ses modifications;	5
"duty deposit refund" « remboursement »	"duty deposit refund" of a specified person means the refund of a duty deposit and all interest on that deposit accrued under United States law up to the earlier of (a) the day on which the refund is issued to the specified person or a designate of the specified person, and (b) the day on which the specified person sells the rights to the refund to Her Majesty in right of Canada.	10 b) le texte intitulé <i>Notice of Amended Final Affirmative Countervailing Duty Determination and Notice of Countervailing Duty Order: Certain Softwood Lumber Products from Canada</i> , 67 Fed. Reg. 36,070 (22 mai 2002), avec ses modifications.	15
"revocation" « révocation »	"revocation" means a revocation of a United States duty order including any direction to end any suspension of liquidation of a covered entry or to refund any duty deposit.	15 « dépôt douanier » Somme donnée en dépôt au titre du décret douanier américain.	« dépôt douanier » "duty deposit"
"specified person" « intéressé »	"specified person" means a person that filed the documents and information required under the applicable United States law in respect of the importation of any softwood lumber product into the United States during the period beginning on May 22, 2002 and ending on October 11, 2006.	20 « importation non tarifée » Importation pour laquelle un dépôt douanier a été fait et à l'égard de laquelle les droits n'ont pas été déterminés au 12 octobre 2006.	« importation non tarifée » "covered entry"
"specified rate" « taux applicable »	"specified rate" means the rate determined by the formula A/B where A is US\$1,000,000,000; and B is the total, expressed in United States dollars, of all duty deposits and all interest accrued on them under United States law as of October 12, 2006.	25 « intéressé » Personne qui a présenté les documents et renseignements exigés par la législation américaine pour l'importation, aux États-Unis, de produits de bois d'oeuvre durant la période commençant le 22 mai 2002 et se terminant le 11 octobre 2006.	« intéressé » "specified person"
		30 « remboursement » S'agissant de l'intéressé, le remboursement de tout dépôt douanier et des intérêts afférents courus, selon le droit applicable aux États-Unis, jusqu'au premier en date des jours suivants :	« remboursement » "duty deposit refund"
		35 a) le jour où le remboursement est fait à l'intéressé ou à la personne désignée par celui-ci;	35
		b) le jour où l'intéressé cède à titre onéreux son droit au remboursement à Sa Majesté du chef du Canada.	

"United States duty order" « décret douanier américain »	<p>"United States duty order" means</p> <p>(a) the <i>Notice of Amended Final Determination of Sales at Less Than Fair Value and Antidumping Duty Order: Certain Softwood Lumber Products from Canada</i>, 67 Fed. Reg. 36,068 (May 22, 2002), as amended; or</p> <p>(b) the <i>Notice of Amended Final Affirmative Countervailing Duty Determination and Notice of Countervailing Duty Order: Certain Softwood Lumber Products from Canada</i>, 67 Fed. Reg. 36,070 (May 22, 2002), as amended.</p>	<p>« révocation » S'agissant de tout décret douanier américain, sont assimilées à la révocation l'instruction de mettre fin à toute suspension de la tarification des importations non tarifées et celle de rembourser tout dépôt douanier.</p> <p>« taux applicable » Taux obtenu par la formule suivante :</p> <p style="text-align: center;">A / B</p>	<p>« révocation » "revocation"</p> <p>5</p> <p>« taux applicable » "specified rate"</p>
Rounding	<p>(2) The specified rate shall be expressed as a decimal fraction rounded off to four digits after the decimal point, but if the fifth digit is five or greater, the fourth digit is increased by one.</p>	<p>où :</p> <p>A représente 1 milliard de dollars américains;</p> <p>B le total, en dollars américains, de tous les dépôts douaniers et des intérêts afférents courus, selon le droit applicable aux États-Unis, jusqu'au 12 octobre 2006.</p> <p>(2) Le taux applicable, exprimé en nombre décimal, est arrêté à la quatrième décimale, les résultats qui ont au moins cinq en cinquième décimale étant arrondis à la quatrième décimale supérieure.</p>	Arrondissement
Imposition of charge on duty deposit refund	<p>(3) Every specified person in respect of whom a covered entry is to be liquidated as a result of a revocation shall pay to Her Majesty in Right of Canada a charge at the specified rate on the amount of any duty deposit refund that relates to the covered entry.</p>	<p>(3) Tout intéressé à l'égard duquel une importation non tarifée sera tarifée, pour cause de révocation, est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le droit au taux applicable sur le montant de tout remboursement relatif à l'importation non tarifée.</p>	Droit sur les remboursements de dépôts douaniers
Liability for charge	<p>(4) The charge under subsection (3) is payable by the specified person even if the refund is issued to a designate of the specified person.</p>	<p>(4) Le droit est exigible de l'intéressé même si le remboursement est fait à la personne que celui-ci a désignée.</p>	Obligation de payer
When charge payable	<p>(5) The charge under subsection (3) becomes payable by the specified person on the later of</p> <p>(a) the day on which this Act is assented to, and</p> <p>(b) the day that is the earlier of</p> <p>(i) the day on which the duty deposit refund is issued to the specified person or a designate of the specified person, and</p> <p>(ii) the day on which the specified person sells the rights to the duty deposit refund to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(5) Le droit devient exigible à celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre :</p> <p>a) la date de sanction de la présente loi;</p> <p>b) la date du remboursement à l'intéressé ou à la personne désignée par lui ou, si elle lui est antérieure, la date à laquelle l'intéressé a cédé à titre onéreux son droit au remboursement à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Paiement du droit
Joint and several or solidary liability	<p>(6) If, at any time after September 18, 2006, a specified person sells or otherwise disposes of the rights to a duty deposit refund to a person other than Her Majesty in right of Canada, the</p>	<p>(6) L'intéressé qui, après le 18 septembre 2006, cède son droit au remboursement à toute autre personne que Sa Majesté du chef du Canada est solidairement responsable avec cette</p>	Solidarité

specified person and the other person are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the charge under subsection (3) and any penalties and interest payable under this Act in relation to that charge.

personne du paiement du droit prévu au paragraphe (3) et des intérêts et pénalités visés par la présente loi à cet égard.

5

GENERAL PROVISIONS CONCERNING
CHARGES AND OTHER AMOUNTS
PAYABLE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CONCERNANT LES DROITS ET LES
AUTRES SOMMES À PAYER

ADMINISTRATION, ENFORCEMENT AND
OFFICERS

PERSONNEL ASSURANT L'EXÉCUTION ET LE
CONTRÔLE D'APPLICATION

Minister's duty

19. The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

19. Le ministre assure l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le commissaire pouvant exercer les attributions conférées au ministre par celle-ci.

Fonctions du
ministre

Staff

20. (1) The persons that are necessary to administer and enforce this Act are to be appointed, employed or engaged in the manner authorized by law.

20. (1) Sont nommées, employées ou engagées de la manière autorisée par la loi les personnes nécessaires à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

Personnel

Delegation of
powers

(2) The Minister may authorize any person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial power or duty of the Minister, under this Act.

(2) Le ministre peut autoriser toute personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci à exercer les attributions que lui confère la présente loi, notamment en matière judiciaire ou quasi judiciaire.

Fonctionnaire
désigné

Administration
of oaths

21. Any person, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every person so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

21. Toute personne désignée à cette fin par le ministre peut faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cette fin, elle dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Déclaration sous
serment

REGISTRATION AND CERTIFICATION

INSCRIPTION ET AGRÉMENT

Duty to register

22. (1) Every person who exports a soft-wood lumber product to the United States is required to be registered for the purposes of this Act.

22. (1) La personne exportant des produits de bois d'oeuvre aux États-Unis est tenue d'être inscrite pour l'application de la présente loi.

Inscription
obligatoire

Exception

(2) On the recommendation of the Minister for International Trade, the Governor in Council may, by regulation, exempt persons or classes of persons from the requirement to register.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre du Commerce international, exempter toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'obligation de s'inscrire.

Exception

Application	(3) A person required to be registered shall apply to the Minister for registration on or before the day on which the softwood lumber product is exported.	(3) La personne assujettie à l'obligation prévue au paragraphe (1) présente une demande d'inscription au ministre au plus tard le jour où les produits de bois d'oeuvre sont exportés.	Présentation de la demande
Form and manner	(4) An application for registration must be made in the prescribed form containing the prescribed information and must be filed with the Minister in the prescribed manner.	(4) La demande d'inscription est présentée en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par le ministre.	5 Forme et contenu
Security	(5) An applicant who is not resident in Canada or who does not have a permanent establishment in Canada shall give and maintain security, in an amount and in a form satisfactory to the Minister, for the purposes of securing all amounts payable by the person under this Act.	(5) Tout demandeur qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas d'établissement stable est tenu de donner et maintenir une garantie — sous 10 une forme et d'un montant acceptables pour le ministre — portant qu'il paiera les sommes dont il est redevable en vertu de la présente loi.	Garantie
Definition of "permanent establishment"	(6) For the purposes of subsection (5), 15 "permanent establishment" in respect of an applicant means a fixed place of business of the applicant, including a place of management, a branch, an office, a factory or a workshop or any timberland.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), « établissement stable » s'entend de toute ins- 15 tallation fixe du demandeur, notamment siège de direction, succursale, bureau, usine, atelier ou terre à bois.	Définition de « établissement stable »
Registration	23. The Minister may register any person applying for registration and, if the Minister does so, shall notify the person of the effective date of the registration.	23. Le ministre peut inscrire toute personne qui lui présente une demande. Le cas échéant, il 20 l'avise de la date de prise d'effet de l'inscription.	Inscription
Cancellation	24. (1) The Minister may cancel the regis- 25 tration of a person registered under section 23 if the Minister is satisfied that the registration is not required for the purposes of this Act or the person has failed to maintain security in accordance with subsection 22(5).	24. (1) Le ministre peut annuler l'inscription de toute personne s'il est convaincu qu'elle n'est pas nécessaire pour l'application de la 25 présente loi ou si la personne néglige de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 22(5).	Annulation
Notice	(2) If the Minister cancels the registration of a person, the Minister shall notify the person in writing of the cancellation and the effective date of the cancellation.	(2) Il informe la personne de l'annulation de l'inscription dans un avis écrit en précisant la 30 date de prise d'effet.	Avis d'annulation
Certification of independent remanufacturers	25. (1) The Minister may, on application in 35 prescribed form containing prescribed information and filed in the prescribed manner, certify a person registered under section 23 to be an independent remanufacturer.	25. (1) Le ministre peut délivrer un agré- ment d'entreprise indépendante de seconde transformation à toute personne inscrite qui lui présente une demande en la forme, selon les 35 modalités et accompagnée des renseignements déterminés par celui-ci.	Entreprise indépendante de seconde transformation
Renewal, etc.	(2) The Minister may amend, suspend, 40 renew, cancel or reinstate a certification as required for the purposes of this Act.	(2) Il peut modifier, suspendre, renouveler, révoquer ou rétablir l'agrément, dans la mesure nécessaire à l'application de la présente loi. 40	Renouvellement, etc.

Notice	(3) If the Minister cancels the certification of a person, the Minister shall notify the person in writing of the cancellation and of its effective date.	(3) Il informe la personne de la révocation de l'agrément dans un avis écrit en précisant la date de prise d'effet.	Avis
Registry	(4) The Minister shall establish and maintain a publicly accessible registry containing the following information with respect to each certification: (a) the name of the person that is certified; (b) the date of the certification; (c) any amendment made to the certification and the date of the amendment; and (d) the date of any suspension, renewal, cancellation or reinstatement of the certification.	(4) Il établit et tient un registre accessible au public où figurent, à l'égard de chaque agrément, les renseignements suivants : a) le nom de la personne agréée; b) la date de l'agrément; c) toute modification à l'agrément et la date de celle-ci; d) la date de suspension, de renouvellement, de révocation ou de rétablissement de l'agrément.	Registre
RETURNS AND PAYMENT OF CHARGES		DÉCLARATIONS ET PAIEMENT DES DROITS	
Monthly returns	26. A person who is, at any time during a particular month, registered under section 23 or required to be registered under section 22 — or a specified person as defined in subsection 18(1) by whom a charge under section 18 becomes payable at any time during a particular month — shall, on or before the last day of the month following the particular month, (a) file with the Minister a return for that month in the prescribed form and manner and containing the prescribed information; (b) calculate in the return the total amount of the charges payable for that month; and (c) pay that amount, if any, to the Receiver General.	26. Au plus tard le dernier jour du premier mois suivant un mois donné, toute personne qui, au cours de ce mois, est inscrite en vertu de l'article 23, ou tenue de l'être en vertu de l'article 22, ou tout intéressé au sens du paragraphe 18(1) à l'égard duquel le droit prévu à l'article 18 devient exigible au cours de ce 20 mois : a) présente au ministre une déclaration pour ce mois, en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par celui-ci; b) indique dans la déclaration le total des droits qu'il est tenu de verser pour ce mois; c) verse au receveur général une somme égale à ces droits, le cas échéant.	Déclarations mensuelles
Large payments	27. Every person who is required under this Act to pay an amount to the Receiver General shall, if the amount is \$50,000 or more, make the payment to the account of the Receiver General at (a) a bank; (b) a credit union; (c) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee of the public; or	27. Quiconque est tenu en vertu de la présente loi de payer au receveur général une somme s'élevant à 50 000 \$ ou plus la verse au compte du receveur général à l'une des institutions suivantes : a) une banque; b) une caisse de crédit; c) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;	Paiements importants

	(d) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or investing in mortgages on real property or hypothecs on immovables.	d) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des immeubles ou biens réels, soit de placements par hypothèques sur des immeubles ou biens réels.	
Small amounts owing	28. (1) If, at any time, the total of all unpaid amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act does not exceed two dollars, the amount owing by the person is deemed to be nil.	28. (1) La somme dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi est réputée nulle si le total des sommes dont elle est ainsi redevable est égal ou inférieur à 2 \$.	Sommes minimales
Small amounts payable	(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.	(2) Si, à un moment donné, le total des sommes dues par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à 2 \$, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.	Sommes minimales
Set-off of refunds	29. If, at any time, a person files a return in which the person reports an amount that the person is required to pay under this Act and the person claims a refund payable to the person under this Act at that time, in the return or in another return, or in a separate application filed under this Act with the return, the person is deemed to have paid at that time, and the Minister is deemed to have refunded at that time, an amount equal to the lesser of the amount required to be paid and the amount of the refund.	29. La personne qui, à un moment donné, présente une déclaration dans laquelle elle indique une somme qu'elle est tenue de verser en application de la présente loi et qui demande dans cette déclaration, ou dans toute autre déclaration ou demande distincte produite conformément à la présente loi avec cette déclaration, un remboursement qui lui est dû à ce moment est réputée avoir payé à ce moment la somme en question ou, s'il est inférieur, le montant du remboursement, et le ministre est réputé l'avoir remboursé à ce moment.	Compensation de remboursement
Authority for separate returns	30. (1) A person who engages in one or more activities in separate branches or divisions may file an application, in the prescribed form and manner, with the Minister for authority to file separate returns and applications for refunds under this Act in respect of a branch or division specified in the application.	30. (1) La personne qui exerce une activité dans des succursales ou divisions distinctes peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, l'autorisation de présenter des déclarations et demandes de remboursement distinctes dans le cadre de la présente loi pour chaque succursale ou division précisée dans la demande.	Déclarations distinctes
Authorization by Minister	(2) On receipt of the application, the Minister may, in writing, authorize the person to file separate returns and applications for refunds in relation to the specified branch or division, subject to any conditions that the Minister may at any time impose, if the Minister is satisfied that	(2) Sur réception de la demande, le ministre peut y faire droit par écrit, sous réserve de conditions qu'il peut imposer en tout temps, s'il est convaincu de ce qui suit :	Autorisation

	(a) the branch or division can be separately identified by reference to its location or the nature of the activities engaged in by it; and	a) la succursale ou la division en cause peut être reconnue distinctement par son emplacement ou par la nature des activités qui y sont exercées;	
	(b) separate records, books of account and accounting systems are maintained in respect of the branch or division.	b) des registres, livres de compte et systèmes comptables sont tenus séparément pour la succursale ou la division en cause.	
Revocation of authorization	(3) The Minister may revoke an authorization if	(3) Le ministre peut retirer l'autorisation dans les cas suivants :	Retrait d'autorisation
	(a) the person, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;	a) la personne lui en fait la demande par écrit;	
	(b) the person fails to comply with any condition of the authorization or with any provision of this Act;	b) elle ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi;	
	(c) the Minister is no longer satisfied that the requirements of subsection (2) are met; or	c) le ministre n'est plus convaincu que les exigences du paragraphe (2) sont remplies;	
	(d) the Minister considers that the authorization is no longer required.	d) il est d'avis que l'autorisation n'est plus nécessaire.	
Notice of revocation	(4) If the Minister revokes the authorization of a person, the Minister shall notify the person in writing of the revocation and the effective date of the revocation.	(4) Il informe la personne du retrait de l'autorisation dans un avis écrit en précisant la date de prise d'effet.	Avis de retrait
Execution of returns, etc.	31. A return or other document made under this Act by a person that is not an individual shall be signed on behalf of the person by an individual duly authorized to do so by the person or the governing body of the person. If the person is a corporation or an association that has duly elected or appointed officers, the president, vice-president, secretary and treasurer, or other equivalent officers, of the corporation or association, are deemed to be so duly authorized.	31. La déclaration ou tout autre document fait en application de la présente loi par une personne autre qu'un particulier doit être signé en son nom par un particulier qui y est régulièrement autorisé par la personne ou son organe directeur. Le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier, ou l'équivalent, d'une personne morale ou d'une association dont les cadres sont régulièrement élus ou nommés, sont réputés être ainsi autorisés.	Validation des déclarations
Extension of time	32. (1) The Minister may at any time extend, in writing, the time for filing a return or providing information under this Act.	32. (1) Le ministre peut en tout temps, par écrit, proroger le délai imparti pour présenter une déclaration ou communiquer des renseignements en vertu de la présente loi.	Prorogation
Effect of extension	(2) If the Minister extends the time within which a person is required to file a return or provide information under subsection (1),	(2) Les règles ci-après s'appliquent lorsque le ministre proroge le délai :	Effet de la prorogation
	(a) the return shall be filed, or the information shall be provided, within the time so extended;	a) la déclaration doit être présentée ou les renseignements communiqués dans le délai prorogé;	
		b) les sommes exigibles à indiquer dans la déclaration doivent être acquittées dans le délai prorogé;	

(b) any amount payable that the person is required to report in the return shall be paid within the time so extended;

(c) any interest payable under section 34 on the amount referred to in paragraph (b) shall be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(d) any penalty payable under section 64 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

c) les intérêts exigibles en vertu de l'article 34 sur les sommes visées à l'alinéa b) sont calculés comme si ces sommes devaient être payées au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

d) les pénalités imposées au titre de l'article 64 relativement à la déclaration sont calculées comme si elle devait être présentée au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

Demand for return

33. The Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require a person to file, within any reasonable time that may be stipulated in the demand, a return under this Act for any reporting period that is designated in the demand.

33. Le ministre peut, sur mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, exiger d'une personne qu'elle présente, dans le délai raisonnable fixé dans celle-ci, la déclaration prévue par la présente loi pour tout mois qu'il y précise.

Mise en demeure de présenter une déclaration

INTEREST

INTÉRÊTS

Compound interest on amounts not paid when required

34. (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the specified rate and computed for the period beginning on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and ending on the day on which the amount is paid.

34. (1) La personne qui omet de verser une somme au receveur général selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux déterminé, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

Intérêts composés sur les sommes non versées

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest shall be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée sont réputés être à payer au receveur général à la fin du jour donné. Si ces intérêts ne sont pas payés au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Paiement des intérêts composés

Period when interest not payable

(3) Despite any other provision of this Act, if the Minister notifies a person that the person is required to pay a specified amount under this Act and the person pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies in the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise une personne qu'elle est tenue de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que celle-ci verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée dans l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour cette période.

Intérêts non exigibles

Interest and penalty amounts of \$25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and a penalty payable under section 64, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a reporting period and the total amount of interest and penalty payable by the person under this Act for that reporting period is not more than \$25, the Minister may cancel the interest and penalty.

(4) Dans le cas où une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes — sauf les intérêts et la pénalité imposée au titre de l'article 64 — dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour la période de déclaration et que le total des intérêts et de la pénalité à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette période n'excède pas 25 \$, le ministre peut annuler les intérêts et la pénalité.

Intérêts et pénalités de 25 \$ ou moins

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

35. Interest shall be compounded daily at the specified rate on amounts owed by Her Majesty in right of Canada to a person and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid by Her Majesty in right of Canada and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada.

35. Des intérêts, au taux déterminé, sont calculés et composés quotidiennement sur les sommes dont Sa Majesté du chef du Canada est débitrice envers une personne, pour la période commençant le lendemain du jour où elles 15 devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites d'une somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada.

Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté du chef du Canada

Application of interest provisions if Act amended

36. For greater certainty, if a provision of an Act amends this Act and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which that Act is assented to, the provisions of this Act that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though that Act had been assented to on the particular day.

36. Il est entendu que, si la présente loi fait 20 l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction de la loi modificative, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si la loi modificative avait été sanctionnée ce jour-là.

Modification de la loi

Waiving or cancelling interest or penalty

37. (1) The Minister may, on or before the day that is 10 calendar years after the end of a reporting period, or on application by a person on or before that day, waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty payable under section 64 on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of that reporting period.

37. (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin de la période de déclaration ou sur demande présentée au plus 30 tard ce jour-là, annuler toute somme — intérêts ou pénalité imposée au titre de l'article 64 — qui est à payer par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi sur toute somme dont la personne est redevable en vertu de la présente loi relativement à cette période, ou y renoncer.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalités

Interest if amounts cancelled

(2) If a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister cancels that amount under subsection (1), the Minister shall pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is refunded or applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada.

(2) Si une personne a payé une somme — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulée en vertu du paragraphe (1), ce dernier verse des intérêts sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la somme est remboursée ou déduite de toute somme dont la 45 personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada.

Intérêts — sommes annulées

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE
FINANCIAL ADMINISTRATION ACTDishonoured
instruments

38. For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI
SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Effets refusés

38. Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais devenus exigibles d'une personne à un moment donné en vertu de cette loi relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme devenue exigible de la personne à ce moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

REFUNDS

Statutory
recovery rights

39. Except as specifically provided under this Act or the *Financial Administration Act*, no person has a right to recover any money paid to Her Majesty in right of Canada as or on account of, or that has been taken into account by Her Majesty in right of Canada as, an amount payable under this Act.

REMBOURSEMENTS

Droits de
recouvrement
créés par une loi

39. Il est interdit de recouvrer de l'argent qui a été versé à Sa Majesté du chef du Canada au titre d'une somme exigible en vertu de la présente loi ou qu'elle a pris en compte à ce titre, à moins qu'il ne soit expressément permis de le faire en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Refund — third
country
adjustment

40. (1) The Minister shall pay to a person who has paid the charge referred to in section 10 in respect of the export of softwood lumber products from a region during two consecutive calendar quarters a refund of the amount calculated under subsection (2) or (3) if all of the following occur in each of two consecutive calendar quarters when compared respectively with each of the same two consecutive calendar quarters from the preceding year:

40. (1) Le ministre rembourse à toute personne qui a payé le droit prévu à l'article 10 pour l'exportation de tout produit de bois d'oeuvre d'une région au cours de deux trimestres consécutifs le montant calculé au titre des paragraphes (2) ou (3) si, au cours de chacun de ces deux trimestres, par comparaison aux deux mêmes trimestres de l'année précédente, les conditions suivantes sont réunies :

Rembourse-
ment —
ajustement pour
les pays tiers

(a) the share of American consumption of softwood lumber products from imports not originating in Canada, as calculated in accordance with the prescribed formula, is at least 20% greater;

a) la part de la consommation américaine de produits de bois d'oeuvre par des importations ne provenant pas du Canada, calculée conformément à la formule réglementaire, est supérieure d'au moins 20 %;

(b) the Canadian market share of American consumption of softwood lumber products, as calculated in accordance with the prescribed formula, has decreased; and

b) la part de marché canadienne de la consommation américaine de produits de bois d'oeuvre, calculée conformément à la formule réglementaire, a diminué;

	(c) the American market share of American consumption of softwood lumber products, as calculated in accordance with the prescribed formula, has increased.	c) la part de marché américaine de la consommation américaine de produits de bois d'oeuvre, calculée conformément à la formule réglementaire, a augmenté.	
Amount of refund — charge calculated under subsection 12(3)	(2) If the amount of the charge was calculated using the applicable rate under subsection 12(3), the amount of the refund is the amount of the charge paid.	(2) Dans le cas où le taux applicable au calcul du droit était celui prévu au paragraphe 12(3), le montant du remboursement correspond au montant du droit payé.	5 Montant du remboursement — droit calculé selon le paragraphe 12(3)
Amount of refund — charge calculated under subsection 12(4)	(3) If the amount of the charge was calculated using the applicable rate under subsection 12(4), the amount of the refund is, subject to subsection (4), the lesser of	(3) Dans le cas où le taux applicable au calcul du droit était celui prévu au paragraphe 12(4), le montant du remboursement correspond, sous réserve du paragraphe (4), à la moins élevée des sommes suivantes :	10 Montant du remboursement — droit calculé selon le paragraphe 12(4)
	(a) the amount of the charge paid, and	a) la somme qui correspond au montant du droit payé;	15
	(b) 5% of the export price of the softwood lumber product exported as determined in accordance with section 13.	b) 5 % du prix à l'exportation du produit de bois d'oeuvre exporté déterminé selon l'article 13.	
Trigger volume	(4) If exports from a region for a month exceeded (within the meaning of subsection 14(2)) the monthly trigger volume during any month of the two consecutive calendar quarters, the amount of the refund is nil.	(4) Si, au cours de tout mois de ces deux trimestres, les exportations d'une région ont excédé, aux termes du paragraphe 14(2), le volume de déclenchement mensuel applicable à la région, le montant du remboursement est égal à zéro.	20 Volume de déclenchement
Application for refund	(5) A refund in respect of an amount shall not be paid under subsection (1) to a person unless the person files, in the prescribed manner, an application for the refund in the prescribed form and containing prescribed information within two years after the day on which the amount was paid by the person.	(5) Le remboursement n'est effectué que si la personne présente, dans les deux ans suivant le paiement, une demande en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par le ministre.	25 Demande de remboursement
One application per calendar quarter	(6) Subject to subsection (7), not more than one application for a refund under this section may be made by a person in any calendar quarter.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), la personne ne peut présenter plus d'une demande de remboursement par trimestre.	30 Une demande par trimestre
Application by branches and divisions	(7) If a person who is entitled to a refund under this section is engaged in one or more activities in separate branches or divisions and is authorized under subsection 30(2) to file separate returns in relation to a branch or division, the person may file separate applications under this section in respect of the branch or division but not more than one application for a refund under this section in respect of the branch or division may be made by the person in any calendar quarter.	(7) La personne qui a droit au remboursement, qui exerce des activités dans des succursales ou divisions distinctes et qui est autorisée par le paragraphe 30(2) à présenter des déclarations distinctes relativement à des succursales ou divisions peut présenter des demandes de remboursement distinctes au titre du présent article relativement aux succursales ou divisions, mais ne peut en présenter plus d'une par trimestre relativement à la même succursale ou division.	35 Demandes par succursales ou divisions

Refund of payment

41. (1) If a person has paid an amount as or on account of, or that was taken into account as, a charge, a penalty, interest or other obligation under this Act in circumstances where the amount was not payable by the person, whether the amount was paid by mistake or otherwise, the Minister shall, subject to subsections (2) and (3), pay a refund of that amount to the person.

41. (1) Le ministre rembourse à toute personne la somme qu'elle a payée au titre des droits, pénalités, intérêts ou autres obligations en vertu de la présente loi, ou qui a été prise en compte à ce titre, alors qu'elle n'était pas exigible, qu'elle ait été payée par erreur ou autrement.

Remboursement d'une somme payée par erreur

Restriction

(2) A refund in respect of an amount shall not be paid under subsection (1) to a person to the extent that the Minister has assessed the person for the amount under section 50.

(2) Le remboursement n'est pas effectué dans la mesure où le ministre a établi une cotisation à l'égard de la personne pour cette somme en application de l'article 50.

Restriction

Application for refund

(3) A refund in respect of an amount shall not be paid under subsection (1) to a person unless the person files, in the prescribed manner, an application for the refund in prescribed form and containing prescribed information within two years after the day on which the amount was paid by the person.

(3) Le remboursement n'est effectué que si la personne présente, dans les deux ans suivant le paiement, une demande en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par le ministre.

Demande de remboursement

One application per reporting period

(4) Subject to subsection (5), not more than one application for a refund under this section may be made by a person in any reporting period.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne ne peut présenter plus d'une demande de remboursement par période de déclaration.

Une demande par période de déclaration

Application by branches and divisions

(5) If a person who is entitled to a refund under this section is engaged in one or more activities in separate branches or divisions and is authorized under subsection 30(2) to file separate returns in relation to a branch or division, the person may file separate applications under this section in respect of the branch or division but not more than one application for a refund under this section in respect of the branch or division may be made by the person in any reporting period.

(5) La personne qui a droit au remboursement, qui exerce des activités dans des succursales ou divisions distinctes et qui est autorisée par le paragraphe 30(2) à présenter des déclarations distinctes relativement à des succursales ou divisions peut présenter des demandes de remboursement distinctes au titre du présent article relativement aux succursales ou divisions, mais ne peut en présenter plus d'une par période de déclaration relativement à la même succursale ou division.

Demandes par succursales ou divisions

Restriction

42. (1) A refund of an amount under this Act shall not be paid to a person to the extent that it can reasonably be regarded that

42. (1) Aucune somme n'est remboursée à une personne en vertu de la présente loi dans la mesure où il est raisonnable de considérer, selon le cas :

Restriction

(a) the amount has previously been refunded, remitted, applied or paid to that person under this or any other Act of Parliament;

a) qu'elle a déjà été remboursée, versée ou payée à la personne, ou déduite d'une somme dont elle est redevable, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

(b) the person has applied for a refund, payment or remission of the amount under any other Act of Parliament; or

b) que la personne en a demandé le remboursement, le paiement ou la remise en vertu d'une autre loi fédérale;

(c) the amount has been or will be refunded to the person under this Act.

c) que la somme a été ou sera remboursée à la personne en application de la présente loi.

Single application

(2) Only one application may be made under this Act for a refund with respect to any matter.

(2) L'objet d'un remboursement ne peut être visé par plus d'une demande présentée en vertu de la présente loi.

Demande unique

Restriction—trustees

43. If a trustee is appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to act in the administration of the estate of a bankrupt, a refund under this Act that the bankrupt was entitled to claim before the appointment shall not be paid after the appointment unless all returns required under this Act to be filed before the appointment have been filed and all amounts required under this Act to be paid by the bankrupt have been paid.

43. En cas de nomination, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'un syndic pour voir à l'administration de l'actif d'un failli, tout remboursement prévu par la présente loi auquel le failli avait droit avant la nomination n'est effectué après la nomination que si toutes les déclarations à présenter en application de la présente loi ont été présentées et que si les sommes à verser par le failli en application de la présente loi ont été versées.

Restriction—failli

Overpayment of refunds, etc.

44. (1) If an amount is paid to, or applied to a liability of, a person as a refund under this Act and the person is not entitled to the amount or the amount paid or applied exceeds the refund or other payment to which the person is entitled, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the refund, payment or excess on the day on which the amount is paid to, or applied to a liability of, the person.

44. (1) Lorsque, au titre d'un remboursement prévu par la présente loi, une somme est payée à une personne, ou déduite d'une somme dont elle est redevable, et qu'elle n'y a pas droit ou que la somme payée ou déduite excède le remboursement ou tout autre paiement auquel elle a droit, la personne est tenue de verser au receveur général une somme égale au remboursement, au paiement ou à l'excédent, selon le cas, le jour où la somme lui est payée ou est déduite d'une somme dont elle est redevable.

Somme remboursée en trop

Effect of reduction of refund, etc.

(2) For the purpose of subsection (1), if a refund or other payment has been paid to a person in excess of the amount to which the person was entitled and the amount of the excess has, by reason of section 42, reduced the amount of any other refund or other payment to which the person would, but for the payment of the excess, be entitled, the person is deemed to have paid the amount of the reduction to the Receiver General.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si le remboursement ou l'autre paiement reçu par la personne est supérieur à celui auquel elle avait droit et si l'excédent a réduit, par l'effet de l'article 42, tout autre remboursement ou paiement auquel elle aurait droit si ce n'était l'excédent, elle est réputée avoir versé le montant de la réduction au receveur général.

Conséquence de la réduction du remboursement

BANKRUPTCIES AND CORPORATE REORGANIZATIONS

FAILLITES ET RÉORGANISATIONS

Definitions

45. (1) The following definitions apply in this section.

45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"bankrupt"
«failli»

"bankrupt" has the same meaning as in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

« actif pertinent »

35 « actif pertinent »
"relevant assets""business"
« entreprise »

"business" includes a part of a business.

a) Si le pouvoir du séquestre porte sur l'ensemble des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cet ensemble;

"receiver"
« séquestre »

"receiver" means a person who

b) si ce pouvoir ne porte que sur une partie des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cette partie.

(a) under the authority of a debenture, bond or other debt security, of a court order or of an Act of Parliament or of the legislature of a province, is empowered to manage or operate a business or a property of another person;

(b) is appointed by a trustee under a trust deed in respect of a debt security to exercise the authority of the trustee to manage or operate a business or a property of the debtor under the debt security;

(c) is appointed by a bank to act as an agent or mandatary of the bank in the exercise of the authority of the bank under subsection 426(3) of the *Bank Act* in respect of property of another person;

(d) is appointed as a liquidator to liquidate the assets of a corporation or to wind up the affairs of a corporation; or

(e) is appointed as a committee, guardian, curator, tutor or mandatary in case of incapacity with the authority to manage and care for the affairs and assets of an individual who is incapable of managing those affairs and assets.

It includes a person who is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to manage or operate a business or a property of another person, but, if a person is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to manage or operate a business or a property of another person, it does not include that creditor.

“relevant assets”
« actif
pertinent »

“relevant assets” of a receiver means

(a) if the receiver’s authority relates to all the properties, businesses, affairs and assets of a person, all those properties, businesses, affairs and assets; and

(b) if the receiver’s authority relates to only part of the properties, businesses, affairs or assets of a person, that part of the properties, businesses, affairs or assets.

« entreprise » Est assimilée à l’entreprise toute partie de celle-ci.

« failli » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*.

« représentant » Personne, autre qu’un syndic de faillite ou un séquestre, qui gère, liquide ou contrôle des biens, des affaires ou des successions, ou s’en occupe de toute autre façon.

« séquestre » Personne qui, selon le cas :

a) par application d’une obligation ou autre titre de créance, de l’ordonnance d’un tribunal ou d’une loi fédérale ou provinciale, a le pouvoir de gérer ou d’exploiter les entreprises ou les biens d’une autre personne;

b) est nommée par un fiduciaire aux termes d’un acte de fiducie relativement à un titre de créance, pour exercer le pouvoir du fiduciaire de gérer ou d’exploiter les entreprises ou les biens du débiteur du titre;

c) est nommée par une banque à titre de mandataire de la banque lors de l’exercice du pouvoir de celle-ci visé au paragraphe 426(3) de la *Loi sur les banques* relativement aux biens d’une autre personne;

d) est nommée à titre de liquidateur pour liquider les biens ou les affaires d’une personne morale;

e) est nommée à titre de mandataire en cas d’inaptitude, de curateur ou de tuteur ayant le pouvoir de gérer les affaires et les biens d’une personne qui est dans l’impossibilité de les gérer.

Est assimilée au séquestre la personne nommée pour exercer le pouvoir d’un créancier, aux termes d’une obligation ou autre titre de créance, de gérer ou d’exploiter les entreprises ou les biens d’une autre personne, à l’exclusion du créancier.

« entreprise »
“business”

« failli »
“bankrupt”

« représentant »
“representative”

« séquestre »
“receiver”

“representative”
«représentant»

“representative” means a person, other than a trustee in bankruptcy or a receiver, who is administering, winding up, controlling or otherwise dealing with any property, business, estate or succession.

5

Trustee's
obligations

(2) For the purposes of this Act, if on a particular day a person becomes a bankrupt,

(a) the trustee in bankruptcy, and not the person, is liable for the payment of any amount (other than an amount that relates solely to activities in which the person begins to engage on or after the particular day and to which the bankruptcy does not relate) that becomes payable by the person under this Act during the period beginning on the day immediately after the day on which the trustee became the trustee in bankruptcy of the person and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, except that

(i) the trustee is liable for the payment of any amount that became payable by the person after the particular day in respect of reporting periods that ended on or before the particular day, or of any amount that became payable by the person after the particular day, only to the extent of the property of the person in possession of the trustee available to satisfy the liability,

(ii) the trustee is not liable for the payment of any amount for which a receiver is liable under subsection (3), and

(iii) the payment by the person of an amount in respect of the liability shall discharge the liability of the trustee to the extent of that amount;

(b) if, on the particular day the person is registered under section 23, the registration continues in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates as though the trustee in bankruptcy were the registered person in respect of those activities and ceases to apply to the activities of the person in which the person begins to engage on or after the particular day and to which the bankruptcy does not relate;

(2) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre de la présente loi en cas de faillite d'une personne :

Obligations du
syndic

a) le syndic de faillite, et non le failli, est tenu au paiement de toute somme, sauf celle qui se rapporte uniquement à des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de celle-ci ou postérieurement, devenue exigible du failli en vertu de la présente loi pendant la période commençant le lendemain du jour où le syndic est devenu le syndic du failli et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; toutefois :

(i) la responsabilité du syndic à l'égard du paiement de toute somme devenue exigible du failli après le jour de la faillite pour des périodes de déclaration ayant pris fin ce jour-là ou antérieurement, ou de toute somme devenue exigible du failli après ce jour, se limite aux biens du failli en la possession du syndic et disponibles pour éteindre l'obligation,

(ii) le syndic n'est pas responsable du paiement de toute somme pour laquelle un séquestre est responsable en vertu du paragraphe (3),

(iii) le paiement d'une somme par le failli au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation du syndic;

b) si le failli est une personne inscrite en vertu de l'article 23, l'inscription continue d'être valable pour ses activités visées par la faillite comme si le syndic était inscrit relativement à ces activités, mais cesse de l'être pour ce qui est des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de celle-ci ou postérieurement;

c) la faillite n'a aucune incidence sur le début et la fin des périodes de déclaration du failli; toutefois :

(c) the reporting period of the person begins and ends on the day on which it would have begun and ended if the bankruptcy had not occurred, except that

(i) the reporting period of the person during which the person becomes a bankrupt shall end on the particular day and a new reporting period of the person in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates shall begin on the day immediately after the particular day, and

(ii) the reporting period of the person, in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates, during which the trustee in bankruptcy is discharged under the *Bankruptcy and Insolvency Act* shall end on the day on which the discharge is granted;

(d) subject to paragraph (f), the trustee in bankruptcy shall file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the activities of the person to which the bankruptcy relates for the reporting periods of the person ending in the period beginning on the day immediately after the particular day and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and that are required under this Act to be filed by the person, as if those activities were the only activities of the person;

(e) subject to paragraph (f), if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Act to be filed by the person for a reporting period of the person ending on or before the particular day, the trustee in bankruptcy shall, unless the Minister waives in writing the requirement for the trustee to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that reporting period of the person; and

(f) if there is a receiver with authority in respect of any business, property, affairs or assets of the person, the trustee in bankruptcy is not required to include in any return any information that the receiver is required under subsection (3) to include in a return.

(i) la période de déclaration qui comprend le jour de la faillite prend fin ce jour-là, et une nouvelle période de déclaration concernant les activités visées par la faillite commence le lendemain,

(ii) la période de déclaration, concernant les activités visées par la faillite, qui comprend le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* prend fin ce jour-là;

d) sous réserve de l'alinéa f), le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, les déclarations — que le failli est tenu de présenter aux termes de la présente loi — concernant les activités du failli visées par la faillite, exercées au cours des périodes de déclaration du failli qui ont pris fin pendant la période commençant le lendemain de la faillite et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, comme si ces activités étaient les seules que le failli exerçait;

e) sous réserve de l'alinéa f), si le failli ne produit pas, au plus tard le jour de la faillite, la déclaration qu'il est tenu de présenter en vertu de la présente loi pour une période de déclaration se terminant ce jour-là ou antérieurement, le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration pour cette période, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du syndic;

f) lorsqu'un séquestre est investi de pouvoirs relativement à une entreprise, à un bien, aux affaires ou à des éléments d'actif du failli, le syndic n'est pas tenu d'inclure dans une déclaration les renseignements que le séquestre est tenu d'y inclure en vertu du paragraphe (3).

(3) For the purposes of this Act, if on a particular day a receiver is vested with authority to manage, operate, liquidate or wind up any business or property, or to manage and care for the affairs and assets, of a person,

(a) if the relevant assets of the receiver are a part and not all of the person's businesses, properties, affairs or assets, the relevant assets of the receiver are deemed to be, throughout the period during which the receiver is acting 10 as receiver of the person, separate from the remainder of the businesses, properties, affairs or assets of the person as though the relevant assets were businesses, properties, affairs or assets, as the case may be, of a 15 separate person;

(b) the person and the receiver are jointly and severally or solidarily liable for the payment of any amount that becomes payable by the person under this Act before or during the 20 period during which the receiver is acting as receiver of the person to the extent that the amount can reasonably be considered to relate to the relevant assets of the receiver or to the businesses, properties, affairs or 25 assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person at the time the amount became payable, except that 30

(i) the receiver is liable for the payment of any amount that became payable before that period only to the extent of the property of the person in possession or under the control and management of the 35 receiver after

(A) satisfying the claims of creditors whose claims ranked, on the particular day, in priority to the claim of the Crown in respect of the amount, and 40

(B) paying any amounts that the receiver is required to pay to a trustee in bankruptcy of the person,

(ii) the person is not liable for the payment of any amount payable by the receiver, and 45

(3) Dans le cas où un séquestre est investi, à une date donnée, du pouvoir de gérer, d'exploiter ou de liquider l'entreprise ou les biens d'une personne, ou de gérer ses affaires et ses 5 éléments d'actif, les règles ci-après s'appliquent 5 dans le cadre de la présente loi :

a) s'il ne représente qu'une partie des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, l'actif pertinent est réputé être distinct du reste des 10 entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, durant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, comme si l'actif pertinent représentait les entreprises, les biens, les affaires et 15 les éléments d'actif d'une autre personne;

b) la personne et le séquestre sont solidairement tenus au paiement de toute somme devenue exigible de la personne en vertu de la présente loi avant ou pendant la période où 20 le séquestre agit à ce titre pour la personne, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les sommes se rapportent à l'actif pertinent ou aux entreprises, aux biens, aux affaires ou aux éléments d'actif de la 25 personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre pour la personne au moment où les sommes sont devenues exigibles; toutefois :

(i) le séquestre n'est tenu de payer toute 30 somme devenue exigible avant cette période que jusqu'à concurrence des biens de la personne qui sont en sa possession ou qu'il contrôle et gère après avoir, à la fois :

(A) réglé les réclamations de créanciers 35 qui, à la date donnée, peuvent être réglées par priorité sur les réclamations de Sa Majesté relativement à toute somme,

(B) versé les sommes qu'il est tenu de 40 payer au syndic de faillite de la personne,

(ii) la personne n'est pas tenue de verser les sommes exigibles du séquestre,

(iii) le paiement d'une somme par le 45 séquestre ou la personne au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation;

- (iii) the payment by the person or the receiver of an amount in respect of the liability shall discharge the joint and several or solidary liability to the extent of that amount;
- (c) the reporting period of the person begins and ends on the day on which it would have begun and ended if the vesting had not occurred, except that
- (i) the reporting period of the person, in relation to the relevant assets of the receiver, during which the receiver begins to act as receiver of the person, shall end on the particular day and a new reporting period of the person in relation to the relevant assets shall begin on the day immediately after the particular day, and
- (ii) the reporting period of the person, in relation to the relevant assets, during which the receiver ceases to act as receiver of the person, shall end on the day on which the receiver ceases to act as receiver of the person;
- (d) the receiver shall file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the relevant assets of the receiver for reporting periods of the person ending in the period during which the receiver is acting as receiver and that are required under this Act to be made by the person, as if the relevant assets were the only businesses, properties, affairs and assets of the person; and
- (e) if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Act to be filed by the person for a reporting period of the person ending on or before the particular day, the receiver shall, unless the Minister waives in writing the requirement for the receiver to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that reporting period that relates to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person during that reporting period.
- c) le fait que le séquestre soit investi de pouvoirs relativement à la personne n'a aucune incidence sur le début ou la fin de la période de déclaration de la personne; toutefois :
- (i) la période de déclaration de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours de laquelle le séquestre commence à agir à ce titre pour la personne prend fin à la date donnée, et une nouvelle période de déclaration, en ce qui concerne l'actif pertinent, commence le lendemain,
- (ii) la période de déclaration de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours de laquelle le séquestre cesse d'agir à ce titre pour la personne prend fin le jour où le séquestre cesse d'agir ainsi;
- d) le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, les déclarations — que la personne est tenue de présenter aux termes de la présente loi — concernant l'actif pertinent pour les périodes de déclaration de la personne se terminant au cours de la période où le séquestre agit à ce titre, comme si l'actif pertinent représentait les seuls biens, entreprises, affaires ou éléments d'actif de la personne;
- e) si la personne ne produit pas, au plus tard à la date donnée, toute déclaration qu'elle est tenue de présenter en vertu de la présente loi pour une période de déclaration se terminant à cette date ou antérieurement, le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration pour cette période concernant les entreprises, les biens, les affaires ou les éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre au cours de cette période, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du séquestre.

Certificates for receivers and representatives

(4) Every receiver and representative who controls property of another person who is required to pay any amount under this Act shall, before distributing the property to any person, obtain a certificate from the Minister certifying that the following amounts have been paid or that security for the payment of them has, in accordance with this Act, been accepted by the Minister:

(a) all amounts that are payable by the other person under this Act in respect of the reporting period during which the distribution is made, or any previous reporting period; and

(b) all amounts that are, or can reasonably be expected to become, payable under this Act by the representative or receiver in that capacity in respect of the reporting period during which the distribution is made, or any previous reporting period.

Liability for failure to obtain certificate

(5) Any receiver or representative who distributes property without obtaining a certificate in respect of the amounts referred to in subsection (4) is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property so distributed.

Amalgamations

46. If two or more corporations (each of which is referred to in this section as a "predecessor") are merged or amalgamated to form one corporation (in this section referred to as the "new corporation"), the new corporation is deemed to be a separate person from each of the predecessors for the purposes of this Act except that, for the purposes of sections 26 to 45 and 48 to 98, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor.

PARTNERSHIPS

Member of a partnership

47. (1) For the purposes of this Act, anything done by a person as a member of a partnership is deemed to have been done by the partnership in the course of the partnership's activities and not to have been done by the person.

Joint and several or solidary liability

(2) A partnership and each member or former member (each of which is referred to in this subsection as the "member") of the

(4) Le séquestre ou le représentant qui contrôle les biens d'une personne tenue de payer toute somme en vertu de la présente loi est tenu d'obtenir du ministre, avant de distribuer les biens, un certificat confirmant que les sommes ci-après ont été payées ou qu'une garantie pour leur paiement a été acceptée par le ministre conformément à la présente loi :

a) les sommes qui sont exigibles de la personne en vertu de la présente loi pour la période de déclaration qui comprend le moment de la distribution ou pour une période de déclaration antérieure;

b) les sommes qui sont exigibles du séquestre ou du représentant à ce titre en vertu de la présente loi, ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elles le deviennent, pour la période de déclaration qui comprend le moment de la distribution ou pour une période de déclaration antérieure.

Obligation d'obtenir un certificat

Responsabilité

(5) Le séquestre ou le représentant qui distribue des biens sans obtenir le certificat requis est personnellement tenu au paiement des sommes en cause, jusqu'à concurrence de la valeur des biens ainsi distribués.

Amalgamations

46. La personne morale issue de la fusion de plusieurs personnes morales est réputée être une personne distincte de ces dernières pour l'application de la présente loi. Toutefois, pour l'application des articles 26 à 45 et 48 à 98, elle est réputée être la même personne morale que chaque personne morale fusionnante et en être la continuation.

Fusions

SOCIÉTÉS DE PERSONNES

Member of a partnership

47. (1) Pour l'application de la présente loi, tout acte accompli par une personne à titre d'associé d'une société de personnes est réputé avoir été accompli par celle-ci dans le cadre de ses activités et non par la personne.

Associés de sociétés de personnes

Joint and several or solidary liability

(2) La société de personnes et chacun de ses associés ou anciens associés (chacun étant appelé « associé » au présent paragraphe), à

Responsabilité solidaire

partnership, other than a member who is a limited partner and is not a general partner, are jointly and severally or solidarily liable for

(a) the payment of all amounts that become payable by the partnership under this Act before or during the period during which the member is a member of the partnership or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, after the dissolution of the partnership, except 10 that

(i) the member is liable for the payment of amounts that become payable before the period only to the extent of the property and money that is regarded as property or 15 money of the partnership under the relevant laws of general application in force in a province relating to partnerships, and

(ii) the payment by the partnership or by any member of the partnership of an 20 amount in respect of the liability discharges the joint liability to the extent of that amount; and

(b) all other obligations under this Act that arose before or during that period for which 25 the partnership is liable or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, the obligations that arose upon or as a consequence of the dissolution. 30

Continuation of partnership

(3) If a partnership would, but for this subsection, be regarded as having ceased to exist, the partnership is deemed for the purposes of this Act not to have ceased to exist until the registration of the partnership is cancelled. 35

Continuation of predecessor partnership by new partnership

(4) Where

(a) a partnership (in this subsection referred to as the “predecessor partnership”) would, but for this section, be regarded as having ceased at any time to exist, 40

(b) a majority of the members of the predecessor partnership that together had, at or immediately before that time, more than a 50% interest in the capital of the predecessor

l’exception de tout associé qui en est un commanditaire et non un commandité, sont solidairement responsables de ce qui suit :

a) le paiement des sommes devenant exigibles de la société en vertu de la présente loi 5 avant ou pendant la période au cours de laquelle l’associé en est un associé ou, si l’associé était un associé de la société au moment de la dissolution de celle-ci, après cette dissolution; toutefois : 10

(i) l’associé n’est tenu au paiement des sommes devenues exigibles avant la période que jusqu’à concurrence des biens et de l’argent qui sont considérés comme étant ceux de la société selon les lois 15 d’application générale concernant les sociétés de personnes qui sont applicables et en vigueur dans une province,

(ii) le paiement par la société ou par un de ses associés d’une somme au titre de 20 l’obligation réduit celle-ci d’autant;

b) les autres obligations de la société prévues par la présente loi et survenues avant ou pendant la période visée à l’alinéa a) ou, si l’associé était un associé de la société au 25 moment de la dissolution de celle-ci, les obligations qui découlent de cette dissolution.

Continuation

(3) La société de personnes qui, sans le présent paragraphe, serait considérée comme ayant cessé d’exister est réputée, pour l’ap- 30 plication de la présente loi, ne pas cesser d’exister tant que son inscription n’est pas annulée.

Société de personnes remplaçante

(4) La société de personnes (appelée « société remplaçante » au présent paragraphe) est 35 réputée être la même personne que la société de personnes qu’elle remplace (appelée « société remplacée » au présent paragraphe) et en être la continuation, sauf si elle est inscrite en vertu de l’article 23 ou présente une demande d’inscrip- 40 tion en vertu de l’article 22, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

partnership become members of another partnership of which they comprise more than half of the members, and

(c) the members of the predecessor partnership who become members of the other partnership transfer to the other partnership all or substantially all of the property distributed to them in settlement of their capital interests in the predecessor partnership,

the other partnership is deemed to be a continuation of and the same person as the predecessor partnership, except where the other partnership is registered under section 23 or applies for registration under section 22.

a) la société remplacée serait considérée, sans le présent article, comme ayant cessé d'exister à un moment donné;

b) la majorité des associés de la société remplacée qui, ensemble, détenaient, au moment donné ou immédiatement avant ce moment, plus de 50 % de la participation dans cette société deviennent les associés de la société remplaçante et en constituent plus de la moitié des associés;

c) les associés de la société remplacée qui deviennent les associés de la société remplaçante transfèrent à celle-ci la totalité, ou presque, des biens qu'ils ont reçus en règlement de leur participation au capital de la société remplacée.

RECORDS AND INFORMATION

REGISTRES ET RENSEIGNEMENTS

Keeping records	48. (1) Every person who is required to pay an amount under this Act shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act.	48. (1) La personne tenue de payer une somme au titre de la présente loi tient tous les registres permettant de vérifier si elle s'est conformée à la présente loi.	Obligation de tenir des registres
Minister may specify information	(2) The Minister may specify in writing the form that a record is to take and any information that the record must contain.	(2) Le ministre peut préciser par écrit la forme des registres ainsi que les renseignements qu'ils doivent contenir.	Forme et contenu
Language and location of record	(3) Unless otherwise authorized by the Minister, the records shall be kept in Canada, in English or French.	(3) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.	Langue et lieu de conservation
Electronic records	(4) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.	(4) Quiconque tient des registres comme l'y oblige la présente loi et le fait par voie électronique veille à ce que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la période de conservation.	Registres électroniques
Inadequate records	(5) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person shall keep the records specified by the Minister.	(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tienne ceux qu'il précise. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.	Registres insuffisants
General period for retention	(6) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.	(6) La personne obligée de tenir des registres les conserve pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.	Période de conservation

Objection or appeal

(7) If a person who is required under this Act to keep records serves a notice of objection or is a party to an appeal or reference under this Act, the person shall retain every record that pertains to the subject-matter of the objection, appeal or reference until the objection, appeal or reference is finally disposed of.

(7) La personne obligée de tenir des registres qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel ou à un renvoi aux termes de la présente loi conserve les registres concernant l'objet de ceux-ci jusqu'à ce qu'il en soit décidé de façon définitive.

Opposition ou appel

Demand by Minister

(8) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require any person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person shall comply with the demand.

(8) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, que la personne obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.

Mise en demeure

Permission for earlier disposal

(9) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

(9) Il peut autoriser par écrit toute personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

Autorisation de se départir des registres

Requirement to provide records or information

49. (1) Despite any other provision of this Act but subject to subsection (2), the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount payable under this Act by any person, by notice served personally or sent by mail, require that any person provide the Minister, within any reasonable time that is stipulated in the notice, with

49. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2) et pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, notamment pour la perception de toute somme exigible d'une personne en vertu de celle-ci, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier, exiger de toute personne qu'elle lui fournisse, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

Présentation de registres ou de renseignements

- (a) any information or additional information, including a return under this Act; or
- (b) any record.

- a) tout renseignement ou tout renseignement supplémentaire, y compris une déclaration prévue par la présente loi;
- b) des registres.

Unnamed persons

(2) The Minister shall not impose on any person (in this section referred to as a "third party") a requirement under subsection (1) to provide information or any record relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (3).

(2) Le ministre ne peut exiger de quiconque (appelé « tiers » au présent article) la fourniture de renseignements ou de registres prévue au paragraphe (1) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (3).

Personnes non désignées nommément

Judicial authorization

(3) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to any conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (1) relating to an unnamed person or more than one unnamed

(3) Sur requête *ex parte* du ministre, tout juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou de registres prévue au paragraphe (1) concernant une personne non désignée nommément ou plusieurs personnes non désignées nommément (appelées

Autorisation judiciaire

	person (in this section referred to as the "group") if the judge is satisfied by information on oath that	« groupe » au présent article), s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :	
	(a) the person or group is ascertainable; and	a) cette personne ou ce groupe est identifiable;	5
	(b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act.	b) la fourniture est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi.	
Service of authorization	(4) An authorization granted under subsection (3) shall be attached to the notice referred to in subsection (1).	(4) L'autorisation accordée en application du paragraphe (3) doit être jointe à l'avis mentionné au paragraphe (1).	10 Signification ou envoi de l'autorisation
Review of authorization	(5) If an authorization is granted under subsection (3), a third party on whom a notice is served or to whom a notice is sent under subsection (1) may, within 15 days after the service or sending, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.	(5) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (1) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (3) ou, en cas d'incapacité de ce juge, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.	15 Révision de l'autorisation
Powers on review	(6) On hearing an application under subsection (5), a judge may	(6) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (5), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (3)a) et b). Sinon, il peut la confirmer ou la modifier.	20 Pouvoir de révision
	(a) cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (3)(a) and (b) have been met; or		25
	(b) confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.		
	ASSESSMENTS	COTISATIONS	
Assessment	50. (1) The Minister may assess a person for any charge or other amount payable by the person under this Act and may, despite any previous assessment covering, in whole or in part, the same matter, vary the assessment, reassess the person assessed or make any additional assessments that the circumstances require.	50. (1) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer le droit ou les autres sommes exigibles d'une personne en vertu de la présente loi et peut, malgré toute cotisation antérieure portant, en tout ou en partie, sur la même question, modifier la cotisation, en établir une nouvelle ou établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances.	30 Établissement des cotisations
Liability not affected	(2) The liability of a person to pay an amount under this Act is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.	(2) L'inexactitude, l'insuffisance ou l'absence d'une cotisation ne change rien aux sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente loi.	35 Obligation inchangée

Minister not bound	(3) The Minister is not bound by any return, application or information provided by or on behalf of any person and may make an assessment despite any return, application or information provided or not provided.	(3) Le ministre n'est pas lié par quelque déclaration, demande ou renseignement fourni par une personne ou en son nom; il peut établir une cotisation indépendamment du fait que	5	quelque déclaration, demande ou renseignement ait été fourni.	5	Ministre non lié
Refund on reassessment	(4) If a person has paid an amount assessed under this section in respect of a reporting period and the amount paid exceeds the amount determined on reassessment to have been payable by the person in respect of that reporting period, the Minister shall refund to the person the amount of the excess and, for the purpose of section 35, the refund is deemed to have been required to be paid on the day on which the amount was paid to the Minister.	(4) Si une personne a payé une somme déterminée selon le présent article pour une période de déclaration et que cette somme excède celle qu'elle a à payer par suite de	10	l'établissement d'une nouvelle cotisation pour cette période, le ministre lui rembourse l'excédent. Pour l'application de l'article 35, le remboursement est réputé avoir été dû le jour où la somme a été payée au ministre.	15	Remboursement sur nouvelle cotisation
Determination of refunds	(5) In making an assessment, the Minister may take into account any refund payable to the person being assessed under this Act. If the Minister does so, the person is deemed to have applied for the refund under this Act on the day on which the notice of assessment is sent.	(5) Lorsqu'il établit une cotisation, le ministre peut tenir compte de tout remboursement dû à la personne visée par la cotisation. Le cas échéant, la personne est réputée avoir demandé le remboursement en vertu de la présente loi à la date d'envoi de l'avis de cotisation.	20		20	Détermination des remboursements
Assessment of refund	51. (1) On receipt of an application made by a person for a refund under this Act, the Minister shall, without delay, consider the application and assess the amount of the refund, if any, payable to the person.	51. (1) Sans délai après avoir reçu la demande d'une personne visant un remboursement prévu par la présente loi, le ministre l'examine et établit une cotisation visant le	25	montant du remboursement.	25	Cotisation visant le montant du remboursement
Reassessment	(2) The Minister may reassess or make an additional assessment of the amount of a refund despite any previous assessment of the amount of the refund.	(2) Il peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire au titre d'un remboursement même si une cotisation est déjà	30	établie à ce titre.	30	Nouvelle cotisation
Payment	(3) If, on assessment under this section, the Minister determines that a refund is payable to a person, the Minister shall pay the refund to the person.	(3) S'il conclut, lors de l'établissement d'une cotisation en application du présent article, qu'un remboursement est dû à la personne, le ministre lui verse le montant du remboursement.				Paiement
Restriction	(4) A refund shall not be paid under this Act until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge that are required to be filed under this Act.	(4) Le remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des	35	déclarations et autres registres dont il a connaissance et qui sont à présenter en vertu de la présente loi.	35	Restriction
Interest	(5) If a refund is paid to a person, the Minister shall pay interest at the specified rate to the person on the refund for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application for the refund is filed with the Minister and ending on the day which the refund is paid.	(5) Le ministre paie à la personne à qui une somme est remboursée des intérêts au taux déterminé calculés sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est versé.	40		45	Intérêts

Notice of assessment	<p>52. (1) After making an assessment under this Act, the Minister shall send to the person assessed a notice of the assessment.</p>	<p>52. (1) Une fois la cotisation établie à l'égard d'une personne, le ministre lui envoie un avis de cotisation.</p>	Avis de cotisation
Payment of remainder	<p>(2) If the Minister has assessed a person for an amount, any portion of that amount remaining unpaid is payable to the Receiver General as of the date of the notice of assessment.</p>	<p>(2) La partie impayée de la cotisation doit être payée au receveur général à la date de l'avis de cotisation.</p>	Paiement du solde
Limitation period for assessments	<p>53. (1) Subject to subsections (2) to (4), no assessment in respect of any charge or other amount payable by a person under this Act shall be made more than four years after the day on which the person filed the person's return under section 26.</p>	<p>53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'établissement de la cotisation à l'égard du droit ou de toute autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi se prescrit par quatre ans à compter de la date à laquelle elle a présenté sa déclaration au titre de l'article 26.</p>	Prescription des cotisations
Exception — objection or appeal	<p>(2) A variation of an assessment, or a reassessment, in respect of any charge or other amount payable under this Act by a person may be made at any time if the variation or reassessment is made</p> <p>(a) to give effect to a decision on an objection or appeal; or</p> <p>(b) with the written consent of an appellant to dispose of an appeal.</p>	<p>(2) La cotisation concernant le droit ou toute autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi peut être modifiée ou une nouvelle cotisation concernant une telle somme peut être établie à tout moment, selon le cas :</p> <p>a) en vue de l'exécution de la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;</p> <p>b) avec le consentement écrit de la personne visée, en vue du règlement d'un appel.</p>	Exception — opposition ou appel
Exception — neglect or fraud	<p>(3) An assessment in respect of any matter may be made at any time if the person to be assessed has, in respect of that matter,</p> <p>(a) made a misrepresentation that is attributable to their neglect, carelessness or wilful default; or</p> <p>(b) committed fraud with respect to a return or an application for a refund filed under this Act.</p>	<p>(3) La cotisation peut être établie à tout moment si la personne visée a, relativement à l'objet de la cotisation, selon le cas :</p> <p>a) fait une fausse déclaration attribuable à sa négligence, son inattention ou son omission volontaire;</p> <p>b) commis une fraude relativement à une déclaration ou à une demande de remboursement produite en application de la présente loi.</p>	Exception — négligence ou fraude
Exception — waiver	<p>(4) An assessment in respect of any matter specified in a waiver filed under subsection (5) may be made at any time within the period specified in the waiver unless the waiver has been revoked under subsection (6), in which case an assessment may be made at any time during the six months that the waiver remains in effect.</p>	<p>(4) Une cotisation portant sur une question précisée dans une renonciation présentée conformément au paragraphe (5) peut être établie dans le délai indiqué dans la renonciation ou, en cas de révocation de la renonciation conformément au paragraphe (6), dans les six mois pendant lesquels la renonciation demeure en vigueur.</p>	Exception — renonciation
Filing waiver	<p>(5) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (1) for an assessment, waive the application of that subsection by filing with the Minister a waiver in the</p>	<p>(5) Toute personne peut, dans le délai prévu par ailleurs au paragraphe (1) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de ce paragraphe en présentant au</p>	Renonciation

prescribed form specifying the period for which, and the matter in respect of which, the person waives the application of that subsection.

ministre une renonciation en la forme déterminée par celui-ci qui précise l'objet de la renonciation ainsi que sa période d'application.

Revoking waiver

(6) Any person who has filed a waiver may revoke it by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form and manner. The waiver remains in effect for six months after the notice is filed.

(6) La renonciation est révoquée à six mois d'avis au ministre en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci.

Révocation de la renonciation

OBJECTIONS TO ASSESSMENT

OPPOSITION AUX COTISATIONS

Objection to assessment

54. (1) Any person who has been assessed and who objects to the assessment may, within 90 days after the date of the notice of the assessment, file with the Minister a notice of objection in the prescribed form and manner setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

54. (1) La personne qui fait opposition à la cotisation établie à son égard peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis de cotisation, présenter au ministre un avis d'opposition, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, exposant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.

Opposition à la cotisation

Issue to be decided

(2) A notice of objection shall

(a) reasonably describe each issue to be decided;

(b) specify in respect of each issue the relief sought, expressed as the change in any amount that is relevant for the purposes of the assessment; and

(c) provide the facts and reasons relied on by the person in respect of each issue.

(2) L'avis d'opposition comporte les éléments ci-après pour chaque question à trancher :

a) une description suffisante;

b) le redressement demandé, sous la forme de la somme qui représente le changement apporté à une somme à prendre en compte aux fins de cotisation;

c) les motifs et les faits sur lesquels se fonde la personne.

Questions à trancher

Late compliance

(3) Despite subsection (2), if a notice of objection does not include the information required under paragraph (2)(b) or (c) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may, in writing, request the person to provide the information, and that paragraph is deemed to be complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the person submits the information in writing to the Minister.

(3) Malgré le paragraphe (2), dans le cas où l'avis d'opposition ne contient pas les renseignements prévus aux alinéas (2)b) ou c) relativement à une question à trancher qui est décrite dans l'avis, le ministre peut demander par écrit à la personne de fournir ces renseignements. La personne est réputée s'être conformée à l'alinéa applicable relativement à la question à trancher si, dans les soixante jours suivant la date de la demande par le ministre, elle communique à celui-ci par écrit les renseignements requis.

Observation tardive

Limitation on objections

(4) Despite subsection (1), if a person has filed a notice of objection to an assessment (in this section referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) as a result of the notice of objection, unless the earlier assessment was made in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to

(4) Malgré le paragraphe (1), si la personne a produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent article) et que le ministre établit, en application du paragraphe (8), une cotisation donnée par suite de l'avis, et sauf si la cotisation antérieure a été établie en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit une cotisation ou renvoie une cotisation au ministre

Restrictions touchant les oppositions

	the Minister for reconsideration and reassessment, the person may object to the particular assessment in respect of an issue	pour nouvel examen et nouvelle cotisation, la personne peut faire opposition à la cotisation donnée relativement à une question à trancher :	
	(a) only if the person complied with subsection (2) in the notice with respect to that issue; and	a) si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (2) dans l'avis;	5
	(b) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the person in the notice.	b) seulement à l'égard du redressement qu'elle demande dans l'avis relativement à cette question.	5
Application of subsection (4)	(5) Subsection (4) does not limit the right of the person to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not part of the earlier assessment.	(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de limiter le droit de la personne de s'opposer à la cotisation donnée relativement à une question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation antérieure.	Application du par.(4) 10
Limitation on objections	(6) Despite subsection (1), no objection may be made by a person in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the person.	(6) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite par la personne relativement à une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition.	Restriction 15
Acceptance of objection	(7) The Minister may accept a notice of objection even if it was not filed in the prescribed form and manner.	(7) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition qui n'a pas été présenté en la forme et selon les modalités qu'il détermine.	Acceptation de l'opposition 20
Consideration of objection	(8) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, without delay, reconsider the assessment and vacate or confirm it or make a reassessment.	(8) Sans délai après avoir reçu l'avis d'opposition, le ministre examine la cotisation de nouveau et l'annule ou la confirme ou en établit une nouvelle.	Examen de l'opposition 25
Waiving reconsideration	(9) If, in a notice of objection, a person who wishes to appeal directly to the Tax Court of Canada requests the Minister not to reconsider the assessment objected to, the Minister may confirm the assessment without reconsideration.	(9) Le ministre peut confirmer la cotisation sans l'examiner de nouveau sur demande de la personne qui lui fait part, dans son avis d'opposition, de son intention d'en appeler directement à la Cour canadienne de l'impôt.	Renonciation au nouvel examen 30
Notice of decision	(10) After reconsidering an assessment under subsection (8) or confirming an assessment under subsection (9), the Minister shall notify the person objecting to the assessment of the Minister's decision by mail.	(10) Après avoir examiné de nouveau ou confirmé la cotisation, le ministre fait part de sa décision par avis envoyé par courrier à la personne qui y a fait opposition.	Avis de décision 35
Extension of time by Minister	55. (1) If no objection to an assessment is filed under section 54 within the time limited under this Act, a person may make an application to the Minister to extend the time for filing a notice of objection and the Minister may grant the application.	55. (1) Le ministre peut proroger le délai pour produire un avis d'opposition dans le cas où la personne qui n'a pas fait opposition à une cotisation en application de l'article 54 dans le délai imparti lui présente une demande à cet effet.	Prorogation du délai par le ministre 35
Contents of application	(2) An application must set out the reasons why the notice of objection was not filed within the time limited under this Act for doing so.	(2) La demande indique les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été présenté dans le délai imparti.	Contenu de la demande 40

How application made	(3) An application must be made by delivering or mailing, to the Assistant Commissioner of the Appeals Branch of the Agency, the application accompanied by a copy of the notice of objection.	(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est livrée ou envoyée au sous-commissaire de la Direction générale des appels de l'Agence.	Modalités
Defect in application	(4) The Minister may accept an application even if it was not made in accordance with subsection (3).	(4) Le ministre peut recevoir la demande qui n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (3).	5 Acceptation
Duties of Minister	(5) On receipt of an application, the Minister shall, without delay, consider the application and grant or refuse it, and shall notify the person of the decision by mail.	(5) Sans délai après avoir reçu la demande, le ministre l'examine et y fait droit ou la rejette. Il avise la personne de sa décision par courrier.	Obligations du ministre 10
Date of objection if application granted	(6) If an application is granted, the notice of objection is deemed to have been filed on the day of the decision of the Minister.	(6) Si le ministre fait droit à la demande, l'avis d'opposition est réputé présenté à la date de sa décision.	Date de présentation de l'avis d'opposition 15
Conditions for grant of application	(7) No application shall be granted under this section unless (a) the application is made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and (b) the person demonstrates that (i) within the time limited under this Act for objecting, the person (A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or (B) had a <i>bona fide</i> intention to object to the assessment, (ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and (iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made.	(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies : a) elle a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition; b) la personne démontre ce qui suit : (i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation, (ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable d'y faire droit, (iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.	Conditions d'acceptation de la demande 15 20 25 30 30

APPEAL

APPEL

Extension of time by Tax Court of Canada	56. (1) A person who has made an application under section 55 may apply to the Tax Court of Canada to have the application granted after either (a) the Minister has refused the application; or (b) 90 days have elapsed after the application was made and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.	56. (1) La personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 55 peut demander à la Cour canadienne de l'impôt d'y faire droit après : a) le rejet de la demande par le ministre; b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après la présentation de la demande, si le ministre ne l'a pas avisée de sa décision dans ce délai.	Prorogation du délai par la Cour canadienne de l'impôt 35 40
--	--	--	--

When application may not be made	(2) No application may be made after the expiry of 30 days after the decision referred to in subsection 55(5) was mailed to the person.	(2) La demande est toutefois irrecevable une fois expiré un délai de trente jours après l'envoi à la personne de la décision visée au paragraphe 55(5).	Irrecevabilité
How application made	(3) An application must be filed in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the rules of the Court made under the <i>Tax Court of Canada Act</i> .	(3) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par les règles de cour applicables établies en vertu de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> .	5 Modalités
Copy to the Commissioner	(4) The Tax Court of Canada must send a copy of the application to the Commissioner.	(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie copie de la demande au commissaire.	10 Copie au commissaire
Powers of Tax Court of Canada	(5) The Tax Court of Canada may dispose of an application by dismissing or granting it and, in granting it, the Court may impose any terms that it considers just or order that the notice of objection be deemed to be a valid objection as of the date of the order.	(5) Elle peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé valide à compter de la date de l'ordonnance.	15 Pouvoirs de la Cour canadienne de l'impôt
When application to be granted	(6) No application shall be granted under this section unless <p>(a) the application under subsection 55(1) was made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and</p> <p>(b) the person demonstrates that</p> <p>(i) within the time limited under this Act for objecting, the person</p> <p>(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or</p> <p>(B) had a <i>bona fide</i> intention to object to the assessment,</p> <p>(ii) given the reasons set out in the application under this section and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and</p> <p>(iii) the application under subsection 55(1) was made as soon as circumstances permitted it to be made.</p>	(6) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies : <p>a) la demande prévue au paragraphe 55(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;</p> <p>b) la personne démontre ce qui suit :</p> <p>(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,</p> <p>(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande prévue au présent article et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable d'y faire droit,</p> <p>(iii) la demande prévue au paragraphe 55(1) a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.</p>	Conditions d'acceptation de la demande
Appeal to Tax Court of Canada	57. (1) Subject to subsection (2), a person who has filed a notice of objection to an assessment may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated or a reassessment made after <p>(a) the Minister has confirmed the assessment or has reassessed; or</p>	57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a présenté un avis d'opposition à une cotisation peut interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler la cotisation, ou en faire établir une nouvelle, dans les cas suivants :	35 Appel 40

	(b) 180 days have elapsed after the filing of the notice of objection and the Minister has not notified the person that the Minister has vacated or confirmed the assessment or has reassessed.	5	a) le ministre a confirmé la cotisation ou en a établi une nouvelle; b) un délai de cent quatre-vingts jours après la présentation de l'avis a expiré sans que le ministre ait avisé la personne du fait qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou en a établi une nouvelle.	5	
No appeal	(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiry of 90 days after notice that the Minister has reassessed or confirmed the assessment is sent to the person under subsection 54(10).	10	(2) Nul appel ne peut être interjeté après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après l'envoi à la personne, aux termes du paragraphe 54(10), d'un avis portant que le ministre a confirmé la cotisation ou en a établi une nouvelle.	10	Aucun appel
Amendment of appeal	(3) The Tax Court of Canada may, on any terms that it sees fit, authorize a person who has instituted an appeal in respect of a matter to amend the appeal to include any further assessment in respect of the matter that the person is entitled under this section to appeal.	15	(3) La Cour canadienne de l'impôt peut, de la manière qu'elle estime indiquée, autoriser une personne ayant interjeté appel sur une question à modifier l'appel de façon à ce qu'il porte sur toute cotisation ultérieure concernant la question qui peut faire l'objet d'un appel en vertu du présent article.	20	Modification de l'appel
Extension of time to appeal	58. (1) If no appeal to the Tax Court of Canada under section 57 has been instituted within the time limited by that section for doing so, a person may make an application to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which an appeal may be instituted, and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.	20	58. (1) La personne qui n'a pas interjeté appel en application de l'article 57 dans le délai imparti peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. Le tribunal peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'il estime justes.	25	Prorogation du délai d'appel
Contents of application	(2) An application must set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited under section 57 for doing so.		(2) La demande indique les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.	30	Contenu de la demande
How application made	(3) An application must be filed in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the rules of the Court made under the <i>Tax Court of Canada Act</i> .	30	(3) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par les règles de cour applicables établies en vertu de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> .	35	Modalités
Copy to Deputy Attorney General of Canada	(4) The Tax Court of Canada must send a copy of the application to the office of the Deputy Attorney General of Canada.	35	(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.	35	Copie au sous-procureur général du Canada
When order to be made	(5) No order shall be made under this section unless (a) the application was made within one year after the expiry of the time limited under section 57 for appealing; and	40	(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies : a) elle a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel imparti; b) la personne démontre ce qui suit :	40	Conditions d'acceptation de la demande

	<p>(b) the person demonstrates that</p> <p>(i) within the time limited under section 57 for appealing, the person</p> <p>(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or</p> <p>(B) had a <i>bona fide</i> intention to appeal,</p> <p>(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application,</p> <p>(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made, and</p> <p>(iv) there are reasonable grounds for the appeal.</p>	<p>(i) dans le délai d'appel imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention d'interjeter appel,</p> <p>(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable d'y faire droit,</p> <p>(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis,</p> <p>(iv) l'appel est raisonnablement fondé.</p>	
Limitation on appeals to the Tax Court of Canada	<p>59. (1) Despite section 57, if a person has filed a notice of objection to an assessment, the person may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated, or a reassessment made, only with respect to</p> <p>(a) an issue in respect of which the person has complied with subsection 54(2) in the notice and the relief sought in respect of the issue as specified by the person in the notice; or</p> <p>(b) an issue described in subsection 54(5) if the person was not required to file a notice of objection to the assessment that gave rise to the issue.</p>	<p>59. (1) Malgré l'article 57, la personne qui a présenté un avis d'opposition à une cotisation ne peut interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler la cotisation, ou en faire établir une nouvelle, qu'à l'égard des questions suivantes :</p> <p>a) une question relativement à laquelle elle s'est conformée au paragraphe 54(2) dans l'avis et le redressement qu'elle demande dans l'avis relativement à cette question;</p> <p>b) une question visée au paragraphe 54(5), si elle n'était pas tenue de présenter un avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu à la question.</p>	Restriction touchant les appels à la Cour canadienne de l'impôt
No appeal if waiver	<p>(2) Despite section 57, a person may not appeal to the Tax Court of Canada to have an assessment vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the person.</p>	<p>(2) Malgré l'article 57, aucun appel ne peut être interjeté par la personne devant la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation visant une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.</p>	Restriction
Institution of appeals	<p>60. An appeal to the Tax Court of Canada under this Act shall be instituted in accordance with the <i>Tax Court of Canada Act</i>.</p>	<p>60. Tout appel interjeté à la Cour canadienne de l'impôt en vertu de la présente loi est interjeté conformément à la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>.</p>	Modalités de l'appel
Disposition of appeal	<p>61. The Tax Court of Canada may dispose of an appeal from an assessment by</p> <p>(a) dismissing it; or</p> <p>(b) allowing it and</p> <p>(i) vacating the assessment, or</p>	<p>61. La Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur un appel concernant une cotisation en le rejetant ou en l'accueillant. Dans ce dernier cas, elle peut annuler la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.</p>	Règlement d'appel

(ii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

References to Tax Court of Canada

62. (1) If the Minister and another person agree in writing that a question arising under this Act, in respect of any assessment or proposed assessment of the person, should be determined by the Tax Court of Canada, that question shall be determined by that Court.

62. (1) La Cour canadienne de l'impôt statue sur toute question portant sur une cotisation, réelle ou projetée, découlant de l'application de la présente loi, que le ministre et la personne visée par la cotisation conviennent, par écrit, de lui soumettre.

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt

Time during consideration not to count

(2) For the purposes of making an assessment, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the time between the day on which proceedings are instituted in the Tax Court of Canada to have a question determined and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of

(2) La période commençant à la date où une question est soumise à la Cour canadienne de l'impôt et se terminant à la date où il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul des délais ci-après lorsqu'ils ont trait, selon le cas, à l'établissement d'une cotisation à l'égard de la personne qui a accepté de soumettre la question, à la présentation d'un avis d'opposition à cette cotisation ou à l'interjection d'un appel de celle-ci :

Exclusion du délai d'examen

(a) the four-year period referred to in subsection 53(1);

(b) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under subsection 54(1); or

(c) the period within which an appeal may be instituted under subsection 57(2).

a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 53(1);

b) le délai de présentation d'un avis d'opposition à une cotisation prévu au paragraphe 54(1);

c) le délai d'appel prévu au paragraphe 57(2).

Reference of common questions to Tax Court of Canada

63. (1) If the Minister is of the opinion that a question arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more persons, the Minister may apply to the Tax Court of Canada for a determination of the question.

63. (1) Si le ministre est d'avis qu'une même opération, un même événement ou une même série d'opérations ou d'événements soulève une question qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt de statuer sur la question.

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes

Contents of application

(2) An application shall set out

(a) the question in respect of which the Minister requests a determination;

(b) the names of the persons that the Minister seeks to have bound by the determination; and

(c) the facts and reasons on which the Minister relies and on which the Minister based or intends to base assessments of each person named in the application.

(2) La demande comporte les renseignements suivants :

a) la question sur laquelle le ministre demande une décision;

b) le nom des personnes qu'il souhaite voir liées par la décision;

c) les faits et motifs sur lesquels il s'appuie et sur lesquels il fonde ou a l'intention de fonder la cotisation de chaque personne nommée dans la demande.

Contenu de la demande

Service	(3) A copy of the application shall be served by the Minister on each of the persons named in it and on any other person who, in the opinion of the Tax Court of Canada, is likely to be affected by the determination of the question.	(3) Le ministre signifie un exemplaire de la demande à chacune des personnes qui y sont nommées et à toute autre personne qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt, est susceptible d'être touchée par la décision.	Signification 5
Determination by Tax Court of Canada of question	(4) If the Tax Court of Canada is satisfied that a determination of a question set out in an application will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada under this subsection, it may (a) if none of the persons so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in any manner that it considers appropriate; or (b) if one or more of the persons so named has or have appealed, make any order that it considers appropriate joining a party or parties to that appeal or those appeals and proceed to determine the question.	(4) Dans le cas où la Cour canadienne de l'impôt est convaincue que la décision rendue sur la question exposée dans une demande a un effet sur les cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommées dans une ordonnance qu'elle a rendue en application du présent paragraphe, elle peut : a) si aucune des personnes ainsi nommées n'a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question selon les modalités qu'elle juge indiquées; b) si une ou plusieurs des personnes ainsi nommées ont interjeté appel, rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes et entreprendre de statuer sur la question.	Décision de la Cour canadienne de l'impôt
Determination final and conclusive	(5) Subject to subsection (6), if a question set out in an application is determined by the Tax Court of Canada, the determination is final and conclusive for the purposes of any assessments of persons named by the Court under subsection (4).	(5) Sous réserve du paragraphe (6), la décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie est définitive et sans appel aux fins d'établissement de toute cotisation à l'égard des personnes qui y sont nommées.	Décision définitive
Appeal	(6) If a question set out in an application is determined by the Tax Court of Canada, the Minister or any person who has been served with a copy of the application and who is named in an order of the Court under subsection (4) may appeal from the determination, in accordance with the provisions of this Act, the <i>Tax Court of Canada Act</i> or the <i>Federal Courts Act</i> , as those provisions relate to appeals from the Tax Court of Canada.	(6) Dans le cas où la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie, le ministre ou l'une des personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommée dans une ordonnance du tribunal rendue en application du paragraphe (4) peut interjeter appel de la décision conformément aux dispositions de la présente loi, de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> ou de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> concernant les appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt.	Appel
Parties to appeal	(7) The parties who are bound by a determination are parties to any appeal from the determination.	(7) Les parties liées par une décision sont parties à tout appel de cette décision.	Parties à un appel

Time during consideration not counted

(8) For the purpose of making an assessment of a person, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the periods described in subsection (9) shall not be counted in the computation of

- (a) the four-year period referred to in subsection 53(1);
- (b) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under subsection 54(1); or
- (c) the period within which an appeal may be instituted under subsection 57(2).

Excluded periods

(9) The period that is not to be counted in the computation of the periods described in paragraphs (8)(a) to (c) is the time between the day on which an application that is made under this section is served on a person under subsection (3) and

- (a) in the case of a person named in an order of the Tax Court of Canada under subsection (4), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal; or
- (b) in the case of any other person, the day on which the person is served with a notice that the person has not been named in an order of the Tax Court of Canada under subsection (4).

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

PENALTIES

Failure to file a return when required

64. Every person who fails to file a return as and when required under section 26 shall pay a penalty equal to the total of

- (a) an amount equal to 1% of the amount of charges unpaid at the expiry of the time for filing the return, and
- (b) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (a) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

40

(8) La période prévue au paragraphe (9) est exclue du calcul des délais ci-après lorsqu'ils ont trait, selon le cas, à l'établissement d'une cotisation à l'égard de la personne, à la présentation d'un avis d'opposition à cette cotisation ou à l'interjection d'un appel de celle-ci :

- a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 53(1);
- b) le délai de présentation d'un avis d'opposition à une cotisation prévu au paragraphe 54(1);
- c) le délai d'appel prévu au paragraphe 57(2).

Exclusion du délai d'examen

(9) La période exclue est celle commençant à la date où la demande est signifiée à une personne en application du paragraphe (3) et se terminant :

- a) dans le cas d'une personne nommée dans une ordonnance rendue par la Cour canadienne de l'impôt en application du paragraphe (4), à la date où la décision devient définitive et sans appel;
- b) dans le cas de toute autre personne, à la date où il lui est signifié un avis portant qu'elle n'a pas été nommée dans une telle ordonnance.

Période exclue

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

PÉNALTÉS

Omission de présenter une déclaration

64. Quiconque omet de présenter une déclaration selon les modalités et dans le délai prévus à l'article 26 est tenu de payer une pénalité égale au total des valeurs suivantes :

- a) 1 % du total des droits impayés à l'expiration du délai de présentation de la déclaration;
- b) le produit du quart de la somme déterminée selon l'alinéa a) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date

35

Failure to answer demand	<p>65. Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under section 33 is liable to a penalty of \$250.</p>	<p>limite où la déclaration devait être présentée et se terminant le jour où elle est effectivement présentée.</p>	<p>5 Omission de donner suite à une mise en demeure</p>
Failure to provide information	<p>66. Every person who fails to provide any information or record as and when required under this Act is liable to a penalty of \$100 for every failure unless, in the case of information required in respect of another person, a reasonable effort was made by the person to obtain the information.</p>	<p>66. Quiconque ne fournit pas des renseignements ou des registres selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi est passible d'une pénalité de 100 \$ pour chaque manquement à moins, s'il s'agit de renseignements concernant une autre personne, d'avoir fait des efforts raisonnables pour les obtenir.</p>	<p>5 Omission de fournir des renseignements</p>
False statements or omissions	<p>67. Every person who knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer (each of which is in this section referred to as a "return") is liable to a penalty of the greater of \$250 and 25% of the total of</p> <p>(a) if the false statement or omission is relevant to the determination of an amount payable under this Act by the person, the amount, if any, by which</p> <p>(i) the amount payable exceeds</p> <p>(ii) the amount that would be payable by the person if the amount payable were determined on the basis of the information provided in the return, and</p> <p>(b) if the false statement or omission is relevant to the determination of a refund or any other payment that may be obtained under this Act, the amount, if any, by which</p> <p>(i) the amount that would be the refund or other payment payable to the person if the refund or other payment were determined on the basis of the information provided in the return exceeds</p>	<p>67. Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à négligence grossière ou, dans la province de Québec, à faute lourde, donne, positivement ou par omission, de faux renseignements dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse (appelés « déclaration » au présent article), ou participe ou consent à leur énonciation, est passible d'une pénalité égale à 250 \$ ou, si elle est plus élevée, à la somme correspondant à 25 % du total des valeurs suivantes :</p> <p>a) si le faux renseignement a trait au calcul d'une somme exigible de la personne en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel de cette somme sur la somme qui serait exigible de la personne si elle était déterminée d'après sa déclaration;</p> <p>b) si le faux renseignement a trait au calcul d'un remboursement ou d'un autre paiement pouvant être obtenu en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel du remboursement ou autre paiement qui serait à payer à la personne, s'il était déterminé d'après sa déclaration, sur le remboursement ou autre paiement à payer à la personne.</p>	<p>15 Faux énoncés ou omissions</p>

(ii) the amount of the refund or other payment payable to the person.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence for failure to file return or to comply with demand or order

68. (1) Every person who fails to file or make a return as and when required under this Act or who fails to comply with an obligation under subsection 48(5) or (8) or section 49 or an order made under section 74 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

68. (1) Toute personne qui ne présente pas ou ne remplit pas une déclaration selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi ou qui ne remplit pas une obligation prévue aux paragraphes 48(5) ou (8) ou à l'article 49 ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application de l'article 74 commet une infraction et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Omission de présenter une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance

Saving

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Act is not liable to pay a penalty imposed under section 65 or 66 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(2) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue aux articles 65 ou 66 relativement aux mêmes faits que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été faite.

Réserve

Offences for false or deceptive statement

69. (1) Every person commits an offence who

69. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

Déclarations fausses ou trompeuses

(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive statement in a return, application, certificate, record or answer filed or made as required under this Act;

a) donne des renseignements faux ou trompeurs, ou participe ou consent à leur énonciation, dans une déclaration, une demande, un certificat, un registre ou une réponse produits ou faits en vertu de la présente loi;

(b) for the purposes of evading payment of any amount payable under this Act, or obtaining a refund to which the person is not entitled under this Act,

b) pour éluder le paiement d'une somme exigible en vertu de la présente loi ou pour obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de celle-ci :

(i) destroys, alters, mutilates, conceals or otherwise disposes of any records of a person, or

(i) détruit, modifie, mutile ou cache les registres d'une personne, ou en dispose autrement,

(ii) makes, or assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive entry, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in the records of a person;

(ii) fait ou consent à laisser faire des inscriptions fausses ou trompeuses, ou omet ou consent à laisser omettre l'inscription d'un détail important dans les registres d'une personne;

	(c) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of an amount payable under this Act;	c) volontairement, de quelque manière que ce soit, élude ou tente d'éluder l'observation de la présente loi ou le paiement d'une somme exigible en vertu de celle-ci;	
	(d) wilfully, in any manner, obtains or attempts to obtain a refund to which the person is not entitled under this Act; or	d) volontairement, de quelque manière que ce soit, obtient ou tente d'obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de la présente loi;	
	(e) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (a) to (d).	e) conspire avec une personne pour commettre l'une des infractions visées aux alinéas a) à d).	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable to	(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs :	Peine
	(a) a fine of not less than 50%, and not more than 200%, of the amount payable that was sought to be evaded, or of the refund sought, or, if the amount that was sought to be evaded cannot be ascertained, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000;	a) soit d'une amende au moins égale à 50 % de la somme exigible qu'il a tenté d'éluder, ou du remboursement qu'il a cherché à obtenir, sans dépasser 200 % de cette somme ou de ce remboursement, ou, si la somme n'est pas vérifiable, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 25 000 \$;	
	(b) imprisonment for a term not exceeding 18 months; or	b) soit d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;	
	(c) both a fine referred to in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding 18 months.	c) soit de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.	
Penalty on conviction	(3) A person who is convicted of an offence under subsection (1) is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 64 to 67 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.	(3) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 64 à 67 relativement à la même élusion ou tentative d'élusion que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été faite.	Réserve
Stay of appeal	(4) If, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and, on doing so, the proceedings before the Tax Court of Canada are stayed pending a final determination of the outcome of the prosecution.	(4) Le ministre peut demander la suspension d'un appel interjeté en vertu de la présente loi à la Cour canadienne de l'impôt si les faits qui y sont débattus sont pour la plupart les mêmes que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article. Dès lors, l'appel est suspendu en attendant l'issue des poursuites.	Suspension d'appel

Failure to pay charges

70. Every person who wilfully fails to pay a charge as and when required under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and, in addition to any penalty or interest otherwise provided, is liable to

- (a) a fine not exceeding the aggregate of \$1,000 and an amount equal to 20% of the amount of the charge that should have been paid;
- (b) imprisonment for a term not exceeding six months; or
- (c) both a fine referred to in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Offence re confidential information

71. (1) Every person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both, if the person

- (a) contravenes subsection 84(2); or
- (b) knowingly contravenes an order made under subsection 84(7).

Offence re confidential information

(2) Every person

- (a) to whom confidential information has been provided for a particular purpose under paragraph 84(6)(a), (b), (c), (e), (h) or (k), or
- (b) who is an official to whom confidential information has been provided for a particular purpose pursuant to paragraph 84(6)(d), (f) or (i)

and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Definitions

(3) In subsection (2), "official" and "confidential information" have the same meanings as in subsection 84(1).

70. Quiconque omet volontairement de payer un droit selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus de toute pénalité ou tous intérêts prévus par ailleurs :

- a) soit d'une amende ne dépassant pas la somme de 1 000 \$ et du montant représentant 20% du droit qui aurait dû être versé;
- b) soit d'un emprisonnement maximal de six mois;
- c) soit de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Omission de verser un droit

71. (1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 84(2);
- b) contrevient sciemment à une ordonnance rendue en application du paragraphe 84(7).

Communication non autorisée de renseignements

(2) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines :

- a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 84(6)a), b), c), e), h) ou k) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin;
- b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 84(6)d), f) ou i) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin.

Communication non autorisée de renseignements

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « fonctionnaire » et « renseignement confidentiel » s'entendent au sens du paragraphe 84(1).

Définitions

General offence	<p>72. Every person who fails to comply with any provision of this Act or the regulations made under this Act for which no other offence is specified in this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$1,000.</p>	<p>72. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle celle-ci ne prévoit aucune autre infraction commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$.</p>	Infraction générale
Defence of due diligence	<p>73. No person shall be convicted of an offence under section 68 or 72 if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>73. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 68 ou 72 s'il établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour en empêcher la perpétration.</p>	Disculpation
Compliance orders	<p>74. If a person is convicted by a court of an offence for a failure to comply with a provision of this Act, the court may make any order that it considers proper in order to enforce compliance with the provision.</p>	<p>74. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il soit remédié au défaut visé par l'infraction.</p>	Ordonnance d'exécution
Officers of corporations, etc.	<p>75. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director or representative of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.</p>	<p>75. En cas de perpétration par une personne, autre qu'un particulier, d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou représentants qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Cadres de personnes morales
Information or complaint	<p>76. (1) An information or complaint under this Act may be laid or made by any employee of the Agency, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by the Minister and, if an information or complaint purports to have been laid or made under this Act, it is deemed to have been laid or made by a person so authorized by the Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant, except by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>76. (1) Toute dénonciation ou plainte faite en vertu de la présente loi peut l'être par tout employé de l'Agence, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée par le ministre. La dénonciation ou la plainte faite en vertu de la présente loi est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée par le ministre, et seul le ministre ou une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté du chef du Canada peut la mettre en doute pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant.</p>	Dénonciation ou plainte
Two or more offences	<p>(2) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be for one or more offences, and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.</p>	<p>(2) La dénonciation ou la plainte faite à l'égard d'une infraction à la présente loi peut viser une ou plusieurs infractions. Aucune dénonciation, plainte, déclaration de culpabilité ou autre procédure ni aucun mandat dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi n'est susceptible d'opposition ou n'est insuffisant du fait que deux infractions ou plus sont visées.</p>	Deux infractions ou plus

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court, if the accused is resident, carrying on business, found or apprehended or is in custody within the court's territorial jurisdiction even if the matter of the information or complaint did not arise within that territorial jurisdiction.

(3) Toute poursuite pour une infraction à la présente loi peut être intentée devant tout tribunal compétent du district judiciaire où l'accusé réside, exploite une entreprise ou est trouvé, appréhendé ou détenu, même si l'objet de la dénonciation ou de la plainte qui a donné lieu à la poursuite n'y a pas pris naissance.

District judiciaire

Limitation of prosecutions

(4) An information or complaint under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, in respect of an offence under this Act, may be laid or made within two years after the day on which the matter of the information or complaint arose.

(4) La dénonciation ou la plainte peut être faite, à l'égard d'une infraction à la présente loi, en application des dispositions du *Code criminel* concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire, dans les deux ans suivant le jour où l'objet de la dénonciation ou de la plainte a pris naissance.

Prescription des poursuites

INSPECTIONS

INSPECTION

By whom

77. (1) A person authorized by the Minister to do so may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records, processes, property or premises of a person in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.

77. (1) La personne autorisée par le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres, les procédés, les biens ou les locaux d'une personne afin d'établir si celle-ci ou toute autre personne se conforme à la présente loi.

Inspection

Powers of authorized person

(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, the authorized person may
 (a) enter any place in which the authorized person reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and
 (b) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the authorized person all reasonable assistance.

(2) Afin d'effectuer l'inspection, la vérification ou l'examen, la personne autorisée peut :
 a) pénétrer dans tout lieu où elle croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;
 b) exiger de toute personne qu'elle l'accompagne pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, réponde à toutes les questions pertinentes et lui prête toute l'assistance raisonnable.

Pouvoirs de la personne autorisée

Prior authorization

(3) If any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, the authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Si le lieu visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en application du paragraphe (4).

Autorisation préalable

Warrant to enter dwelling-house

(4) A judge may issue a warrant authorizing a person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise une personne à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat,

Mandat

	(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(a);	s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :	
	(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act; and	5 a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)a);	
	(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.	b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;	
		c) l'accès en a été refusé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.	10
Orders if entry not authorized	(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that a record or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house,	(5) Si l'accès à la maison d'habitation a été refusé ou pourrait l'être et si des registres ou des biens y sont gardés ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi peut :	15 Ordonnance en cas de refus
	(a) order the occupant of the dwelling-house to provide a person with reasonable access to any record or property that is or should be kept in the dwelling-house; and	a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne d'avoir raisonnablement accès à tous registres ou biens qui y sont gardés ou devraient l'être;	20
	(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.	b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.	
Definition of "dwelling-house"	(6) In this section, "dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes	(6) Au présent article, « maison d'habitation » s'entend de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :	25 Définition de « maison d'habitation »
	(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and	a) tout bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;	30
	(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.	b) toute unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.	35
Compliance order	78. (1) On application by the Minister, a judge may, despite section 74, order a person to provide any access, assistance, information or record sought by the Minister under section 49 or 77 if the judge is satisfied that	78. (1) Sur demande du ministre, un juge peut, malgré l'article 74, ordonner à une personne de fournir l'accès, l'aide, les renseignements ou les registres que le ministre cherche à obtenir en vertu des articles 49 ou 77 s'il est convaincu de ce qui suit :	35 Ordonnance
	(a) the person was required under section 49 or 77 to provide the access, assistance, information or record and did not do so; and		40

	(b) in the case of information or a record, the information or record is not protected from disclosure by solicitor-client privilege.	a) la personne n'a pas fourni l'accès, l'aide, les renseignements ou les registres, bien qu'elle en soit tenue par les articles 49 ou 77; b) s'agissant de renseignements ou de registres, le secret professionnel de l'avocat ne peut être invoqué à leur égard.	
Notice required	(2) An application under subsection (1) must not be heard before the end of five clear days after the day on which the notice of application is served on the person against whom the order is sought.	(2) La demande n'est entendue qu'une fois écoulés cinq jours francs après la signification d'un avis de la demande à la personne concernée.	Avis 10
Judge may impose conditions	(3) The judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in respect of the order that the judge considers appropriate.	(3) Le juge peut imposer, à l'égard de l'ordonnance, les conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Contempt of court	(4) If a person fails or refuses to comply with an order, a judge may find the person in contempt of court and the person is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.	(4) Quiconque refuse ou omet de se conformer à l'ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors sujet aux procédures et sanctions du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable.	Outrage 15
Appeal	(5) An order by a judge under subsection (1) may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which the judge is appointed. An appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the court to which the appeal is made.	(5) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant le tribunal ayant compétence pour entendre les appels des décisions du tribunal l'ayant rendue. Toutefois, l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal saisi de l'appel.	Appel 20 25
Copies	79. If any record is seized, inspected, audited, examined or provided under any of sections 49, 77, 78 and 83, the person by whom it is seized, inspected, audited or examined or to whom it is provided or any officer of the Agency may make or cause to be made one or more copies of it and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document. Any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the record, or to be a print-out of an electronic document, made under this section is evidence of the nature and content of the original record and has the same probative force as the original record would have if it were proven in the ordinary way.	79. Toute personne qui saisit, inspecte, vérifie ou examine des registres ou en reçoit livraison en vertu de l'un des articles 49, 77, 78 et 83 ou tout fonctionnaire de l'Agence peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les documents présentés comme étant des copies de registres ou des imprimés de documents électroniques attestés par le ministre ou une personne autorisée et qui sont faits conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des registres originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.	Copies 30 35 40
Prohibition	80. (1) No person shall, physically or otherwise, do or attempt to do either of the following:	80. (1) Nul ne peut, physiquement ou autrement :	Interdiction

	(a) interfere with, hinder or molest any person doing anything the person is authorized to do under this Act; or	a) entraver, rudoyer ou contrecarrer, ou tenter d'entraver, de rudoyer ou de contrecarrer toute personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu de la présente loi;	5
	(b) prevent any person from doing anything the person is authorized to do under this Act.	b) empêcher ou tenter d'empêcher toute personne de faire une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu de la présente loi.	5
Compliance	(2) Every person shall, unless the person is unable to do so, do everything the person is required to do by or pursuant to any of sections 49, 77 to 79 and 83.	(2) Quiconque est tenu par l'un ou l'autre des articles 49, 77 à 79 et 83 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.	Observation
Definition of "foreign-based information or record"	81. (1) For the purposes of this section, "foreign-based information or record" means any information or record that is available or located outside Canada and that may be relevant to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount payable under this Act by any person.	81. (1) Pour l'application du présent article, « renseignement ou registre étranger » s'entend de tout renseignement ou registre accessible ou situé à l'extérieur du Canada et qui peut être pris en compte pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, notamment pour la perception d'une somme à payer par une personne en vertu de celle-ci.	Définition de « renseignement ou registre étranger »
Requirement to provide foreign-based information	(2) Despite any other provision of this Act, the Minister may, by notice served personally or sent by registered or certified mail, require a person resident in Canada or a non-resident person who carries on business in Canada to provide any foreign-based information or record.	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, mettre en demeure toute personne résidant au Canada ou n'y résidant pas mais y exploitant une entreprise de livrer des renseignements ou registres étrangers.	Obligation de présenter des renseignements et registres étrangers
Content of notice	(3) A notice referred to in subsection (2) shall set out (a) a reasonable period of not less than 90 days for the provision of the information or record; (b) a description of the information or record being sought; and (c) the consequences under subsection (8) to the person of the failure to provide the information or record being sought within the period set out in the notice.	(3) L'avis comporte les éléments suivants : a) une indication du délai raisonnable, d'au moins quatre-vingt-dix jours, dans lequel les renseignements ou registres étrangers doivent être livrés; b) la désignation des renseignements ou registres étrangers recherchés; c) une indication des conséquences, prévues au paragraphe (8), du non-respect de la mise en demeure.	Contenu de l'avis
Review by judge	(4) The person on whom a notice of requirement is served or to whom a notice of requirement is sent under subsection (2) may, within 90 days after the service or sending of the notice, apply to a judge for a review of the requirement.	(4) La personne à qui l'avis est signifié ou envoyé peut contester, par requête à un juge, la mise en demeure dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de signification ou d'envoi.	Révision par un juge

Powers on review

(5) On hearing an application under subsection (4) in respect of a requirement, a judge may

(a) confirm the requirement;

(b) vary the requirement if satisfied that it is appropriate to do so in the circumstances; or

(c) set aside the requirement if satisfied that it is unreasonable.

(5) À l'audition de la requête, le juge peut confirmer la mise en demeure, la modifier de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances ou la déclarer sans effet s'il est convaincu qu'elle est déraisonnable.

Pouvoir de révision

5

Clarification

(6) For the purposes of subsection (5), a requirement to provide information or a record shall not be considered to be unreasonable because the information or record is under the control of or available to a non-resident person that is not controlled by the person on whom the notice of the requirement is served or to whom the notice of requirement is sent under subsection (2) if that person is related to the non-resident person.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la mise en demeure de livrer des renseignements ou registres étrangers qui sont accessibles ou situés chez une personne ne résidant pas au Canada qui n'est pas contrôlée par la personne à qui l'avis est signifié ou envoyé, ou qui sont sous la garde de la personne ne résidant pas au Canada n'est pas de ce seul fait déraisonnable si les deux personnes sont liées.

Précision

Time during consideration not to count

(7) The period between the day on which an application for the review of a requirement is made under subsection (4) and the day on which the review is decided shall not be counted in the computation of

(a) the period set out in the notice of the requirement; and

(b) the period within which an assessment may be made under section 50 or 51.

(7) Le délai qui court entre le jour où une requête est présentée en application du paragraphe (4) et le jour où il est décidé de la requête ne compte pas dans le calcul :

Suspension du délai

a) du délai indiqué dans l'avis correspondant à la mise en demeure qui a donné lieu à la 20 requête;

b) du délai dans lequel une cotisation peut être établie en application des articles 50 ou 51.

Consequence of failure

(8) If a person fails to comply substantially with a notice served or sent under subsection (2) and if the notice is not set aside under subsection (5), any court having jurisdiction in a civil proceeding relating to the administration or enforcement of this Act shall, on motion of the Minister, prohibit the introduction by that person of any foreign-based information or record covered by that notice.

(8) Tout tribunal saisi d'une procédure civile portant sur l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi doit, sur requête du ministre, refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou registre étranger visé par une mise en demeure qui n'est pas déclarée sans effet dans le cas où la personne ne livre pas la totalité, ou presque, des renseignements et registres étrangers visés par la mise en demeure.

Conséquence du défaut

Information respecting non-resident persons

82. Every corporation that, at any time in a taxation year, was resident in Canada or carried on business in Canada shall, in respect of each non-resident person with whom it was not dealing at arm's length at any time in the year, file with the Minister, within six months after the end of the year, information specified by the Minister for the year in respect of transactions with that person.

82. Toute personne morale qui, au cours d'une année d'imposition, réside au Canada ou y exploite une entreprise présente au ministre, dans les six mois suivant la fin de l'année, au titre de chaque personne non résidente avec laquelle elle a un lien de dépendance au cours de l'année, les renseignements sur ses opérations avec cette personne déterminés par celui-ci.

Renseignements concernant certaines personnes non résidentes

INVESTIGATION

ENQUÊTE

Search warrant	<p>83. (1) A judge may, on <i>ex parte</i> application by the Minister, issue a warrant authorizing any person named in the warrant to enter and search any building, receptacle or place for any record or thing that may afford evidence of the commission of an offence under this Act and to seize the record or thing and, as soon as is practicable, bring it before, or make a report in respect of it to, the judge or, where that judge is unable to act, another judge of the same court, to be dealt with by the judge in accordance with this section.</p>	<p>83. (1) Sur requête <i>ex parte</i> du ministre, un juge peut décerner un mandat écrit qui autorise toute personne qui y est nommée à pénétrer et perquisitionner dans tout bâtiment, contenant ou endroit pour y chercher des registres ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi, et à saisir ces registres ou choses. La personne doit, dès que cela est matériellement possible, soit les apporter au juge ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal, soit lui en faire rapport, pour que le juge en dispose conformément au présent article.</p>	<p>Requête pour mandat de perquisition</p>
Evidence on oath	<p>(2) An application under subsection (1) shall be supported by information on oath establishing the facts on which the application is based.</p>	<p>(2) La requête est appuyée par une dénonciation sous serment qui expose les faits la justifiant.</p>	<p>Preuve sous serment</p>
Issue of warrant	<p>(3) A judge may issue a warrant referred to in subsection (1) if the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) an offence under this Act has been committed;</p> <p>(b) a record or thing that may afford evidence of the commission of the offence is likely to be found; and</p> <p>(c) the building, receptacle or place specified in the application is likely to contain such a record or thing.</p>	<p>(3) Le juge saisi de la requête peut décerner le mandat s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :</p> <p>a) une infraction à la présente loi a été commise;</p> <p>b) des registres ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration de l'infraction seront vraisemblablement trouvés;</p> <p>c) le bâtiment, contenant ou endroit précisé dans la requête contient vraisemblablement de tels registres ou choses.</p>	<p>Mandat décerné</p>
Contents of warrant	<p>(4) A warrant issued under subsection (1) shall refer to the offence for which it is issued, identify the building, receptacle or place to be searched and the person who is alleged to have committed the offence, and it shall be reasonably specific as to any record or thing to be searched for and seized.</p>	<p>(4) Le mandat indique l'infraction pour laquelle il est décerné et la personne présumée l'avoir commise. Il précise dans quel bâtiment, contenant ou endroit perquisitionner et il donne suffisamment de détails sur les registres ou choses à chercher et à saisir.</p>	<p>Contenu du mandat</p>
Seizure of record	<p>(5) Any person who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the record or thing referred to in that subsection, any other record or thing that the person believes on reasonable grounds affords evidence of the commission of an offence under this Act and shall, as soon as is practicable, bring the record or thing before, or make a report in respect of it to, the judge who issued the warrant or, if that judge is unable to</p>	<p>(5) Quiconque exécute le mandat peut saisir, outre les registres ou choses visés au paragraphe (1), tous autres registres ou choses qu'il croit, pour des motifs raisonnables, constituer des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi. Il doit, dès que cela est matériellement possible, soit apporter ces registres ou choses au juge qui a décerné le mandat ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un</p>	<p>Saisie</p>

act, another judge of the same court, to be dealt with by the judge in accordance with this section.

autre juge du même tribunal, soit lui en faire rapport, pour que le juge en dispose conformément au présent article.

Retention of things seized

(6) Subject to subsection (7), if any record or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect of it is made to a judge, the judge shall, unless the Minister waives retention, order that it be retained by the Minister, who shall take reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation into the offence in relation to which the record or thing was seized or until it is required to be produced for the purposes of a criminal proceeding.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque des registres ou choses saisis en vertu des paragraphes (1) ou (5) sont apportés à un juge ou qu'il lui en est fait rapport, celui-ci ordonne que le ministre les retienne sauf si ce dernier y renonce. Le ministre qui les retient est tenu d'en prendre raisonnablement soin pour assurer leur conservation jusqu'à la fin de toute enquête sur l'infraction en rapport avec laquelle ils ont été saisis ou jusqu'à ce que leur production soit exigée pour les besoins d'une procédure pénale.

Rétention des choses saisies

Return of things seized

(7) If any record or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect of it is made to a judge, the judge may, on the judge's own motion or on summary application by a person with an interest in the record or thing on three clear days notice of application to the Deputy Attorney General of Canada, order that the record or thing be returned to the person from whom it was seized or the person who is otherwise legally entitled to it, if the judge is satisfied that the record or thing

(7) Le juge à qui des registres ou choses saisis en vertu des paragraphes (1) ou (5) sont apportés ou à qui il en est fait rapport peut, d'office ou sur requête sommaire d'une personne ayant un droit dans les registres ou choses, après préavis de trois jours francs au sous-procureur général du Canada, ordonner que les registres ou choses soient restitués à la personne à qui ils ont été saisis ou à celle qui y a légalement droit par ailleurs, s'il est convaincu que les registres ou choses :

Restitution des choses saisies

- (a) will not be required for an investigation or a criminal proceeding; or
- (b) was not seized in accordance with the warrant or this section.

- a) soit ne seront pas nécessaires à une enquête ou à une procédure pénale;
- b) soit n'ont pas été saisis conformément au mandat ou au présent article.

Access and copies

(8) The person from whom any record or thing is seized under this section is entitled, at all reasonable times and subject to any reasonable conditions that may be imposed by the Minister, to inspect the record or thing and, in the case of a record, to obtain one copy of the record at the expense of the Minister.

(8) La personne à qui des registres ou choses sont saisis en application du présent article a le droit, à toute heure convenable et aux conditions raisonnables que peut imposer le ministre, d'examiner les registres ou choses et d'obtenir une copie unique des registres aux frais du ministre.

Accès aux registres et reproduction

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

Definitions

84. (1) The following definitions apply in this section.

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“authorized person”
« personne autorisée »

“authorized person” means a person who is engaged or employed, or who was formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in carrying out the provisions of this Act.

« cour d'appel » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« cour d'appel »
“court of appeal”

"confidential information" « renseignement confidentiel »	"confidential information" means information of any kind and in any form that relates to one or more persons and that is obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, and any information that is prepared from such information, but does not include information that does not directly or indirectly reveal the identity of the person to whom it relates.	« fonctionnaire » Personne qui est ou a été employée par Sa Majesté du chef du Canada et des provinces, qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité à son service ou qui est ou a été engagée par elle ou en son nom.	« fonctionnaire » "official"
"court of appeal" « cour d'appel »	"court of appeal" has the same meaning as in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« personne autorisée » Personne qui est ou a été engagée ou employée par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom pour aider à l'application de la présente loi.	« personne autorisée » "authorized person"
"official" « fonctionnaire »	"official" means a person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of, Her Majesty in right of Canada or a province, or a person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who formerly was so engaged.	« renseignement confidentiel » Renseignement de toute nature et sous toute forme concernant une ou plusieurs personnes et qui soit est obtenu par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit est tiré d'un renseignement ainsi obtenu. Est exclu de la présente définition le renseignement qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité de la personne en cause.	« renseignement confidentiel » "confidential information"
Provision of information	(2) Except as authorized under this section, no official shall knowingly (a) provide, or allow to be provided, to any person any confidential information; (b) allow any person to have access to any confidential information; or (c) use any confidential information other than in the course of the administration or enforcement of this Act.	(2) Sauf autorisation prévue au présent article, il est interdit au fonctionnaire : a) de fournir sciemment à quiconque tout renseignement confidentiel ou de permettre sciemment qu'il le soit; b) de permettre sciemment à quiconque d'avoir accès à tout renseignement confidentiel; c) d'utiliser sciemment tout renseignement confidentiel en dehors du cadre de l'exécution ou du contrôle d'application de la présente loi.	Communication de renseignements
Provision of information in legal proceedings	(3) Despite any other Act of Parliament or other law, no official shall be required, in connection with any legal proceedings, to give or produce evidence relating to any confidential information.	(3) Malgré toute autre loi fédérale et toute règle de droit, nul fonctionnaire ne peut être requis, dans le cadre d'une instance, de témoigner ou de produire quoi que ce soit relativement à un renseignement confidentiel.	Communication de renseignements dans le cadre d'une instance
Communications where proceedings have been commenced	(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of (a) criminal proceedings that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment under an Act of Parliament; (b) any legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the <i>Customs Act</i> , the <i>Export and Import Permits Act</i> or any other Act of Parliament or law of a province that provides for the	(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent : a) ni aux poursuites pénales engagées par le dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale; b) ni aux instances ayant trait à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les douanes</i> , de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> ou de toute loi fédérale ou provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt,	Communication de renseignements en cours d'instance

imposition or collection of a tax or duty, before a court of record, including a court of record in a jurisdiction outside Canada; or

- (c) any legal proceedings under an international agreement relating to trade before
 - (i) a court of record, including a court of record in a jurisdiction outside Canada,
 - (ii) an international organization, or
 - (iii) a dispute settlement panel or an appellate body created under an international agreement relating to trade.

d'une taxe ou d'un droit, engagées devant une cour d'archives, notamment une cour d'archives hors du ressort canadien;

- c) ni aux instances engagées, au titre d'un accord commercial international, devant :
 - (i) une cour d'archives, notamment une cour d'archives hors du ressort canadien,
 - (ii) une organisation internationale,
 - (iii) un organe de règlement de différends ou une juridiction d'appel constituée sous le régime d'un accord commercial international.

Circumstances involving danger

(5) The Minister may provide to appropriate persons any confidential information relating to imminent danger of death or physical injury to any individual.

(5) Le ministre peut fournir aux personnes compétentes tout renseignement confidentiel concernant un danger imminent de mort ou de blessures qui menace une personne.

Personnes en danger

Disclosure of confidential information

- (6) An official may
 - (a) provide to a person any confidential information that may reasonably be regarded as necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act, solely for that purpose;
 - (b) provide to a person confidential information that can reasonably be regarded as necessary for the purposes of determining any liability or obligation of the person or any refund to which the person is or may become entitled under this Act;
 - (c) provide, allow to be provided, or allow inspection of or access to any confidential information to or by
 - (i) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize, subject to any conditions that the Minister may specify, or
 - (ii) any person otherwise legally entitled to the information by reason of an Act of Parliament, solely for the purposes for which that person is entitled to the information;
 - (d) provide confidential information

- (6) Le fonctionnaire peut :
 - a) fournir à toute personne tout renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, mais uniquement à cette fin;
 - b) fournir à toute personne tout renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à la détermination de toute somme dont la personne est redevable ou du montant de tout remboursement auquel elle a droit ou pourrait avoir droit en vertu de la présente loi;
 - c) d'une part, fournir ou permettre que soit fourni tout renseignement confidentiel à toute personne que le ministre autorise, ou qui fait partie d'une catégorie de personnes que le ministre autorise, aux conditions précisées par celui-ci, ou à toute personne qui y a par ailleurs légalement droit par l'effet d'une loi fédérale et, d'autre part, lui en permettre l'examen ou l'accès, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit;
 - d) fournir tout renseignement confidentiel :
 - (i) à tout fonctionnaire du ministère des Finances, mais uniquement en vue de l'administration de tout accord fédéral-

Communication d'un renseignement confidentiel

- (i) to an official of the Department of Finance solely for the purposes of the administration of a federal-provincial agreement made under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, 5
- (ii) to an official solely for the purpose of the formulation, evaluation or implementation of a fiscal or trade policy or for the purposes of the administration or enforcement of the *Customs Act*, the *Export and Import Permits Act*, any other Act of Parliament or law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty or an international agreement relating to trade, 15
- (iii) to an official solely for the purposes of the negotiation or implementation of an international agreement relating to trade, 15
- (iv) to an official of the government of a province solely for the purposes of the formulation or evaluation of a fiscal or trade policy or any other policy relating to softwood lumber products, 20
- (v) to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province as to the name, address, occupation, size or type of business of a person, solely for the purposes of enabling that department or agency to obtain statistical data for research and analysis, 30
- (vi) to an official solely for the purposes of setting off, against any sum of money that may be payable by Her Majesty in right of Canada, a debt due to
- (A) Her Majesty in right of Canada, or 35
- (B) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to the province where an agreement exists between Canada and the province under which Canada is authorized to collect taxes on behalf of the province, or 40
- (vii) to an official solely for the purposes of section 7.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;
- provincial conclu au titre de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*,
- (ii) à tout fonctionnaire, mais uniquement en vue de la formulation, de l'évaluation et de la mise à exécution de toute politique fiscale ou commerciale ou en vue de l'exécution ou du contrôle d'application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de toute loi fédérale ou provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit ou de tout accord commercial international, 5 10
- (iii) à tout fonctionnaire, mais uniquement en vue de la négociation et de la mise à exécution de tout accord commercial international, 15
- (iv) à tout fonctionnaire provincial, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de toute politique fiscale ou commerciale ou de toute autre politique relative aux produits de bois d'oeuvre, 20
- (v) à tout fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, quant au nom, adresse et profession d'une personne et à la taille et au genre de son entreprise, mais uniquement en vue de permettre au ministère ou à l'organisme de recueillir des données statistiques pour la recherche et l'analyse, 30
- (vi) à tout fonctionnaire, mais uniquement en vue de procéder, par voie de compensation, à la retenue, sur toute somme due par Sa Majesté du chef du Canada, de toute somme correspondant à une créance : 35
- (A) soit de Sa Majesté du chef du Canada,
- (B) soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit de taxes ou d'impôts provinciaux visés par un accord entre le Canada et la province en vertu duquel le Canada est autorisé à percevoir les impôts ou taxes à verser à la province, 40

- (e) provide confidential information to an official or any person employed by or representing the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states, a community of states, or an institution of any such government or organization, in accordance with an international convention, agreement or other written arrangement relating to trade between the Government of Canada or an institution of the Government of Canada and the government of the foreign state, the organization, the community or the institution, solely for the purposes set out in that arrangement;
- (f) provide confidential information solely for the purposes of sections 23 to 25 of the *Financial Administration Act*;
- (g) use confidential information to compile information in a form that does not directly or indirectly reveal the identity of the person to whom the information relates;
- (h) use, or provide to any person, confidential information solely for a purpose relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person by Her Majesty in right of Canada in respect of a period during which the authorized person was employed by or engaged by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in the administration or enforcement of this Act, to the extent that the information is relevant for that purpose;
- (i) provide access to records of confidential information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;
- (j) use confidential information relating to a person to provide information to that person; and
- (k) provide confidential information to a police officer, within the meaning assigned by subsection 462.48(17) of the *Criminal*
- (vii) à tout fonctionnaire, mais uniquement pour l'application de l'article 7.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;
- e) fournir tout renseignement confidentiel à tout fonctionnaire, à tout employé ou à tout représentant du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale créée par les gouvernements de divers États, d'une communauté internationale ou d'une institution d'un tel gouvernement ou d'une telle organisation, conformément à une convention, une entente ou un autre accord commercial international écrit conclu entre le gouvernement du Canada ou l'une de ses institutions et le gouvernement de l'État étranger, l'organisation, la communauté ou l'institution, aux seules fins qui y sont énoncées;
- f) fournir tout renseignement confidentiel, mais uniquement pour l'application des articles 23 à 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- g) utiliser tout renseignement confidentiel en vue de compiler des renseignements sous une forme qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité de la personne en cause;
- h) utiliser ou fournir tout renseignement confidentiel, mais uniquement à une fin liée à la surveillance ou à l'évaluation, par Sa Majesté du chef du Canada, d'une personne autorisée ou à des mesures disciplinaires prises par elle à l'endroit de cette personne relativement à une période au cours de laquelle celle-ci était soit employée par elle, soit engagée par elle ou en son nom pour aider à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, dans la mesure où le renseignement a rapport à cette fin;
- i) donner accès à des registres renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à toute personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels

Code, solely for the purpose of investigating whether an offence has been committed under the *Criminal Code*, or the laying of an information or the preferring of an indictment, if

(i) that information can reasonably be regarded as being relevant for the purpose of ascertaining the circumstances in which an offence under the *Criminal Code* may have been committed, or the identity of the person or persons who may have committed an offence, with respect to an official, or with respect to any person related to that official,

(ii) the official was or is engaged in the administration or enforcement of this Act, and

(iii) the offence can reasonably be considered to be related to that administration or enforcement.

registres sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

f) utiliser tout renseignement confidentiel concernant une personne en vue de lui fournir un renseignement;

k) fournir tout renseignement confidentiel à tout policier, au sens du paragraphe 462.48(17) du *Code criminel*, mais uniquement en vue de l'établissement de la perpétration d'une infraction à cette loi ou en vue du dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, si, à la fois :

(i) il est raisonnable de considérer que le renseignement est nécessaire pour confirmer les circonstances dans lesquelles l'infraction au *Code criminel* peut avoir été commise à l'égard d'un fonctionnaire ou de toute personne qui lui est liée, ou l'identité de la ou des personnes pouvant avoir commis l'infraction,

(ii) le fonctionnaire est ou était chargé de l'exécution ou du contrôle d'application de la présente loi,

(iii) il est raisonnable de considérer que l'infraction est liée à cette exécution ou ce contrôle d'application.

Measures to prevent unauthorized use or disclosure

(7) The person presiding at a legal proceeding relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person may order any measures that are necessary to ensure that confidential information is not used or provided to any person for any purpose not relating to that proceeding, including

(a) holding a hearing *in camera*;

(b) banning the publication of the information;

(c) concealing the identity of the person to whom the information relates; and

(d) sealing the records of the proceeding.

(7) La personne qui préside une instance concernant la surveillance ou l'évaluation d'une personne autorisée ou des mesures disciplinaires prises à l'endroit de celle-ci peut ordonner la mise en oeuvre de mesures nécessaires pour éviter qu'un renseignement confidentiel soit utilisé ou fourni à toute fin étrangère à la procédure, notamment :

a) la tenue d'une audience à huis clos;

b) la non-publication du renseignement;

c) la non-divulgence de l'identité de la personne en cause;

d) la mise sous scellés du procès-verbal des débats.

Mesures visant à prévenir l'utilisation ou la communication non autorisées de renseignements

Disclosure to person or on consent

(8) An official may provide confidential information relating to a person

(a) to that person; and

(8) Le fonctionnaire peut fournir tout renseignement confidentiel :

a) à la personne en cause;

Divulgence de renseignements confidentiels

Appeal from order or direction	(b) with the consent of that person, to any other person.	b) à toute autre personne, avec le consentement de la personne en cause.	Appel d'une ordonnance ou d'une directive
	(9) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceedings and that requires an official to give or produce evidence relating to any confidential information may, by notice served on all interested parties, be appealed without delay by the Minister or by the person against whom the order or direction is made to	(9) Le ministre ou la personne contre laquelle une ordonnance est rendue ou à l'égard de laquelle une directive est donnée, dans le cadre ou à l'égard d'une instance, enjoignant au fonctionnaire de témoigner ou de produire quoi que ce soit relativement à un renseignement confidentiel peut sans délai, par avis significatif aux parties intéressées, interjeter appel de l'ordonnance ou de la directive devant :	
	(a) the court of appeal of the province in which the order or direction is made, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of the province, whether that court or tribunal is exercising a jurisdiction conferred by the laws of Canada; or	a) la cour d'appel de la province dans laquelle l'ordonnance est rendue ou la directive donnée, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'un tribunal établi en application des lois de la province, que ce tribunal exerce ou non une compétence conférée par les lois fédérales;	
	(b) the Federal Court of Appeal, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of Canada.	b) la Cour d'appel fédérale, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'un tribunal établi en application des lois fédérales.	
Disposition of appeal	(10) The court to which an appeal is taken under subsection (9) may allow the appeal and quash the order or direction appealed from or may dismiss the appeal, and the rules of practice and procedure from time to time governing appeals to the courts shall apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an appeal instituted under subsection (9).	(10) Le tribunal saisi de l'appel peut soit accueillir celui-ci et annuler l'ordonnance ou la directive en cause, soit le rejeter; les règles de pratique et de procédure régissant les appels devant les tribunaux judiciaires s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.	Décision d'appel
Stay	(11) An appeal instituted under subsection (9) shall stay the operation of the order or direction appealed from until judgment is pronounced.	(11) L'application de l'ordonnance ou de la directive objet de l'appel est différée jusqu'au prononcé du jugement.	Sursis

COLLECTION

RECouvreMENT

Definitions	85. (1) The following definitions apply in this section.	85. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"action" « action »	"action" means an action to collect a charge debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any of sections 88 to 93.	« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris une instance et toute mesure prise par le ministre en vertu de l'un des articles 88 à 93.	« action » "action"
"charge debt" « dette fiscale »	"charge debt" means any amount payable by a person under this Act.	« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi.	« dette fiscale » "charge debt"

"legal representative" «représentant légal»	"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other similar person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.	«représentant légal» Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable qui, en qualité de représentant ou de fiduciaire, administre, liquide ou contrôle les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession ou sont ou étaient détenus pour leur compte, ou s'en occupe de toute autre façon.	«représentant légal» "legal representative"
Debts to Her Majesty	(2) A charge debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.	(2) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(3) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a charge debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(3) Le ministre ne peut engager une procédure en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi que si, au moment considéré, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.	Procédure
No actions after limitation period	(4) The Minister may not commence an action to collect a charge debt after the end of the limitation period for the collection of the charge debt.	(4) Il ne peut intenter d'action en recouvrement d'une dette fiscale après l'expiration du délai de prescription applicable.	Prescription
Limitation period	(5) The limitation period for the collection of a charge debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the charge debt is mailed to the person, or a notice referred to in subsection 94(1) in respect of the charge debt is mailed to or served on the person, on the last day on which one of those notices is mailed or served, and (ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the charge debt was mailed or served, on the day on which the Minister can commence an action to collect that charge debt; and (b) ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it begins.	(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou l'avis visé au paragraphe 94(1), à l'égard de la dette est, selon le cas, signifié ou envoyé par courrier, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est envoyé ou signifié, (ii) sinon, le premier jour où le ministre peut intenter une action en recouvrement; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans après le jour de son début.	Délai de prescription

Limitation period restarted	(6) The limitation period described in subsection (5) for the collection of a charge debt of a person restarts — and ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it restarts — on any day, before it would otherwise end, on which	(6) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait par ailleurs fin, où, selon le cas :	Reprise du délai de prescription
	(a) the person acknowledges the charge debt in accordance with subsection (7);	a) la personne en cause reconnaît la dette conformément au paragraphe (7);	
	(b) the Minister commences an action to collect the charge debt; or	b) le ministre intente une action en recouvrement de la dette;	
	(c) the Minister, under subsection 89(7) or 95(4), assesses another person in respect of the charge debt.	c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 89(7) ou 95(4), une cotisation visant une autre personne à l'égard de la dette.	
Acknowledgement of charge debts	(7) A person acknowledges a charge debt if the person	(7) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :	Reconnaissance de dette fiscale
	(a) promises, in writing, to pay the charge debt;	a) promet, par écrit, de payer la dette;	
	(b) makes a written acknowledgement of the charge debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or	b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de payer et soit assortie ou non d'un refus de payer;	
	(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the charge debt.	c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable non accepté.	
Agent or legal representative	(8) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or mandatary or legal representative has the same effect as if it were made by the person.	(8) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par celle-ci.	Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	(9) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:	(9) Le nombre de jours où au moins un des faits ci-après se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :	Prorogation du délai de prescription
	(a) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the charge debt;	a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;	
	(b) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (5)(a) in respect of the charge debt, the person is non-resident; or	b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (5)a) relativement à la dette fiscale, n'y réside plus;	
	(c) an action that the Minister may otherwise take in respect of the charge debt is restricted or not permitted under any provision of the	c) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> , la <i>Loi sur les arrangements</i>	

	<i>Bankruptcy and Insolvency Act, of the Companies' Creditors Arrangement Act or of the Farm Debt Mediation Act.</i>	<i>avec les créanciers des compagnies ou la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole.</i>	
Assessment before collection	(10) The Minister may not take any collection action under sections 88 to 93 in respect of any amount payable by a person that may be assessed under this Act, other than interest under section 34 or penalty under section 64 or 65, unless the amount has been assessed.	(10) Le ministre ne peut prendre de mesures de recouvrement en vertu des articles 88 à 93 relativement à toute somme susceptible de cotisation selon la présente loi que si la somme a fait l'objet d'une cotisation; il peut néanmoins exiger des intérêts aux termes de l'article 34 ou imposer une pénalité aux termes des articles 64 10 ou 65.	Cotisation avant recouvrement
Interest on judgments	(11) If a judgment is obtained for any 10 amount payable under this Act, including a certificate registered under section 88, the provisions of this Act by which interest is payable for a failure to pay an amount apply, with any modifications that the circumstances 15 require, to the failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in the same manner as the judgment debt.	(11) Dans le cas où un jugement est obtenu à l'égard de toute somme exigible en vertu de la présente loi, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 88, les dispositions de la 15 présente loi en application desquelles des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement d'une somme s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au défaut de paiement de la créance constatée par le jugement, et les intérêts sont 20 recouvrables de la même manière que cette créance.	Intérêts à la suite de jugements
Litigation costs	(12) If an amount is payable by a person to Her Majesty in right of Canada because of an 20 order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, sections 88 to 94 apply to the amount as if it were payable under this Act.	(12) Dans le cas où une somme doit être payée à Sa Majesté du chef du Canada en 25 exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice relatifs à toute question régie par la présente loi, les articles 88 à 94 s'appliquent à la somme comme si elle était exigible en vertu de la présente loi. 30	Frais de justice
Collection restrictions	86. (1) If a person is liable for the payment of an amount under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount, take any of the following actions until the end of 90 days after the date of a notice of assessment 30 issued under this Act in respect of the amount: (a) commence legal proceedings in a court; (b) certify the amount under section 88; (c) require a person to make a payment under subsection 89(1); or (d) require an institution or a person to make a payment under subsection 89(2).	86. (1) Lorsqu'une personne est redevable d'une somme en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme, ne peut, avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour 35 suivant la date de l'avis de cotisation délivré en vertu de la présente loi relativement à la somme : a) entamer de poursuites devant un tribunal; b) attester la somme dans un certificat, conformément à l'article 88; 40 c) obliger toute personne à faire un paiement, en vertu du paragraphe 89(1); d) obliger toute institution ou toute personne à faire un paiement, en vertu du paragraphe 89(2). 45	Restrictions au recouvrement

No action after
service of notice
of objection

(2) If a person has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in subsection (1) until the end of 90 days after the date of the notice to the person that the Minister has confirmed or varied the assessment.

(2) Lorsqu'une personne signifie un avis d'opposition à une cotisation pour une somme exigible en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant la date de l'avis à la personne portant qu'il confirme ou modifie la cotisation.

Mesures
postérieures à la
signification
d'un avis
d'opposition

No action after
appealing to Tax
Court of Canada

(3) If a person has appealed to the Tax Court of Canada from an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in subsection (1) before the day on which a copy of the decision of the Court is mailed to the person or the day on which the person discontinues the appeal, whichever is the earlier.

(3) Lorsqu'une personne interjette appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt à l'égard d'une cotisation pour une somme exigible en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant la date d'envoi à la personne d'une copie de la décision du tribunal ou, si elle est antérieure, la date où la personne se désiste de l'appel.

Mesures
postérieures à un
appel devant la
Cour canadienne
de l'impôt

No action
pending
determination by
court

(4) If a person has agreed under subsection 62(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada, or if a person is served with a copy of an application made under subsection 63(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

(4) Lorsqu'une personne convient, aux termes du paragraphe 62(1), de soumettre une question à la Cour canadienne de l'impôt ou qu'il est signifié à une personne copie d'une demande présentée en vertu du paragraphe 63(1) devant ce tribunal pour qu'il statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant de la cotisation dont la personne pourrait être redevable selon ce que le tribunal décidera, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant que celui-ci ne statue.

Aucune mesure
en attendant la
décision de la
Cour canadienne
de l'impôt

Action after
judgment

(5) Despite any other provision of this section, if a person has served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada from an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part of it, determined in a manner consistent with the judgment of the Court in the other action at any

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'une personne signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou interjette appel à l'égard d'une cotisation auprès de la Cour canadienne de l'impôt et qu'elle convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou d'appel jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou l'appel, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établie de la façon envisagée par le

Mesures
postérieures à un
jugement

time after the Minister notifies the person in writing that the judgment has been given by the Court in the other action.

jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après qu'il a avisé la personne par écrit du jugement en question.

Authorization to proceed without delay

87. (1) Despite section 86, if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the collection of all or any part of an amount assessed in respect of a person would be jeopardized by a delay in the collection of the amount, the judge shall, on any terms that the judge considers reasonable in the circumstances, authorize the Minister to take without delay any of the actions described in subsection 86(1) with respect to the amount.

87. (1) Malgré l'article 86, sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi autorise celui-ci à prendre sans tarder toute mesure visée au paragraphe 86(1) à l'égard du montant d'une cotisation établie relativement à la personne en cause, aux conditions qu'il estime raisonnables dans les circonstances, s'il est convaincu qu'il 10 existe des motifs raisonnables de croire que l'octroi à cette personne d'un délai pour payer la somme compromettrait le recouvrement de tout ou partie de celle-ci.

Recouvrement compromis

Notice of assessment not sent

(2) An authorization under subsection (1) in respect of an amount assessed may be granted by a judge even if a notice of assessment in respect of that amount has not been sent to the person at or before the time the application is made if the judge is satisfied that the receipt of 20 the notice of assessment by the person would likely further jeopardize the collection of the amount, and for the purposes of sections 85, 88 to 90, 92 and 93, the amount in respect of which an authorization is so granted is deemed to be an amount payable under this Act.

(2) Le juge saisi peut accorder l'autorisation 15 même si aucun avis de cotisation n'a été envoyé à la personne intéressée à la date de la présentation de la requête ou avant celle-ci, s'il est convaincu que la réception de l'avis par cette dernière compromettrait davantage, selon 20 toute vraisemblance, le recouvrement de la somme. Pour l'application des articles 85, 88 à 90, 92 et 93, la somme visée par l'autorisation est réputée être une somme exigible en vertu de la présente loi. 25

Recouvrement compromis par la réception d'un avis de cotisation

Affidavits

(3) Statements contained in an affidavit of a person filed in the context of an application under this section may be based on the belief of the person.

(3) Les déclarations contenues dans tout affidavit produit par la personne dans le cadre de la requête peuvent être fondées sur son 30 opinion.

Affidavits

Service of authorization and of notice of assessment

(4) An authorization granted under this section in respect of a person shall be served by the Minister on the person within 72 hours after it is granted unless the judge orders the authorization to be served at some other time 35 specified in the authorization. If a notice of assessment has not been sent to the person at or before the time of the application, the notice of assessment shall be served together with the authorization. 40

(4) Le ministre signifie l'autorisation à la 30 personne intéressée dans les soixante-douze heures suivant le moment où elle est accordée, sauf si le juge ordonne qu'elle soit signifiée dans tout autre délai qui y est précisé. L'avis de cotisation est signifié en même temps que 35 l'autorisation, s'il n'a pas été envoyé à l'intéressé au plus tard au moment de la présentation de la requête.

Signification de l'autorisation et de l'avis de cotisation

How service effected

(5) For the purposes of subsection (4), service on a person shall be effected by

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'autorisation est signifiée à la personne soit 40 par voie de signification à personne, soit par tout autre mode ordonné par le juge.

Mode de signification

- (a) personal service on the person; or
- (b) service in accordance with the directions, if any, of a judge. 45

Application to judge for direction	(6) If service on a person cannot reasonably be effected as and when required under this section, the Minister may, as soon as practicable, apply to a judge for further direction.	(6) Si la signification ne peut être effectuée conformément au présent article sans difficultés sérieuses, le ministre peut, dès que cela est matériellement possible, demander d'autres instructions au juge.	Demande d'instructions au juge 5
Review of authorization	(7) If a judge of a court has granted an authorization under this section in respect of a person, the person may, on six clear days notice to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of the court to review the authorization.	(7) Si le juge saisi accorde l'autorisation, la personne intéressée peut, après avis de six jours francs au sous-procureur général du Canada, demander à un juge du même tribunal de la réviser.	Révision de l'autorisation 10
Limitation period for review application	(8) An application under subsection (7) shall be made (a) within 30 days after the authorization was served on the person in accordance with this section; or (b) within any further time that a judge may allow, on being satisfied that the application was made as soon as practicable.	(8) La demande de révision est présentée : a) dans les trente jours suivant la date où l'autorisation a été signifiée à l'intéressé; b) dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder s'il est convaincu que l'intéressé a présenté la demande dès que cela a été matériellement possible.	Délai de présentation de la demande 15
Hearing in camera	(9) An application under subsection (7) may, on the application of the person, be heard <i>in camera</i> , if the person establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify <i>in camera</i> proceedings.	(9) La demande de révision peut, à la demande de l'intéressé, être entendue à huis clos si celui-ci établit, à la satisfaction du juge, que les circonstances le justifient.	Huis clos 20
Disposition of application	(10) On an application under subsection (7), the judge shall determine the question summarily and may confirm, set aside or vary the authorization and make any other order that the judge considers appropriate.	(10) Le juge saisi de la demande de révision tranche la question de façon sommaire et peut confirmer, annuler ou modifier l'autorisation et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.	Ordonnance 25
Directions	(11) If any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no direction in this section with respect to it, a judge may give any direction that the judge considers appropriate.	(11) Si aucune mesure n'est prévue au présent article sur une question à régler à l'égard d'une chose accomplie ou en voie d'accomplissement, le juge peut décider des mesures qu'il estime indiquées.	Mesures non prévues 30
No appeal from review order	(12) No appeal lies from an order of a judge made under subsection (10).	(12) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) est sans appel.	Ordonnance sans appel 35
Certificates	88. (1) Any amount payable by a person (in this section referred to as the "debtor") under this Act that has not been paid as and when required under this Act may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.	88. (1) Toute somme exigible d'une personne (appelée « débiteur » au présent article) en vertu de la présente loi qui n'a pas été payée selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi peut, par certificat du ministre, être déclarée exigible du débiteur.	Certificat 40
Registration in court	(2) On production to the Federal Court, a certificate in respect of a debtor shall be registered in the Court and when so registered	(2) Sur production à la Cour fédérale, le certificat fait à l'égard d'un débiteur y est enregistré. Il a alors le même effet que s'il	Enregistrement à la Cour fédérale 40

has the same effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in the Court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest on the amount as provided under this Act to the day of payment and, for the purposes of those proceedings, the certificate is deemed to be a judgment of the Court against the debtor for a debt due to Her Majesty in right of Canada and enforceable as such.

s'agissait d'un jugement rendu par ce tribunal contre le débiteur pour une dette de la somme attestée dans le certificat, augmentée des intérêts courus comme le prévoit la présente loi jusqu'au jour du paiement, et toute procédure peut être engagée à la faveur du certificat comme s'il s'agissait d'un tel jugement. Pour ce qui est d'une telle procédure, le certificat est réputé être un jugement exécutoire du tribunal contre le débiteur pour une créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Costs

(3) All reasonable costs and charges paid or incurred for the registration in the Federal Court of a certificate or in respect of any proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in the same manner as if they had been included in the amount certified in the certificate when it was registered.

(3) Les dépens et autres frais raisonnables payés ou engagés pour l'enregistrement à la Cour fédérale du certificat ou pour l'exécution de la procédure de recouvrement de la somme qui y est attestée sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été inclus dans cette somme au moment de l'enregistrement du certificat.

Dépens et autres frais

Charge on property

(4) A document issued by the Federal Court evidencing a registered certificate in respect of a debtor, a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ (which document, writ or notification is in this section referred to as a "memorial") may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge, lien or priority on, or a binding interest in, property in a province, or any interest in such property, held by the debtor, in the same manner as a document evidencing

(4) Tout document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu du certificat enregistré à l'égard d'un débiteur, tout bref de ce tribunal délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref (le document, le bref ou la notification étant appelé « extrait » au présent article) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d'une sûreté, priorité ou autre charge un bien du débiteur situé dans une province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, tout document faisant preuve :

Charge sur un bien

(a) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person, or

(b) an amount payable or required to be remitted by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province

a) soit du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;

b) soit d'une somme à payer ou à remettre par une personne dans la province au titre d'une créance de Sa Majesté du chef de la province.

may be filed, registered or otherwise recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien or priority on, or a binding interest in, the property or interest.

Creation of charge

(5) If a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (4),

(5) Une fois l'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en application du paragraphe (4), une sûreté, priorité ou autre charge greève un bien du débiteur situé dans la province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière et dans

Charge sur un bien

(a) a charge, lien or priority is created on, or a binding interest is created in, property in the province, or any interest in such property, held by the debtor, or

(b) such property or interest in the property is otherwise bound,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an amount referred to in paragraph (4)(b), and the charge, lien, priority or binding interest created is subordinate to any charge, lien, priority or binding interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was filed, registered or otherwise recorded.

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is filed, registered or otherwise recorded in a province under subsection (4), proceedings may be taken in the province in respect of the memorial, including proceedings

(a) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of

(i) the filing, registration or other recording of the memorial, and

(ii) proceedings taken to collect the amount,

(b) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial,

(c) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property or interests affected by the memorial, or

(d) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge, lien or priority that has been or is intended to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any property or interest affected by the memorial,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an

la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b). Cette sûreté, priorité ou charge prend rang après toute autre sûreté, priorité ou charge à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant la production, l'enregistrement ou toute autre inscription de l'extrait.

(6) L'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit dans une province en application du paragraphe (4) peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b), faire l'objet dans la province d'une procédure visant notamment les mesures suivantes :

Procédure engagée à la faveur d'un extrait

a) exiger le paiement de la somme attestée par l'extrait, des intérêts afférents et des dépens et autres frais payés ou engagés en vue de la production, de l'enregistrement ou de toute autre inscription de l'extrait ou en vue de l'exécution de la procédure de recouvrement de la somme;

b) renouveler ou autrement prolonger l'effet de la production, de l'enregistrement ou de toute autre inscription de l'extrait;

c) annuler ou retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou droits sur lesquels il a une incidence;

d) différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou de toute autre inscription de l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

amount referred to in paragraph (4)(b), except that, if in any such proceeding or as a condition precedent to any such proceeding, any order, consent or ruling is required under the law of the province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court, a similar order, consent or ruling may be made or given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court.

Presentation of documents

(7) If

(a) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (4), or a document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (6), to any official of a property registry system of a province, or

(b) access is sought to any person, place or thing in a province to make the filing, registration or other recording,

the memorial or document shall be accepted for filing, registration or other recording or the access shall be granted, as the case may be, in the same manner and to the same extent as if the memorial or document relating to the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an amount referred to in paragraph (4)(b) for the purpose of a similar proceeding, except that, if the memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of the Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceedings is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

Sale, etc.

(8) Despite any other law of Canada or law of a province, a sheriff or other person shall not, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish

Toutefois, dans le cas où la loi provinciale exige — soit dans le cadre de cette procédure, soit préalablement à son exécution — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci, la Cour fédérale ou un juge ou un fonctionnaire de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. L'ordonnance, la décision ou le consentement a alors le même effet dans le cadre de la procédure que s'il était rendu ou donné par la cour supérieure de la province ou par un juge ou un fonctionnaire de celle-ci.

(7) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en application du paragraphe (4), ou tout document concernant l'extrait qui est présenté aux mêmes fins dans le cadre de la procédure visée au paragraphe (6), à tout agent d'un régime provincial d'enregistrement des droits sur des biens, est accepté à ces fins de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b) dans le cadre d'une procédure semblable. Pour ce qui est de la production, de l'enregistrement ou de toute autre inscription de cet extrait ou de ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document semblable ainsi délivré ou établi. Si l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un fonctionnaire de ce tribunal, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre de la procédure est réputé être ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

Présentation des documents

Interdiction de vendre

(8) Malgré les autres lois fédérales et les lois provinciales, ni le shérif ni aucune autre personne ne peut, sans le consentement écrit du ministre, vendre un bien ou autrement en

any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or charge, lien, priority or binding interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate made under subsection (1), interest on the amount or costs, but if that consent is subsequently given, any property that would have been affected by such a process, charge, lien, priority or binding interest if the Minister's consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be, shall be bound, seized, attached, charged or otherwise affected as it would be if that consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be.

Completion of notices, etc.

(9) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (8), be so set out without the written consent of the Minister, the sheriff or other person shall complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when that consent of the Minister is given, a further minute, notice or document setting out all the information shall be completed for the same purpose, and the sheriff or other person, having complied with this subsection, is deemed to have complied with the Act, regulation or rule requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

Établissement des avis

Application for an order

(10) A sheriff or other person who is unable, because of subsection (8) or (9), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding, charge, lien, priority or binding interest.

Demande d'ordonnance

Deemed security

(11) If a charge, lien, priority or binding interest created under subsection (5) by filing, registering or otherwise recording a memorial under subsection (4) is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, it is deemed

Présomption de garantie

disposer ou publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou autrement l'annoncer, par suite de l'émission d'un bref ou de la création d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge dans le cadre de la procédure de recouvrement d'une somme attestée dans un certificat fait en application du paragraphe (1), des intérêts afférents et des dépens et autres frais. Toutefois, si ce consentement est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel un tel bref ou une telle sûreté, priorité ou charge aurait une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de l'émission du bref ou de la création de la sûreté, priorité ou charge, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

(9) Dans le cas où des renseignements qu'un shérif ou une autre personne est tenu de donner dans un procès-verbal, un avis ou un document à établir à une fin quelconque ne peuvent, en raison du paragraphe (8), être ainsi donnés, le shérif ou l'autre personne établit le procès-verbal, l'avis ou le document en omettant les renseignements en question. Une fois le consentement du ministre obtenu, un autre procès-verbal, avis ou document donnant tous les renseignements est établi à la même fin. S'il se conforme au présent paragraphe, le shérif ou l'autre personne est réputé se conformer à la loi, à la disposition réglementaire ou à la règle qui exige que les renseignements soient donnés dans le procès-verbal, l'avis ou le document.

(10) S'il ne peut se conformer à une loi ou à une règle de pratique en raison des paragraphes (8) ou (9), le shérif ou l'autre personne est lié par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale visant à donner effet à la procédure ou à une sûreté, à une priorité ou à une autre charge.

(11) La sûreté, la priorité ou l'autre charge créée selon le paragraphe (5) par la production, l'enregistrement ou toute autre inscription d'un extrait en application du paragraphe (4) qui est enregistrée en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est réputée, à la fois :

(a) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(b) to also be a claim referred to in paragraph 86(2)(a) of that Act.

(12) Despite any other law of Canada or law of the legislature of a province, in any certificate in respect of a debtor, any memorial evidencing a certificate or any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

(a) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total; and

(b) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the specified rate applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period.

89. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is, or will be within one year, liable to make a payment to another person who is liable to pay an amount under this Act (in this section referred to as a "debtor"), the Minister may, by notice in writing, require the person to pay without delay, if the money is immediately payable, and in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), if the Minister has knowledge or suspects that within 90 days

(a) a bank, credit union, trust company or other similar person (in this section referred to as an "institution") will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by, a debtor who is

a) être une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, prendre rang comme réclamation garantie aux termes de la même loi;

b) être une réclamation visée à l'alinéa 86(2)a) de la même loi.

(12) Malgré les autres lois fédérales et les lois provinciales, dans le certificat fait à l'égard d'un débiteur, dans l'extrait faisant preuve du contenu d'un tel certificat ou encore dans le bref ou document délivré en vue du recouvrement d'une somme attestée dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

a) d'une part, d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt déterminé applicable sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée.

89. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans un délai d'un an, tenue de faire un paiement à une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) qui elle-même est redevable d'une somme en vertu de la présente loi, le ministre peut exiger de la personne, par avis écrit, que tout ou partie des sommes à payer par ailleurs au débiteur soient versées, sans délai si les sommes sont alors exigibles, sinon, dès qu'elles le deviennent, au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, par avis écrit, obliger les institutions et personnes après à verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur prévue par la présente loi, tout ou partie de la somme qui serait autrement prêtée, avancée ou payée à celui-ci, s'il sait ou soupçonne que, dans les quatre-vingt-dix jours, selon le cas :

Details in certificates and memorials

Contenu des certificats et extraits

Garnishment

Saisie-arrêt

Garnishment of loans or advances

Saisie-arrêt de prêts ou d'avances

indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness, or

(b) a person, other than an institution, will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a debtor who the Minister knows or suspects

(i) is employed by, or is engaged in providing services or property to, that person or was or will be, within 90 days, so employed or engaged, or

(ii) if that person is a corporation, is not dealing at arm's length with that person,

the Minister may, by notice in writing, require the institution or person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act the money that would otherwise be so loaned, advanced or paid.

Effect of receipt

(3) A receipt issued by the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Effect of requirement

(4) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Act of a debtor money otherwise payable by the person to the debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the debtor until the liability under this Act is satisfied, and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of any amount that is stipulated by the Minister in a notice in writing.

Failure to comply

(5) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (1) or (4) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount that the person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable (appelée « institution » au présent article) prêtera ou avancera une somme au débiteur qui a une dette garantie envers elle, ou effectuera un paiement au nom d'un tel débiteur ou au titre d'un effet de commerce émis par un tel débiteur;

b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera une somme à un débiteur — ou effectuera un paiement en son nom — dont le ministre sait ou soupçonne :

(i) qu'il est le salarié de cette personne, ou le fournisseur de biens ou de services à cette personne, ou qu'il l'a été ou le sera dans les quatre-vingt-dix jours,

(ii) si cette personne est une personne morale, qu'il a un lien de dépendance avec cette personne.

(3) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées comme l'exige le présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation initiale jusqu'à concurrence du paiement.

Récépissé du ministre

(4) Dans le cas où le ministre oblige une personne, aux termes du présent article, à verser au receveur général, au titre d'une somme dont un débiteur est redevable en vertu de la présente loi, des sommes à payer par ailleurs par cette personne au débiteur à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou d'autre paiement périodique, l'obligation s'étend à tous les paiements analogues à effectuer par la personne au débiteur tant que la somme dont celui-ci est redevable n'est pas acquittée. De plus, l'obligation exige que des paiements soient faits au receveur général sur chacun de ces versements, selon la somme que le ministre fixe dans un avis écrit.

Étendue de l'obligation

(5) Toute personne qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (4) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada d'une somme égale à celle qu'elle était tenue de verser au receveur général en application du paragraphe.

Défaut de se conformer

Other failures to comply	<p>(6) Every institution or person that fails to comply with a requirement under subsection (2) with respect to money to be loaned, advanced or paid is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the lesser of</p> <p>(a) the total of money so loaned, advanced or paid, and</p> <p>(b) the amount that the institution or person was required under that subsection to pay to the Receiver General.</p>	<p>(6) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas au paragraphe (2) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada, à l'égard des sommes à prêter, à avancer ou à payer, d'une somme égale à la moins élevée des sommes suivantes :</p> <p>a) le total des sommes ainsi prêtées, avancées ou payées;</p> <p>b) la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en application de ce paragraphe.</p>	Défaut de se conformer
Assessment	<p>(7) The Minister may assess any person for any amount payable under this section by the person to the Receiver General and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 50 to 63 apply with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(7) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la somme qu'une personne est tenue de payer au receveur général en application du présent article. Les articles 50 à 63 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dès l'envoi par le ministre de l'avis de cotisation.</p>	Cotisation
Time limit	<p>(8) An assessment of an amount payable under this section by a person to the Receiver General shall not be made more than four years after the notice from the Minister requiring the payment was received by the person.</p>	<p>(8) La cotisation ne peut être établie plus de quatre ans après le jour de la réception, par la personne, de l'avis du ministre exigeant le paiement de la somme.</p>	Délai
Effect of payment as required	<p>(9) If an amount that would otherwise have been advanced, loaned or paid to or on behalf of a debtor is paid by a person to the Receiver General in accordance with a notice from the Minister issued under this section or with an assessment under subsection (7), the person is deemed for all purposes to have advanced, loaned or paid the amount to or on behalf of the debtor.</p>	<p>(9) La personne qui, conformément à l'avis du ministre envoyé aux termes du présent article ou à une cotisation établie en vertu du paragraphe (7), paie au receveur général une somme qui aurait par ailleurs été avancée, prêtée ou payée à un débiteur, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, avoir avancé, prêté ou payé la somme au débiteur ou pour son compte.</p>	Effet du paiement
Recovery by deduction or set-off	<p>90. If a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of any amount that the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>90. Le ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation de la somme qu'il précise sur toute somme qui est à payer par Sa Majesté du chef du Canada, ou qui peut le devenir, à la personne contre qui elle détient une créance en vertu de la présente loi.</p>	Recouvrement par voie de déduction ou de compensation
Acquisition of debtor's property	<p>91. For the purpose of collecting debts owed by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption,</p>	<p>91. Pour recouvrer des créances de Sa Majesté du chef du Canada contre une personne en vertu de la présente loi, le ministre peut acheter ou autrement acquérir les droits sur les biens de la personne auxquels il a droit sur le fondement d'une instance ou d'une ordonnance</p>	Acquisition de biens du débiteur

and may dispose of any interest so acquired in any manner that the Minister considers reasonable.

d'un tribunal, ou qui sont offerts en vente ou peuvent être rachetés, et peut disposer de ces droits de la manière qu'il estime raisonnable.

Money seized from debtor

92. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person who is liable to pay any amount under this Act (in this section referred to as the "debtor") and that is restorable to the debtor, the Minister may in writing require the person to turn over the money otherwise restorable to the debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

92. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qui ont été saisies par un officier de police, pour l'application du droit criminel canadien, d'une autre personne (appelée « débiteur » au présent paragraphe) redevable de sommes en vertu de la présente loi et qui doivent être restituées au débiteur, le ministre peut par écrit l'obliger à verser tout ou partie des sommes autrement restituables au débiteur au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

Sommes saisies d'un débiteur

Receipt of Minister

(2) A receipt issued by the Minister for money turned over is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the debtor to the extent of the amount turned over.

(2) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes jusqu'à concurrence du versement.

Récépissé du ministre

Seizure if failure to pay

93. (1) If a person fails to pay an amount as required under this Act, the Minister may in writing give 30 days notice to the person, addressed to their last known address, of the Minister's intention to direct that the person's things be seized and disposed of. If the person fails to make the payment before the expiry of the 30 days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's things be seized.

93. (1) Le ministre peut donner à la personne qui n'a pas payé une somme exigible en vertu de la présente loi un préavis écrit de trente jours, envoyé à la dernière adresse connue de la personne, de son intention d'ordonner la saisie et la disposition de choses lui appartenant. Il peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie des choses si, au terme des trente jours, la personne est encore en défaut de paiement.

Saisie — non-paiement

Disposition

(2) Things that have been seized under subsection (1) shall be kept for 10 days at the expense and risk of the owner. If the owner does not pay the amount due together with all expenses within the 10 days, the Minister may dispose of the things in a manner that the Minister considers appropriate in the circumstances.

(2) Les choses saisies sont gardées pendant dix jours aux frais et risques du propriétaire. Si le propriétaire ne paie pas la somme due ainsi que les frais dans les dix jours, le ministre peut disposer des choses de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Disposition des choses saisies

Proceeds of disposition

(3) Any surplus resulting from a disposition, after deduction of the amount owing and all expenses, shall be paid or returned to the owner of the things seized.

(3) Le surplus de la disposition, déduction faite de la somme due et des frais, est payé ou rendu au propriétaire des choses saisies.

Produit de la disposition

Exemptions from seizure

(4) Anything of any person in default that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by a superior court of the province in which the seizure is made is exempt from seizure under this section.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux choses appartenant à la personne en défaut qui seraient insaisissables malgré la délivrance d'un bref d'exécution par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée.

Restriction

Person leaving
Canada or
defaulting

94. (1) If the Minister suspects that a person has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice to the person served personally or sent by registered or certified mail addressed to their last known address, demand payment of any amount for which the person is liable under this Act or would be so liable if the time for payment had arrived, and the amount shall be paid without delay despite 10 any other provision of this Act.

94. (1) S'il soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, le ministre peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis signifié à personne ou 5 envoyé par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne, exiger le paiement de toute somme dont celle-ci est redevable en vertu de la présente loi ou serait ainsi redevable si le paiement était échu. Cette somme doit être payée sans délai malgré les 10 autres dispositions de la présente loi.

Personnes
quittant le
Canada ou en
défaut

Seizure

(2) If a person fails to pay an amount required under subsection (1), the Minister may direct that things of the person be seized, and subsections 93(2) to (4) apply, with any 15 modifications that the circumstances require.

(2) Le ministre peut ordonner la saisie de choses appartenant à la personne qui n'a pas payé une somme exigée aux termes du paragraphe (1); dès lors, les paragraphes 93(2) à (4) 15 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Saisie

Liability of
directors

95. (1) If a corporation fails to pay any amount as and when required under this Act, the directors of the corporation at the time it was required to pay the amount are jointly and 20 severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay it and any interest that is payable on it under this Act.

95. (1) Les administrateurs de la personne morale au moment où elle était tenue de verser une somme comme l'exige la présente loi sont, en cas de défaut par la personne morale, 20 solidairement tenus, avec cette dernière, de payer cette somme ainsi que les intérêts afférents.

Responsabilité
des
administrateurs

Limitations

(2) A director of a corporation is not liable unless 25

(a) a certificate for the amount of the corporation's liability has been registered in the Federal Court under section 88 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part; 30

(b) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been dissolved, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the earlier of the date of 35 commencement of the proceedings and the date of dissolution; or

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, 40 and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

(2) L'administrateur n'encourt de responsa- 25 bilité que dans les cas suivants : 25

a) un certificat précisant la somme à l'égard de laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 88, et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de 30 cette somme;

b) la personne morale a engagé une procédure de liquidation ou de dissolution, ou elle a fait l'objet d'une dissolution, et une réclamation de la somme à l'égard de laquelle 35 elle est responsable a été établie dans les six mois suivant le début de la procédure ou, si elle est antérieure, la date de la dissolution;

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre 40 elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme à l'égard de laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance, selon le cas. 45

Restrictions

Diligence	(3) A director of a corporation is not liable for a failure under subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances.	(3) L'administrateur n'encourt pas de responsabilité s'il a agi avec autant de soin, de diligence et de compétence pour prévenir le manquement que ne l'aurait fait une personne raisonnablement prudente dans les mêmes circonstances.	Diligence
Assessment	(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 50 to 63 apply with any modifications that the circumstances require.	(4) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la somme qu'une personne est tenue de payer en application du présent article. Les articles 50 à 63 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dès l'envoi par le ministre de l'avis de cotisation.	Cotisation
Time limit	(5) An assessment of any amount payable by a person who is a director of a corporation shall not be made more than two years after the person ceased to be a director of the corporation.	(5) L'établissement d'une telle cotisation pour déterminer la somme exigible d'un administrateur se prescrit par deux ans après qu'il a cessé d'être administrateur.	Prescription
Amount recoverable	(6) If execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(6) Dans le cas du défaut d'exécution visé à l'alinéa (2)a), la somme à recouvrer de l'administrateur est celle qui demeure impayée après le défaut.	Somme recouvrable
Preference	(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of the corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference to which Her Majesty in right of Canada would have been entitled had the amount not been so paid, and if a certificate that relates to the amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment, which assignment the Minister is empowered to make.	(7) L'administrateur qui, au titre de la responsabilité d'une personne morale, verse une somme qui est établie lors d'une procédure de liquidation, de dissolution ou de faillite a droit au privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été versée. En cas d'enregistrement d'un certificat relatif à cette somme, il a droit à ce que le certificat lui soit cédé par le ministre jusqu'à concurrence de son versement.	Privilège
Contribution	(8) A director who satisfies a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.	(8) L'administrateur qui a satisfait à la réclamation peut répéter les parts des autres administrateurs tenus pour responsables de celle-ci.	Répétition
Tax liability re transfers not at arm's length	<p>96. (1) Where at any time a person has transferred property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means, to</p> <p>(a) the transferor's spouse or common-law partner (in this section having the same meaning as in subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i>) or an individual who has since become the transferor's spouse or common-law partner,</p>	<p>96. (1) La personne qui a transféré un bien, directement ou indirectement, notamment au moyen d'une fiducie, à son époux ou conjoint de fait (s'entendant au présent article au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>), ou à un particulier qui l'est devenu depuis, à un particulier de moins de dix-huit ans ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, est solidairement tenue, avec le</p>	<p>Transfert entre personnes ayant un lien de dépendance</p>

- (b) an individual who was under eighteen years of age, or
- (c) another person with whom the transferor was not dealing at arm's length,
- the transferee and transferor are jointly and severally or solidarily liable to pay under this Act an amount equal to the lesser of
- (d) the amount determined by the formula
- $$A - B$$
- where
- A is the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consideration given by the transferee for the transfer of the property, and
- B is the amount, if any, by which the amount assessed the transferee under subsection 160(2) of the *Income Tax Act* in respect of the property exceeds the amount paid by the transferor in respect of the amount so assessed, and
- (e) the total of all amounts each of which is
- (i) an amount that the transferor is liable to pay under this Act for the reporting period of the transferor that includes that time or any preceding reporting period of the transferor, or
- (ii) interest or penalty for which the transferor is liable as of that time.
- cessionnaire, de payer en application de la présente loi la moins élevée des sommes suivantes :
- a) la somme obtenue par le calcul suivant :
- $$A - B$$
- où :
- A représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie payée par le cessionnaire pour le transfert du bien,
- B l'excédent éventuel du montant de la cotisation établie à l'égard du cessionnaire en application du paragraphe 160(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement au bien sur la somme payée par le cédant relativement à ce montant;
- b) le total des sommes représentant chacune :
- (i) la somme dont le cédant est redevable en vertu de la présente loi pour sa période de déclaration qui comprend le moment du transfert ou pour ses périodes de déclaration antérieures,
- (ii) les intérêts ou pénalités dont le cédant est redevable à ce moment.
- Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité du cédant découlant de toute autre disposition de la présente loi.

However, nothing in this subsection limits the liability of the transferor under any other provision of this Act.

Fair market value of undivided interest or right

(2) For the purpose of this section, the fair market value at any time of an undivided interest in, or for civil law an undivided right in, a property, expressed as a proportionate interest or right in that property, is, subject to subsection (5), deemed to be equal to the same proportion of the fair market value of that property at that time.

(2) Pour l'application du présent article, la juste valeur marchande, à un moment donné, de tout intérêt indivis, ou pour l'application du droit civil tout droit indivis, sur un bien, exprimé sous forme d'un intérêt ou droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (5), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien à ce moment.

Juste valeur marchande d'un intérêt ou droit indivis

Assessment

(3) The Minister may at any time assess a transferee in respect of any amount payable by reason of this section, and sections 50 to 63 apply, with any modifications that the circumstances require.

(3) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la somme que le cessionnaire est tenu de payer en application du présent article. Dès lors, les articles 50 à 63 s'appliquent 5 avec les adaptations nécessaires.

Cotisation

Rules applicable

(4) If a transferor and transferee have, by reason of subsection (1), become jointly and severally or solidarily liable in respect of part or all of the liability of the transferor under this Act, the following rules apply:

(4) Dans le cas où le cédant et le cessionnaire sont solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation du cédant en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

Règles applicables

(a) a payment by the transferee on account of the transferee's liability shall, to the extent of the payment, discharge the joint liability; and

a) tout paiement fait par le cessionnaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;

(b) a payment by the transferor on account of the transferor's liability only discharges the transferee's liability to the extent that the payment operates to reduce the transferor's liability to an amount less than the amount in respect of which the transferee was, by subsection (1), made jointly and severally or solidarily liable.

b) tout paiement fait par le cédant au titre de son obligation n'éteint l'obligation du cessionnaire que dans la mesure où il sert à ramener l'obligation du cédant à une somme inférieure à celle dont le paragraphe (1) a rendu le cessionnaire solidairement responsable.

Transfers to spouse or common-law partner

(5) Despite subsection (1), if at any time an individual transfers property to the individual's spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the individual and the individual's spouse or common-law partner were separated and living apart as a result of the breakdown of their marriage or common-law partnership (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*), for the purposes of paragraph (1)(d), the fair market value at that time of the property so transferred is deemed to be nil. However, nothing in this subsection limits the liability of the individual under any other provision of this Act.

(5) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier transfère un bien à son époux ou conjoint de fait en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, et qu'ils vivent séparés au moment du transfert pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)a). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du cédant découlant de toute autre disposition de la présente loi.

Transferts à l'époux ou au conjoint de fait

Definition of "property"

(6) In this section, "property" includes money.

(6) Au présent article, l'argent est assimilé à un bien.

Définition de « bien »

EVIDENCE AND PROCEDURE

PROCÉDURE ET PREUVE

Sending by mail

97. (1) For the purposes of this Act and subject to subsection (2), anything sent by registered, certified or first class mail is deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed.

97. (1) Pour l'application de la présente loi, tout envoi en première classe ou par courrier recommandé ou certifié est réputé être reçu par le destinataire à la date de sa mise à la poste.

Date d'envoi et de réception

Payment	(2) A person who is required under this Act to pay an amount is deemed not to have paid it until it is received by the Receiver General.	(2) Le paiement qu'une personne est tenue de faire en application de la présente loi n'est réputé être effectué que le jour de sa réception par le receveur général.	Paiement sur réception
Proof of sending by mail	<p>98. (1) If, under this Act, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the sending and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that</p> <p>(a) the employee has knowledge of the facts in the particular case;</p> <p>(b) such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a specified day to a specified person and address; and</p> <p>(c) the employee identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand.</p>	<p>98. (1) Si la présente loi prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de l'envoi ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :</p> <p>a) que l'employé est au courant des faits en l'espèce;</p> <p>b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été envoyé par courrier recommandé ou certifié à la date indiquée à la personne dont les nom et adresse sont précisés;</p> <p>c) que l'employé reconnaît, comme pièces jointes à l'affidavit, le certificat de recommandation remis par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.</p>	5 Preuve d'envoi par la poste
Proof of personal service	<p>(2) If, under this Act, provision is made for personal service of a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that</p> <p>(a) the employee has knowledge of the facts in the particular case;</p> <p>(b) such a request, notice or demand was served personally on a specified day on the person to whom it was directed; and</p> <p>(c) the employee identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand.</p>	<p>(2) La preuve de la signification à personne se fait de la même manière sauf que l'affidavit doit indiquer, à la fois :</p> <p>a) que l'employé est au courant des faits en l'espèce;</p> <p>b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été signifié à l'intéressé à la date indiquée;</p> <p>c) que l'employé reconnaît, comme pièce jointe à l'affidavit, une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.</p>	Preuve de la signification à personne
Proof of failure to comply	<p>(3) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to</p>	<p>(3) Si la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée</p>	Preuve de non-observation

take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and that, after a careful examination and search of the records, the employee has been unable to find in a given case that the return, application, statement, answer or certificate has been made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, application, statement, answer or certificate.

à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci et après y avoir fait des recherches, il lui a été impossible de constater, dans un cas particulier, que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par la personne constituée la preuve que la personne n'en a pas fait.

Proof of time of compliance

(4) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and that, after a careful examination of the records, the employee has found that the return, application, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day.

(4) Si la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il a constaté que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait un jour en particulier constitue la preuve que le document a été fait ce jour-là.

Preuve du moment de l'observation

Proof of documents

(5) An affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and that a document attached to the affidavit is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

(5) L'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que le document qui est annexé à l'affidavit est un document ou la copie conforme d'un document fait par le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci ou pour leur compte, ou par une personne ou pour son compte, constitue la preuve de la nature et du contenu du document.

Preuve de documents

Proof of no appeal

(6) An affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of the records shows that a notice of assessment was mailed or otherwise sent to a person on a particular day under this Act and that, after a careful examination and search of the records, the employee has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed for an objection or appeal to be filed under this Act, is evidence of the statements contained in the affidavit.

(6) Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il connaît la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour particulier, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et après y avoir fait des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Preuve de l'absence d'appel

Presumption	(7) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an employee of the Agency, it is not necessary to prove the signature of the person or that the person is such an employee, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.	(7) Si une preuve est donnée en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un employé de l'Agence, il n'est pas nécessaire d'attester sa signature ou de prouver qu'il est un tel employé, ni d'attester la signature ou la qualité de la personne en présence de laquelle l'affidavit a été souscrit.	Présomption
Proof of documents	(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner or an employee authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner or the employee, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.	(8) Tout document paraissant avoir été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire ou d'un employé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire ou l'employé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.	Preuve de documents
Mailing date	(9) If a notice or demand that the Minister is required or authorized under this Act to send by mail to a person is mailed to the person, the day of mailing is deemed to be the date of the notice or demand.	(9) La date de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation d'envoyer par courrier à une personne est réputée être la date qui apparaît sur l'avis ou la mise en demeure.	Date de mise à la poste
Date when assessment made	(10) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Act, the assessment is deemed to have been made on the day of mailing of the notice of assessment.	(10) Si un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue par la présente loi, la cotisation est réputée établie à la date de mise à la poste de l'avis.	Date d'établissement de la cotisation
Proof of return	(11) In a prosecution for an offence under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by or on behalf of that person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by or on behalf of that person.	(11) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat prévu par la présente loi, donné comme ayant été fait par l'accusé ou pour son compte, fait foi de ce fait.	Preuve de déclaration
Proof of return — printouts	(12) For the purposes of this Act, a document presented by the Minister purporting to be a printout of the information in respect of a person shall be received as evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the return filed by the person.	(12) Pour l'application de la présente loi, tout document présenté par le ministre comme étant un imprimé des renseignements concernant une personne est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de la déclaration présentée par la personne.	Preuve de production — imprimés

Proof of return—production of returns, etc.

(13) In a proceeding under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed, delivered, made or signed by or on behalf of a person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed, delivered, made or signed by or on behalf of that person.

(13) Dans le cadre de toute procédure engagée en vertu de la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat prévu par la présente loi, donné comme ayant été fait par une personne ou pour son compte, fait foi de ce fait.

Preuve de production—déclarations, etc.

Evidence

(14) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be paid to the Receiver General has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

(14) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un examen des registres démontre que le receveur général n'a pas reçu une somme dont la présente loi exige le versement constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées.

Preuve

Probative force of copy

(15) Any copy of an original record made under section 79 that is purported to be certified by the Minister or an employee to be a copy of the original record is evidence of the nature and content of the original record, and has the same probative force as the original record would have if it were proven in the ordinary way.

(15) Toute copie faite en vertu de l'article 79 qui est présentée comme registre et que le ministre ou un employé atteste être une copie du registre original fait foi de la nature et du contenu de celui-ci et a la même force probante qu'aurait celui-ci si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Force probante des copies

PAYMENTS TO PROVINCES

PAIEMENTS AUX PROVINCES

Distribution of revenue

99. (1) The Minister shall distribute, among the provinces from which the softwood lumber products originate, the revenue derived by Her Majesty in right of Canada from the charge imposed on those products under section 10 or 15, less any refunds and less the following costs incurred by Her Majesty in right of Canada, as determined by the Minister,

99. (1) Le ministre fait répartir entre les provinces d'où proviennent les produits de bois d'oeuvre assujettis aux droits prévus aux articles 10 ou 15 les recettes que Sa Majesté du chef du Canada tire de ces droits, déduction faite de tout remboursement et des sommes qu'il considère comme étant, selon le cas :

Répartition de recettes

(a) costs incurred in the administration of this Act and the softwood lumber agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act*; and

a) des frais que Sa Majesté a engagés dans le cadre de l'application de la présente loi et de l'accord sur le bois d'oeuvre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

(b) costs incurred in relation to any litigation, including damages, in respect of this Act or that agreement.

b) des frais de justice — y compris les dommages-intérêts — entraînés pour Sa Majesté par tout litige relatif à la présente loi ou à cet accord.

Amount of payments

(2) The amount to be paid to a province shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) La somme à verser à une province donnée est payée sur le Trésor.

Montant du transfert

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations —
general

100. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the duration, amendment, suspension, renewal, cancellation or reinstatement of a certification under section 25; 5
- (b) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and
- (c) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

Regulations —
section 99

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, make regulations establishing conditions to which payments under section 99 are subject and respecting the amount that shall be paid to a province under that section. 15

Effect

101. A regulation made under this Act has effect from the day it is published in the *Canada Gazette* or at any later time that may be specified in the regulation, unless it provides otherwise and

- (a) has a relieving effect only;
- (b) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Act;
- (c) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or
- (d) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation shall not, unless paragraph (a), (b) or (c) applies, have effect before the day on which the announcement was made. 30

Regulation

102. The Governor in Council may, by regulation, declare that any of sections 10 to 15 cease to be in force on a day or days fixed in the regulation.

100. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la durée, la modification, la suspension, le renouvellement, la révocation et le rétablissement d'un agrément délivré au titre de l'article 25; 5
- b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 10

Règlements —
général

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre du Commerce international, prévoir les modalités de détermination de la somme à verser au titre de l'article 99 et les conditions de versement de celle-ci. 15

Règlements —
article 99

101. Les règlements pris en vertu de la présente loi n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*, ou après s'ils le prévoient. Tout règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

Prise d'effet

- a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;
- b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi; 25
- c) il procède d'une modification de la présente loi applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;
- d) il met en œuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si les alinéas a), b) et c) ne s'appliquent pas par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée. 30

EXPIRY

CESSATION D'EFFET

102. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la date ou les dates de cessation d'effet des articles 10 à 15. 35

Règlement

PAYMENT TO ACCOUNTS

AFFECTATION DE VERSEMENTS

Payment

103. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister for International Trade, be paid and applied a sum or sums for payment to any account as determined by that Minister in order to meet Canada's financial obligations under the softwood lumber agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act*.

103. À la demande du ministre du Commerce international, peut être payée sur le Trésor et affectée à tout compte déterminé par ce ministre toute somme nécessaire à la mise en oeuvre des obligations financières du Canada découlant de l'accord sur le bois d'oeuvre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Paiement sur le Trésor

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional period

104. (1) If a person registered under section 23 exported a softwood lumber product from a region during the period beginning on October 12, 2006 and ending on the day before the day on which subsection 12(3) comes into force and the registered person would require an export allocation under paragraph 6.3(3)(b) of the *Export and Import Permits Act* in order to export the same product from that region on that day, the Minister shall refund the registered person the amount, if any, by which the amount that the registered person paid under section 10 in respect of the export of the product exceeds the amount that the registered person would have been required to pay in respect of the export of that product under that section if subsection 12(3) applied to that export.

104. (1) Toute personne inscrite en vertu de l'article 23 qui, à la fois, a exporté tout produit de bois d'oeuvre d'une région durant la période commençant le 12 octobre 2006 et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 12(3) et requerrait, à la date de cette entrée en vigueur, une autorisation d'exportation délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)b) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* pour exporter ce même produit de la même région, est remboursée par le ministre de l'excédent éventuel de la somme qu'elle a versée au titre du droit prévu à l'article 10 pour l'exportation sur la somme qu'elle aurait dû verser pour la même exportation si le paragraphe 12(3) s'était appliqué à celle-ci.

Période de transition

Exception

(2) If the total exports of softwood lumber products from a region, during any month of the period referred to in subsection (1), exceeds the sum of export allocations that would have been issued for that region for that month if section 6.3 of the *Export and Import Permits Act*, as enacted by section 111 of this Act, were in force during that month, the amount of the refund under subsection (1) in respect of the export of a softwood lumber product from that region during that month is nil.

(2) Toutefois, si, au cours de tout mois de la période prévue au paragraphe (1), le total des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région excède le total des autorisations d'exportation pour la région qui auraient été délivrées pour ce mois si l'article 6.3 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, édicté par l'article 111 de la présente loi, avait été en vigueur durant ce mois, le montant du remboursement à l'égard de toute exportation de produits de bois d'oeuvre de cette région est égal à zéro.

Réserve

Month

105. (1) For the purpose of applying section 14 to the month of October 2006, references to a month in subsections 14(1)

105. (1) Pour l'application du mécanisme en cas de déclenchement prévu à l'article 14 au mois d'octobre 2006, la mention de mois 40

Mois

and (2) are deemed to be references to the period beginning on October 12, 2006 and ending on October 31, 2006.

Monthly trigger volume for October 2006

(2) The monthly trigger volume applicable to a region for the month of October 2006 is the amount determined by the formula

$$A \times (B/100) \times 1.1 \times (20/31)$$

where

A is the value of A determined under subsection 14(3) or (4), as applicable; and

B is the value of B determined under subsection 14(3) or (4), as applicable.

Value of C for November 2006

(3) For the purpose of calculating the value of C as determined under subsection 14(3) or (4) for the month of November 2006 in respect of a region,

(a) the reference to “exports from the region of softwood lumber products during the previous month” is deemed to be a reference to exports from the region of softwood lumber products during the period beginning on October 12, 2006 and ending on October 31, 2006; and

(b) the reference to “the trigger volume for the region for the previous month” is deemed to be a reference to the volume calculated under subsection (2).

Section 64

106. For the purposes of section 64, a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.

Retroactive regulations

107. Despite section 101, every first regulation made under subsection 17(1) or (2) or 22(2) or section 100 may, if the regulation so provides, have effect earlier than the day on which it is made but no earlier than October 12, 2006.

Retroactive regulations—*Export and Import Permits Act*

108. Every first regulation made under section 3, 6 or 12 of the *Export and Import Permits Act* or under paragraph 6.3(3)(a) of that Act, as enacted by section 111 of this Act, and arising out of the implementation of the

aux paragraphes 14(1) et (2) vaut mention de la période commençant le 12 octobre 2006 et se terminant le 31 octobre 2006.

(2) Le volume de déclenchement mensuel applicable pour une région pour le mois d'octobre 2006 correspond au nombre obtenu par la formule suivante :

$$A \times (B/100) \times 1,1 \times (20/31)$$

où :

A est l'élément A de la formule prévue aux paragraphes 14(3) ou (4), selon le cas;

B est l'élément B de la formule prévue aux paragraphes 14(3) ou (4), selon le cas.

(3) Pour le calcul de la valeur de l'élément C de la formule prévue aux paragraphes 14(3) ou (4) pour le mois de novembre 2006 à l'égard d'une région :

a) la mention de « volume des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours du mois précédent » vaut mention du volume des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours de la période commençant le 12 octobre 2006 et se terminant le 31 octobre 2006;

b) la mention de « volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent » vaut mention du volume calculé selon le paragraphe (2).

106. Pour l'application de l'article 64, la déclaration qui est à présenter avant le 1^{er} avril 2007, mais qui ne l'est pas, est réputée avoir été à présenter le 31 mars 2007.

107. Malgré l'article 101, tout premier règlement pris en vertu des paragraphes 17(1) ou (2) ou 22(2) ou de l'article 100 peut avoir un effet rétroactif au 12 octobre 2006 ou à une date postérieure s'il comporte une disposition en ce sens.

108. Tout premier règlement pris en vertu des articles 3, 6 ou 12 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de l'alinéa 6.3(3)a) de cette loi, édicté par l'article 111 de la présente loi, et découlant de la mise en

Volume de déclenchement mensuel pour octobre 2006

Valeur de l'élément C pour novembre 2006

Article 64

Règlements rétroactifs

Règlements rétroactifs — *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

softwood lumber agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, may, if the regulation so provides, have effect earlier than the day on which it is made but no earlier than October 12, 2006.

oeuvre de l'accord sur le bois d'oeuvre, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, peut avoir un effet rétroactif au 12 octobre 2006 ou à une date postérieure s'il comporte une disposition en ce sens.

R.S., c. E-19

AMENDMENTS TO THE EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19

109. Subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

109. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“data”
« données »

“data” means representations, in any form, of information or concepts;

« accord sur le bois d'oeuvre » L'Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 12 septembre 2006 et modifié le 12 octobre 2006, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.

« accord sur le bois d'oeuvre »
“softwood lumber agreement”

“export allocation”
« autorisation d'exportation »

“export allocation” means an allocation issued under paragraph 6.3(3)(b);

« autorisation d'exportation » Autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)b).

« autorisation d'exportation »
“export allocation”

“record”
« registre »

“record” means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

« données »
“data”

“softwood lumber agreement”
« accord sur le bois d'oeuvre »

“softwood lumber agreement” means the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on September 12, 2006 and amended on October 12, 2006, and includes any rectifications made to it before its ratification by Canada;

« registre » Tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif.

« registre »
“record”

1999, c. 31, s. 88

110. Section 3 of the Act is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

110. L'article 3 de la même loi devient le paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

1999, ch. 31, art. 88

Conditions

(2) The description of goods set out in the Export Control List may contain conditions that are based on approvals, classifications or determinations made by specified persons or specified government entities, including foreign government entities.

(2) La dénomination de marchandise sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée peut comprendre des conditions découlant d'approbations ou de décisions de personnes désignées ou d'organismes publics — canadiens ou étrangers — désignés, ou de classifications établies par de telles personnes ou de tels organismes.

Conditions

111. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

111. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

	SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT ACCESS	RÉGIME D'ACCÈS À L'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE	
Definitions	6.3 (1) The following definitions apply in this section and section 6.4.	6.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 6.4.	Définitions
"BC Coast" « côte de la Colombie-Britannique »	"BC Coast" means the Coast forest region established by the <i>Forest Regions and Districts Regulation</i> of British Columbia, as it existed on July 1, 2006.	« côte de la Colombie-Britannique » S'entend de la « Coast forest region » au sens du règlement de la Colombie-Britannique intitulé <i>Forest Regions and Districts Regulation</i> , dans sa version au 1 ^{er} juillet 2006.	« côte de la Colombie-Britannique » "BC Coast"
"BC Interior" « intérieur de la Colombie-Britannique »	"BC Interior" means the Northern Interior forest region and the Southern Interior forest region established by the <i>Forest Regions and Districts Regulation</i> of British Columbia, as they existed on July 1, 2006.	« intérieur de la Colombie-Britannique » S'entend des « Northern Interior forest region » et « Southern Interior forest region » au sens du règlement de la Colombie-Britannique intitulé <i>Forest Regions and Districts Regulation</i> , dans sa version au 1 ^{er} juillet 2006.	« intérieur de la Colombie-Britannique » "BC Interior"
"region" « région »	"region" means Ontario, Quebec, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the BC Coast or the BC Interior.	« région » L'Ontario, le Québec, le Manitoba, la Saskatchewan, l'Alberta, la côte de la Colombie-Britannique ou l'intérieur de la Colombie-Britannique.	« région » "region"
Determination of quantities	(2) If any softwood lumber products have been included on the Export Control List for the purpose of implementing the softwood lumber agreement, the Minister may determine the quantity of those products that may be exported from a region during a month, or the basis for calculating such quantities, for the purposes of subsection (3) and section 8.4.	(2) En cas d'inscription de produits de bois d'oeuvre sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée aux fins de mise en oeuvre de l'accord sur le bois d'oeuvre, le ministre peut, pour l'application du paragraphe (3) et de l'article 8.4, déterminer la quantité de produits de bois d'oeuvre pouvant être exportée d'une région pour un mois ou établir des critères à cet effet.	Établissement de quantités
Allocation method	(3) If the Minister has determined a quantity of products under subsection (2), the Minister may (a) by order, establish a method for allocating the quantity to persons registered under section 23 of the <i>Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006</i> who apply for an allocation; and (b) issue an export allocation for a month to any of those persons subject to the regulations and any terms and conditions that the Minister may specify in the export allocation.	(3) Lorsqu'il a déterminé la quantité de produits de bois d'oeuvre en application du paragraphe (2), le ministre peut : a) établir, par arrêté, une méthode pour allouer des quotas à toute personne inscrite en vertu de l'article 23 de la <i>Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre</i> qui en fait la demande; b) délivrer une autorisation d'exportation pour un mois à toute personne ainsi inscrite qui en fait la demande, sous réserve des conditions qui y sont énoncées et des règlements.	Allocation de quotas
Transfer of allocation	(4) The Minister may consent to the transfer of an export allocation from one registered person to another registered person.	(4) Le ministre peut autoriser le transfert de l'autorisation d'exportation à toute autre personne ainsi inscrite.	Transfert

Export from a region

6.4 An exported softwood lumber product is deemed to be exported from the region where the product underwent its first primary processing, as defined in section 2 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*. If, however, the exported product underwent its first primary processing in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Newfoundland and Labrador, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut from softwood sawlogs originating in a region, it is deemed to be exported from that region.

112. The Act is amended by adding the following after section 8.3:

Export permits for softwood lumber products

8.4 Despite subsection 7(1), if softwood lumber products have been included on the Export Control List for the purpose of implementing the softwood lumber agreement, the Minister shall issue a permit to export those products to any person registered under section 23 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* who applies for the permit, subject only to

- (a) any export allocation issued to that person under paragraph 6.3(3)(b); and
- (b) the person's compliance with any regulations made under section 12.

Retroactive permits

8.5 An import permit or export permit issued under this Act may, if the permit so provides, have effect from a day earlier than the day on which it is issued.

1994, c. 47, s. 111

113. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Alteration of permits, etc.

10. (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

114. The Act is amended by adding the following after section 10:

Inspectors

10.1 The Minister may designate as an inspector any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

6.4 Le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé être exporté de la région où il subit, pour la première fois, une première transformation, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*. Toutefois, s'il la subit, pour la première fois, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve-et-Labrador, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et que les grumes de sciage de résineux proviennent d'une région donnée, il est réputé être exporté de cette région.

112. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.3, de ce qui suit :

8.4 Malgré le paragraphe 7(1), en cas d'inscription de produits de bois d'oeuvre sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée aux fins de mise en oeuvre de l'accord sur le bois d'oeuvre, le ministre délivre à toute personne inscrite en vertu de l'article 23 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre* qui en fait la demande une licence pour l'exportation de produits de bois d'oeuvre, sous réserve :

- a) de toute autorisation d'exportation délivrée à cette personne en vertu de l'alinéa 6.3(3)b);
- b) de l'observation des règlements pris en vertu de l'article 12.

8.5 Toute licence d'exportation ou d'importation délivrée en vertu de la présente loi peut avoir un effet rétroactif si elle comporte une disposition en ce sens.

113. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir les licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations délivrés ou concédés en vertu de la présente loi.

114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 Le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur, toute personne qu'il estime qualifiée.

Exportation d'une région

Licence d'exportation de produits de bois d'oeuvre

Licence rétroactive

1994, ch. 47, art. 111

Modification des licences

Inspecteurs

Inspection	<p>10.2 (1) An inspector may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records of any person who has applied for a permit, an import allocation, an export allocation, a certificate or another authorization under this Act in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.</p>	<p>10.2 (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres de toute personne qui a présenté une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi afin d'établir si celle-ci ou toute autre personne se conforme à la présente loi.</p>	Inspection
Powers of inspector	<p>(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, an inspector may</p> <p>(a) enter any place in which the inspector reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and</p> <p>(b) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the inspector all reasonable assistance.</p>	<p>(2) Afin d'effectuer l'inspection, la vérification ou l'examen, l'inspecteur peut :</p> <p>a) pénétrer dans tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;</p> <p>b) exiger de toute personne qu'elle l'accompagne pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, réponde à toutes les questions pertinentes et lui prête toute l'assistance raisonnable.</p>	Pouvoirs d'inspection
Prior authorization	<p>(3) If any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).</p>	<p>(3) Si le lieu visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisé par un mandat décerné en application du paragraphe (4).</p>	Autorisation préalable
Warrant to enter dwelling-house	<p>(4) A judge may issue a warrant authorizing an inspector to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on <i>ex parte</i> application by the inspector, a judge is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(a);</p> <p>(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act; and</p> <p>(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.</p>	<p>(4) Sur requête <i>ex parte</i> de l'inspecteur, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise l'inspecteur à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :</p> <p>a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)a);</p> <p>b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;</p> <p>c) l'accès en a été refusé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.</p>	Mandat
Orders if entry not authorized	<p>(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, the judge may, to the extent that access</p>	<p>(5) Si l'accès à la maison d'habitation a été refusé ou pourrait l'être et si des registres ou des biens y sont gardés ou pourraient l'être, le juge</p>	Ordonnance en cas de refus

	was or may be expected to be refused and that a record is or may be expected to be kept in the dwelling-house,	qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi peut :	
	(a) order the occupant of the dwelling-house to provide the inspector with reasonable access to any record that is or should be kept in the dwelling-house; and	a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à l'inspecteur d'avoir raisonnablement accès à tous registres qui y sont gardés ou devraient l'être;	5
	(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.	b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.	10
Copies of records	(6) When an inspector inspects, audits, examines or is provided a record under this section, the inspector may make, or cause to be made, one or more copies of the record.	(6) L'inspecteur peut, lorsqu'il inspecte, examine, vérifie ou se voit remettre un registre en vertu du présent article, en faire des copies ou en faire faire.	10 Reproduction de registres
Keeping records	10.3 (1) Every person who applies for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act.	10.3 (1) La personne qui demande une licence, un certificat, une autorisation d'importation ou d'exportation ou toute autre autorisation en vertu de la présente loi tient tous les registres permettant de vérifier si elle s'est conformée à celle-ci.	15 Obligation de tenir des registres
Minister may specify information	(2) The Minister may specify in writing the form that a record is to take and any information that the record must contain.	(2) Le ministre peut préciser par écrit la forme des registres ainsi que les renseignements qu'ils doivent contenir.	20 Forme et contenu
Language and location of record	(3) Unless otherwise authorized by the Minister, a record shall be kept in Canada in English or French.	(3) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.	25 Langue et lieu de conservation
Electronic records	(4) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.	(4) Quiconque tient des registres, comme l'y oblige la présente loi, et le fait par voie électronique veille à ce que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la période de conservation.	30 Registres électroniques
Inadequate records	(5) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person shall keep the records specified by the Minister.	(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tienne ceux qu'il précise. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.	35 Registres insuffisants
General period for retention	(6) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed by regulation.	(6) La personne obligée de tenir des registres les conserve pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.	40 Période de conservation
Demand by Minister	(7) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require any	(7) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, que la personne obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période	40 Mise en demeure

person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person shall comply with the demand.

Permission for earlier disposal

(8) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

1994, c. 47, s. 112(1)

115. Paragraphs 12(a) to (b) of the Act are replaced by the following:

(a) prescribing the information, certificates issued by a third party attesting to a softwood sawlog's origin and undertakings to be furnished by applicants for permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations under this Act, the procedure to be followed in applying for and issuing or granting permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations, the duration of them, and the terms and conditions, including those with reference to shipping or other documents, on which permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations may be issued or granted under this Act;

(a.1) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue an import allocation or export allocation or consent to its transfer;

(b) respecting information to be supplied by persons to whom permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

(b.1) respecting information to be supplied to specified persons or specified government entities, including foreign government entities, by persons who export goods expressly excluded from the Export Control List;

précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.

(8) Il peut autoriser par écrit toute personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

5 Autorisation de se départir des registres

115. Les alinéas 12a) à b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

10 1994, ch. 47, par. 112(1)

a) déterminer les renseignements, les certificats délivrés par des tiers et attestant l'origine de la grume de sciage de résineux et les engagements que sont tenus de fournir ceux qui demandent des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations en vertu de la présente loi, la procédure à suivre pour la demande et la délivrance ou la concession de licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations, la durée de ceux-ci et les conditions, y compris celles qui concernent les documents d'expédition ou autres, auxquelles des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations peuvent être délivrés ou concédés en vertu de la présente loi;

a.1) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance et le transfert des autorisations d'importation ou d'exportation;

b) établir les renseignements que sont tenues de fournir les personnes à qui des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et régir toutes autres questions liées à leur utilisation;

b.1) établir les renseignements que sont tenues de fournir aux personnes désignées 40 ou aux organismes publics — canadiens ou étrangers — désignés les personnes qui exportent des marchandises expressément exclues de la liste des marchandises d'exportation contrôlée;

45

116. The Act is amended by adding the following after section 14:

Exception

14.1 A person does not contravene section 13 or 14 if, at the time of exportation or importation, the person would have exported or imported the goods under the authority of and in accordance with an export permit or an import permit issued under this Act had they applied for it, and if, after the exportation or importation, the permit is issued.

1994, c. 47, ss. 113 and 114

117. Sections 16.1 and 17 of the Act are replaced by the following:

Transfers or unauthorized use

16.1 No person who has been issued an import allocation or an export allocation shall, without the consent of the Minister, transfer it or allow it to be used by another person.

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation or disposition of goods to which it relates.

116. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Exception

14.1 N'enfreint pas les articles 13 ou 14 la personne qui, d'une part, au moment de l'exportation ou de l'importation, aurait exporté ou importé les marchandises sous l'autorité d'une licence d'exportation ou d'importation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence si elle en avait fait la demande et, d'autre part, se voit délivrer telle licence après l'exportation ou l'importation.

1994, ch. 47, art. 113 et 114

117. Les articles 16.1 et 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert ou autorisation interdits

16.1 Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'importation ou d'exportation de la transférer à une autre personne, ou de lui en permettre l'utilisation, sans le consentement du ministre.

Faux renseignements

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi, ou visant la délivrance, la concession ou l'usage subséquent de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation ou de l'aliénation des marchandises qui font l'objet de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

118. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to:

R.S., c. 12 (3rd Supp.), s. 25

Softwood Lumber Products Export Charge Act
Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre

and the corresponding reference to "section 20".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

118. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. 12 (3^e suppl.), art. 25

Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre
Softwood Lumber Products Export Charge Act

ainsi que de la mention « article 20 » placée en regard de ce titre de loi.

119. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to:

Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006

Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre

and a corresponding reference in respect of that Act to "section 84".

1999, c. 17;
2005, c. 38, s. 35

CANADA REVENUE AGENCY ACT

2005, c. 38,
s. 36(3)(E)

120. Paragraph (a) of the definition "program legislation" in section 2 of the *Canada Revenue Agency Act* is replaced by the following:

(a) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act* and the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*; or

R.S., c. T-2

TAX COURT OF CANADA ACT

2002, c. 9,
s. 10(2)

121. (1) Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act, 2001*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* when references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Jurisdiction

119. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre

Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006

ainsi que de la mention « article 84 » en regard de ce titre de loi.

5

LOI SUR L'AGENCE DU REVENU DU CANADA

1999, ch. 17;
2005, ch. 38,
art. 35

120. L'alinéa a) de la définition de « législation fiscale », à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*;

2005, ch. 38,
par. 36(4)(F)

10

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

121. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi de 2001 sur l'assurance-emploi*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de*

2002, ch. 9,
par. 10(2)

25

Compétence

30

35

bois d'oeuvre, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

2002, c. 9, s. 10(3)

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 10(3)

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 51 or 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 or 205 of the *Excise Act, 2001*, section 310 or 311 of the *Excise Tax Act*, section 173 or 174 of the *Income Tax Act* or section 62 or 63 of the *Softwood Lumber*

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 51 ou 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, des articles 204 ou 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise*, des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 62 ou 63 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*.

Autre compétence

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 15 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, 20 section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act* or section 56 or 58 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*.

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de 25 la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 56 ou 58 de 30 la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*.

Prorogation des délais

122. Paragraph 18.29(3)(a) of the Act is 25 amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vi), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (vii) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (vii): 30

122. L'alinéa 18.29(3)(a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit : 35

(viii) section 56 or 58 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*; and

(viii) les articles 56 et 58 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*;

2002, c. 9, s. 10(5)

123. Subsection 18.31(2) of the Act is replaced by the following:

123. Le paragraphe 18.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 10(5)

Determination of a question

(2) If it is agreed under section 51 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 of the *Excise Act, 2001*, section 310 of the *Excise Tax Act* or

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le*

Procédure générale

section 62 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

droit pour la sécurité des passagers du transport aérien, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, de l'article 204 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 62 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*.

2002, c. 9, s. 10(6)

124. Subsection 18.32(2) of the Act is replaced by the following:

124. Le paragraphe 18.32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 10(6)

Provisions applicable to determination of a question

(2) If an application has been made under section 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 205 of the *Excise Act, 2001*, section 311 of the *Excise Tax Act* or section 63 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* for the determination of a question, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, with any modifications that the circumstances require.

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et avec les adaptations nécessaires, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de l'article 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 63 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre* et à la détermination de la question en cause.

Dispositions applicables à la détermination d'une question

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2004, c. 15

125. On the later of the day on which section 117 of this Act comes into force and the day on which section 62 of the *Public Safety Act, 2002*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004, comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 17 of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

125. À la date d'entrée en vigueur de l'article 117 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 62 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, chapitre 15 des Lois du Canada (2004), l'article 17 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi, ou visant la délivrance, la concession ou l'usage subséquent de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation.

Faux renseignements

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**Coming into
force

126. (1) The provisions of this Act, other than subsection 12(3) and sections 64, 67 to 76 and 125, come into force or are deemed to have come into force on October 12, 2006.

126. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe 12(3) et des articles 64, 67 à 76 et 125, entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur le 12 octobre 2006.

Entrée en
vigueur

5

Subsection 12(3)

(2) Subsection 12(3) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe 12(3) entre en vigueur à la date fixée par décret.

Paragraphe 12(3)

Section 64

(3) Section 64 comes into force or is deemed to have come into force on April 1, 2007.

(3) L'article 64 entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2007.

Article 64

10

SCHEDULE
(Section 16)

EXEMPT PERSONS

1. Armand Duhamel & Fils inc.
2. Bardeaux & Cèdres St-Honoré inc.
3. Beaubois Coaticook inc.
4. Busque & Laflamme inc.
5. Carrier & Bégin inc.
6. Clermond Hamel ltée
7. J.D. Irving Ltd.
8. Les Produits Forestiers D.G. ltée
9. Marcel Lauzon inc.
10. Mobilier Rustique (Beauce) inc.
11. Paul Vallée inc.
12. René Bernard inc.
13. Roland Boulanger & Cie ltée
14. Scierie Alexandre Lemay & Fils inc.
15. Scierie La Patrie inc.
16. Scierie Tech inc.
17. Wilfrid Paquet & Fils ltée
18. Sault Forest Products Ltd.
19. Boccam inc.
20. Indian River Lumber
21. Interbois inc.
22. Jacomau inc.
23. Richard Lutes Cedar Inc.
24. Séchoirs de Beauce inc.
25. Scierie West Brome inc.
26. Matériaux Blanchet inc. (Saint-Pamphile)
27. Daaquam Lumber Inc.
28. Bois Oméga ltée
29. Fontaine inc. (J.A. Fontaine & Fils inc.)
30. Industries Maibec inc.

ANNEXE
(article 16)

PERSONNES EXEMPTÉES

1. Armand Duhamel & Fils inc.
2. Bardeaux & Cèdres St-Honoré inc.
3. Beaubois Coaticook inc.
4. Busque & Laflamme inc.
5. Carrier & Bégin inc.
6. Clermond Hamel ltée
7. J.D. Irving Ltd.
8. Les Produits Forestiers D.G. ltée
9. Marcel Lauzon inc.
10. Mobilier Rustique (Beauce) inc.
11. Paul Vallée inc.
12. René Bernard inc.
13. Roland Boulanger & Cie ltée
14. Scierie Alexandre Lemay & Fils inc.
15. Scierie La Patrie inc.
16. Scierie Tech inc.
17. Wilfrid Paquet & Fils ltée
18. Sault Forest Products Ltd.
19. Boccam inc.
20. Indian River Lumber
21. Interbois inc.
22. Jacomau inc.
23. Richard Lutes Cedar Inc.
24. Séchoirs de Beauce inc.
25. Scierie West Brome inc.
26. Matériaux Blanchet inc. (Saint-Pamphile)
27. Bois Daaquam inc.
28. Bois Oméga ltée
29. Fontaine inc. (J.A. Fontaine & Fils inc.)
30. Industries Maibec inc.

31. Les Produits Forestiers Dubé inc.
32. 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.)

31. Les Produits Forestiers Dubé inc.
32. 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>